叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第五部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 5.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第五部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 5.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第五部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 5.)

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [tɑːm] [ˈsɔːjər]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

([ˈsæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑːrt] [faɪv] .
Part 5 .
部分 5 .

第五部分。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tɑːmz] ['fiːlɪŋz] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] — ['wʌndərf(ə)l] [driːm]
Tom's Feelings Investigated — Wonderful Dream
汤姆的 情怀 调查 — 精彩的 梦

探究汤姆的感受——美妙的梦

— ['beki] ['θætʃər] [ˌəʊvəˈʃædəʊd]
— Becky Thatcher Overshadowed
— 贝基 撒切尔夫人 黯然失色

——贝基·撒切尔的光芒被掩盖了

— [tɑːm] [bɪˈkʌmz] ['dʒeləs] — [blæk] [rɪˈvendʒ]
— Tom Becomes Jealous — Black Revenge
— 汤姆 变成 嫉妒的 — 黑色的 复仇

——汤姆嫉妒了——黑色复仇

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[tɑːm] [telz] [ðə; ði] [truːθ]
Tom Tells the Truth
汤姆 讲述 这 真相

汤姆说真话

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['beki] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə]
Becky in a Dilemma
贝基 在 一个 困境

贝基陷入两难

— ['tɑ:mz][noʊ'bɪlətɪ] [ə'sə:ts] [ɪt'self]
— Tom's Nobility Asserts Itself
— 汤姆的 贵族 断言 本身

汤姆的高贵品格显露无疑

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['ju:θfl] ['eləkwəns] — [ˌkɔmpə'ziʃənz] [baɪ][ðə; ðɪ]
Youthful Eloquence — Compositions by the
青春 口才 — 作品 经过 这

青春雄辩——作曲家

[jʌŋ] ['leɪdiz] — [ə; eɪ] ['leŋθi] ['vɪʒ(ə)n]
Young Ladies — A Lengthy Vision
年轻的 女士们 — 一个 冗长 想象

年轻女士——长远的愿景

— [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['vendʒəns] ['sætɪsfaɪd]
— The Boy's Vengeance Satisfied
— 这 男孩们 复仇 使满意

男孩的复仇得以满足

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tɑ:mz] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'treɪd]
Tom's Confidence Betrayed
汤姆的 信心 背叛

汤姆的自信被辜负了

— [ɪks'pekts]['sɪgnəl] ['pʌnɪʃmənt]
— Expects Signal Punishment
— 预期 信号 惩罚

—预期信号惩罚

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['eɪmi] ['lɔ:rəns]
Amy Lawrence
艾米 劳伦斯

艾米·劳伦斯

[tɑ:m][traɪz][tu:; tə] [rɪ'membər]
Tom tries to Remember
汤姆 尝试 到 记住

汤姆努力回忆

[ðə; ði]['hɪroʊ]

The	Hero
这	英雄

英雄

[ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn]

A	Flirtation
一个	调情

调情

['beki] [ri'tælieits]

Becky	Retaliates
贝基	报复

贝基展开反击

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɔːst]

A	Sudden	Frost
一个	突然	霜

突如其来的霜冻

['kaʊntər] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

Counter	-	irritation
柜台	-	刺激

反刺激

[ænt] ['pɑːli]

Aunt	Polly
阿姨	波莉

波莉阿姨

[tɑːm]['dʒʌstɪfaɪd]

Tom	justified
汤姆	合理的

汤姆辩解

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

The	Discovery
这	发现

发现

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt]

Caught	in	the	Act
捕捉	在	这	行为

当场被抓

[tɑːm] [əs'tɔniʃiz] [ðə; ði] [skuːl]

Tom	Astonishes	the	School
汤姆	令人惊讶	这	学校

汤姆让全校师生都感到震惊

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Literature
文学

文学

[tɑːm] [dɪ'kleɪmz]

Tom	Declaims
汤姆	宣告

汤姆·德雷克尔斯

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ]

Examination	Evening
考试	晚上

考试之夜

[ɑːn][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]
On **Exhibition**
在 展览

正在展出

[praɪz] ['ɔːθəz]
Prize **Authors**
奖 作者

获奖作者

[ðə; ði] ['mæstɚz] [dɪ'lemə]
The **Master's** **Dilemma**
这 硕士学位 困境

大师的困境

[ðə; ði] [skuːl] [haʊs]
The **School** **House**
这 学校 房子

学校

[ðə; ði] [kə'det]
The **Cadet**
这 学员

学员

['hæpi] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]
Happy **for** **Two** **Days**
快乐的 为了 二 天

开心两天

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n]
Enjoying **the** **Vacation**
享受 这 假期

享受假期

[ðə; ði]['stoʊlən] ['mɛlənz]
The **Stolen** **Melons**
这 被盗 甜瓜

被盗的甜瓜

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðæt] [wʌz; wəz]['tɑːmz] [greɪt] ['siːkrət] — [ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
THAT **was** **Tom's** **great** **secret** **—** **the** **scheme** **to** **return** **home** **with** **his** **brother**
那 曾是 汤姆的 伟大的 秘密 — 这 方案 到 返回 家 和 他的 兄弟
['paiərits][ænd; ənd] [ə'tend] [ðer; ðər] [oʊn] ['fjuːnərəlz] .
pirates **and** **attend** **their** **own** **funerals** **.**
海盗 和 出席 他们的 自己的 葬礼 .

这就是汤姆的惊天秘密——和他的海盗兄弟们一起回家，参加他们自己的葬礼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pædld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'zʊri] [ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [æt; ət] [dʌsk] [ɑːn] ['sætərdeɪ]
They **had** **paddled** **over** **to** **the** **Missouri** **shore** **on** **a** **log** **,** **at** **dusk** **on** **Saturday**
他们 有 划桨 超过 到 这 密苏里州 支撑 在 一个 日志 , 在 黄昏 在 周六
,
,
,

星期六黄昏时分，他们乘着一根圆木划到了密苏里河岸边。

['lændɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
landing five or six miles below the village ;
降落 五 或者 六 英里 以下 这 村庄 ;

在村庄下方五六英里处着陆;

[ðeɪ] [hæd; həd][slept][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] ,
they had slept in the woods at the edge of the town till nearly daylight ,
他们 有 睡着了 在 这 树林 在 这 边缘 的 这 镇 直到 几乎 日光 ,

他们一直睡在镇子边缘的树林里，直到快天亮才起床。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [krept] [θruː] [bæk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]
and had then crept through back lanes and alleys and finished their
和 有 然后 悄悄地爬 通过 后退 车道 和 小巷 和 完成的 他们的
[sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['ɪnˌvælɪdɪd] [bentʃiz] .
sleep in the gallery of the church among a chaos of invalided benches .
睡觉 在 这 画廊 的 这 教会 之中 一个 混乱 的 无效 长椅 .

然后他们悄悄穿过小巷，在教堂的楼座上，在一堆病人躺着的长椅中睡着了。

[æt; ət] ['brekfəst] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] ['pɑːli][ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] ['veri] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə]
At breakfast , Monday morning , Aunt Polly and Mary were very loving to
在 早餐 , 周一 早晨 , 阿姨 波莉 和 玛丽 是 非常 爱 到
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

星期一早上吃早餐时，波莉阿姨和玛丽对汤姆非常亲切。

[ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] .
and very attentive to his wants .
和 非常 细心 到 他的 想要 .

并且非常关注他的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] .
There was an unusual amount of talk .
那里 曾是 一个 异常 数量 的 讲话 .

现场议论纷纷，气氛异常热烈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ænt] ['pɑːli] [sed] :
In the course of it Aunt Polly said :
在 这 课程 的 它 阿姨 波莉 说 :

过程中，波莉姨妈说道:

" [wel] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] , [tɑːm] ,
" Well , I don't say it wasn't a fine joke , Tom ,
" 出色地 , 我 不 说 它 不是 一个 美好的 开玩笑 , 汤姆 ,

“嗯，我并不认为那不是个好笑的笑话，汤姆。”

[tuː; tə] [kiːp] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sʌfərɪŋ] - [moʊst][ə; eɪ] [wiːk] [soʊ][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
to keep everybody suffering - most a week so you boys had a good
到 保持 大家 痛苦 - 最多 一个 星期 所以 你 男孩们 有 一个 好的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

让大家受苦”差不多一个星期，这样你们这些小子就玩得开心了”，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['sʌfər]
but it is a pity you could be so hard - hearted as to let me suffer
但 它 是 一个 遗憾 你 可以 是 所以 难的 - 心地 作为 到 让 我 遭受
[soʊ] .
so .
所以 .

但你如此铁石心肠，让我遭受这样的痛苦，真是太可惜了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːnərəl] ,

If	you	could	come	over	on	a	log	to	go	to	your	funeral	,
如果	你	可以	来	超过	在	一个	日志	到	去	到	你的	葬礼	,

如果你能踩着圆木过来参加你的葬礼，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

you	could	have	come	over	and	give	me	a	hint	some	way	that	you
你	可以	有	来	超过	和	给	我	一个	暗示	一些	方式	那	你

[wɔrnt] [ded] ,

warn't	dead	,
警告	死的	,

你本可以过来给我一点暗示，告诉我你还活着。

[bʌt; bət]['oʊnli] [rʌn] [ɔːf] . "

but	only	run	off	.	"
但	仅有的	跑步	离开	.	"

但只会逃跑。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tɑːm] , " [sed] ['meri] ;

"	Yes	,	you	could	have	done	that	,	Tom	,	"	said	Mary	;
"	是的	,	你	可以	有	完毕	那	,	汤姆	,	"	说	玛丽	;

"是的，汤姆，你本来可以那样做的，"玛丽说；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I	believe	you	would	if	you	had	thought	of	it	.	"
"	和	我	相信	你	会	如果	你	有	想法	的	它	.	"

"如果你想到了这一点，我相信你会这么做的。"

" [wʊd] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? " [sed] [ænt] ['pɑːli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ['wɪstfəli] .

"	Would	you	,	Tom	?	"	said	Aunt	Polly	,	her	face	lighting	wistfully	.
"	会	你	,	汤姆	?	"	说	阿姨	波莉	,	她	脸	灯光	怅然地	.

"汤姆，你愿意吗？"波莉姨妈说着，脸上浮现出一丝惆怅的神情。

" [seɪ] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Say	,	now	,	would	you	,	if	you'd	thought	of	it	?	"
"	说	,	现在	,	会	你	,	如果	你会	想法	的	它	?	"

"那么，如果你想到了，你会怎么说呢？"

" [aɪ] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

"	I	—	well	,	I	don't	know	.	'
"	我	—	出色地	,	我	不	知道	.	-

"我——嗯，我不知道。"

[twʊd] - [ə; eɪ] - [spɔɪld] ['evriθɪŋ] . "

Twould	'	a	'	spoiled	everything	.	"
特沃德	-	一个	-	被宠坏了	一切	.	"

"Twould 'a' 把一切都搞砸了。"

" [tɑːm] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " [sed] [ænt] ['pɑːli] ,

"	Tom	,	I	hoped	you	loved	me	that	much	,	"	said	Aunt	Polly	,
"	汤姆	,	我	希望	你	喜爱	我	那	很多	,	"	说	阿姨	波莉	,

"汤姆，我希望你真的那么爱我，"波莉姨妈说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] [ðæt] [dɪs'kʌmfərtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	a	grieved	tone	that	discomforted	the	boy	.
和	一个	伤心	语气	那	不舒服	这	男生	.

语气中带着悲伤，这让男孩感到很不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [juːd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	would	have	been	something	if	you'd	cared	enough	to	THINK	of	it	,
"	它	会	有	到过	某物	如果	你会	关心	足够的	到	思考	的	它	,

"如果你肯花点心思想想，那该多好啊。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] . "

even	**if**	**you**	**didn't**	**DO**	**it**	**.**	**"**
甚至	如果	你	没有	做	它	.	"

即使你没有亲手做这件事。

" [naʊ] , ['ænti] , [ðæt] [eint] ['eni] [hɑ:rm] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['meri] ;

"	**Now**	**,**	**auntie**	**,**	**that**	**ain't**	**any**	**harm**	**,**	**"**	**pleaded**	**Mary**	**;**
"	现在	,	阿姨	,	那	不是	任何	伤害	,	"	恳求	玛丽	;

“姑姑，那没什么害处的，”玛丽恳求道；

" [its] ['oʊnli] ['tɑ:mz] ['gɪdi] [wei] — [hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv]

"	**it's**	**only**	**Tom's**	**giddy**	**way**	**—**	**he**	**is**	**always**	**in**	**such**	**a**	**rush**	**that**	**he**	**never**	**thinks**	**of**
"	它是	仅有的	汤姆的	头晕	方式	—	他	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	那	他	绝不	思考	的

['eniθɪŋ] . "

anything	**.**	**"**
任何事物	.	"

“这只是汤姆那种轻浮的行事方式——他总是那么匆忙，什么都不想。”

" [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .

"	**More's**	**the**	**pity**	**.**
"	更多	这	遗憾	.

真是可惜。

[sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] .

Sid	**would**	**have**	**thought**	**.**
西德	会	有	想法	.

西德会这么想的。

[ænd; ənd] [sɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

And	**Sid**	**would**	**have**	**come**	**and**	**DONE**	**it**	**,**	**too**	**.**
和	西德	会	有	来	和	完毕	它	,	也	.

而Sid也会来，而且也会把这件事做完。

[tɑ:m] , [ju:l] [lʊk] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [its] [tu:] [leɪt] ,

Tom	**,**	**you'll**	**look**	**back**	**,**	**some**	**day**	**,**	**when**	**it's**	**too**	**late**	**,**
汤姆	,	你会	看	后退	,	一些	天	,	什么时候	它是	也	晚的	,

汤姆，总有一天你会回头看，但那时一切都太迟了。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:d] [kɛəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:st] [ju:; jʊ]

and	**wish**	**you'd**	**cared**	**a**	**little**	**more**	**for**	**me**	**when**	**it**	**would**	**have**	**cost**	**you**
和	希望	你会	关心	一个	小的	更多的	为了	我	什么时候	它	会	有	成本	你

[soʊ] ['lɪt(ə)l] . "

so	**little**	**.**	**"**
所以	小的	.	"

我真希望你当初能多关心我一点，而这只需要你付出很少的代价。

" [naʊ] , ['ænti] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [du:] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [tɑ:m] .

"	**Now**	**,**	**auntie**	**,**	**you**	**know**	**I**	**do**	**care**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**.**
"	现在	,	阿姨	,	你	知道	我	做	关心	为了	你	,	"	说	汤姆	.

“姑姑，你知道我真的很关心你，”汤姆说。

" [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [mɔ:r] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	**I'd**	**know**	**it**	**better**	**if**	**you**	**acted**	**more**	**like**	**it**	**.**	**"**
"	ID	知道	它	更好的	如果	你	行动	更多的	喜欢	它	.	"

“如果你表现得更像那样，我就能更好地了解你了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [θɔ:t] , " [sed] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [toʊn] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [dremt]

"	**I**	**wish**	**now**	**I'd**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**with**	**a**	**repentant**	**tone**	**;**	**"**	**but**	**I**	**dreamt**
"	我	希望	现在	ID	想法	,	"	说	汤姆	,	和	一个	悔改的	语气	;	"	但	我	梦见

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

about	**you**	**,**
关于	你	,

“我现在真希望我当时能想到，”汤姆懊悔地说，“但我梦见了你。”

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's **something** , **ain't** **it** **?** **"**
那就是 某物 , 不是 它 ? "

那可真是件了不起的事，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] — [ə; eɪ][kæt] [dʌz] [ðæt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
" **It** **ain't** **much** **—** **a** **cat** **does** **that** **much** **—** **but** **it's** **better** **than** **nothing** **.**
" 它 不是 很多 — 一个 猫 做 那 很多 — 但 它是 更好的 比 没有什么 .

"这不算什么——一只猫就能做到这些——但总比什么都没有强。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] ? "
What **did** **you** **dream** **?** **"**
什么 做过 你 梦 ? "

你梦到了什么?

" [waɪ] , ['wenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][bed] ,
" **Why** **,** **Wednesday** **night** **I** **dreamt** **that** **you** **was** **sitting** **over** **there** **by** **the** **bed** **,**
" 为什么 , 周三 夜晚 我 梦见 那 你 曾是 坐着 超过 那里 经过 这 床 ,

"为什么呢，星期三晚上我梦见你坐在床边。"

[ænd; ənd][sɪd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wjdbɔks] , [ænd; ənd] ['meri] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
and **Sid** **was** **sitting** **by** **the** **woodbox** **,** **and** **Mary** **next** **to** **him** **.** **"**
和 西德 曾是 坐着 经过 这 木箱 , 和 玛丽 下一个 到 他 . "

西德坐在柴箱旁，玛丽坐在他旁边。

" [wel] , [soʊ][wiː; wi][dɪd] .
" **Well** **,** **so** **we** **did** **.**
" 出色地 , 所以 我们 做过 .

"嗯，我们确实这么做了。"

[soʊ][wiː; wi]['ɔːlweɪz][duː] .
So **we** **always** **do** **.**
所以 我们 总是 做 .

我们一直都是这么做的。

[aɪm][glæd][jʊr; jər] [driːmz] [kʊd; kəd] [teɪk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "
I'm **glad** **your** **dreams** **could** **take** **even** **that** **much** **trouble** **about** **us** **.** **"**
我是 高兴的 你的 梦境 可以 拿 甚至 那 很多 麻烦 关于 我们 . "

我很高兴你的梦境甚至会如此牵挂我们。

" [ænd; ənd][aɪ] [dremt] [ðæt] [dʒoʊ] ['hɑːrpɚz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] . "
" **And** **I** **dreamt** **that** **Joe** **Harper's** **mother** **was** **here** **.** **"**
" 和 我 梦见 那 乔 哈珀斯 母亲 曾是 这里 . "

"我梦见乔·哈珀的母亲在这里。"

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] !
" **Why** **,** **she** **was** **here** **!**
" 为什么 , 她 曾是 这里 !

"哎呀，她来过这里！"

[dɪd][juː; jʊ] [driːm] ['eni] [mɔːr] ? "
Did **you** **dream** **any** **more** **?** **"**
做过 你 梦 任何 更多的 ? "

你还做过梦吗?

" [oʊ] , [lɑːts] .
" **Oh** **,** **lots** **.**
" 哦 , 很多 .

"哦，很多。"

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [dɪm] , [naʊ] . "
But it's so dim , now . "
但 它是 所以 暗淡 , 现在 . "

但现在光线太暗了。

" [wel] , [traɪ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Well , try to recollect — can't you ? "
" 出色地 , 尝试 到 追忆 — 不能 你 ? "

"嗯，试着回忆一下——你能回忆起来吗？"

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [ðə; ði] —
" Somehow it seems to me that the wind — the wind blowed the —
" 不知何故 它 似乎 到 我 那 这 风 — 这 风 吹 这 —

"不知为何，我觉得是风——是风吹动了——"

[ðə; ði] — "
the — "
这 — "

这-"

" [traɪ] ['hɑːrdər] , [tɑːm] !
" Try harder , Tom !
" 尝试 更难 , 汤姆 !

"再努力点，汤姆！"

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] ['sʌmθɪŋ] .
The wind did blow something .
这 风 做过 吹 某物 .

风吹来了什么东西。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [tɑːm] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Tom pressed his fingers on his forehead an anxious minute , and then said :
" 汤姆 按下 他的 手指 在 他的 前额 一个 焦虑的 分钟 , 和 然后 说 :

汤姆焦虑地用手指按了按额头，过了一会儿才说道：

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
" I've got it now !
" 我已经 得到 它 现在 !

"我明白了！"

[aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I've got it now !
我已经 得到 它 现在 !

我明白了！

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ! "
It blowed the candle ! "
它 吹 这 蜡烛 ! "

蜡烛吹灭了！

" ['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] !
" Mercy on us !
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

[goʊ] [ɑːn] , [tɑːm] — [goʊ] [ɑːn] ! "
Go on , Tom — go on ! "
去 在 , 汤姆 — 去 在 ! "

加油，汤姆——加油！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] , - [waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [dɔːr] — - "
" And it seems to me that you said , ' Why , I believe that that door — ' "
" 和 它 似乎 到 我 那 你 说 , - 为什么 , 我 相信 那 那 门 — - "

“而且我觉得你好像说过，‘我相信那扇门——’”

" [goʊ][ɑːn] , [tɑːm] ! "
" Go ON , Tom ! "
" 去 在 , 汤姆 ! "

“加油，汤姆！”

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː] ['stʌdi] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Just let me study a moment — just a moment .
" 只是 让 我 学习 一个 片刻 — 只是 一个 片刻 .

“请让我研究一下——就一会儿。”

[oʊ] , [jes] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] . "
Oh , yes — you said you believed the door was open . "
哦 , 是的 — 你 说 你 相信 这 门 曾是 打开 . "

哦，对了——你说过你觉得门是开着的。

" [æz; əz][aɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [aɪ][dɪd] !
" As I'm sitting here , I did !
" 作为 我是 坐着 这里 , 我 做过 !

“我坐在这里的时候，就做到了！”

['dɪdnt] [aɪ] , ['meri] !
Didn't I , Mary !
没有 我 , 玛丽 !

难道不是吗，玛丽！

[goʊ][ɑːn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [wel] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,
" And then — and then — well I won't be certain ,
" 和 然后 — 和 然后 — 出色地 我 惯于 是 肯定 ,

“然后——然后——嗯，我也不确定，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [sɪd][goʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
but it seems like as if you made Sid go and — and — "
但 它 似乎 喜欢 作为 如果 你 制成 西德 去 和 — 和 — "

但看起来你好像让Sid去了——而且——”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] , [tɑːm] ?
What did I make him do , Tom ?
什么 做过 我 制作 他 做 , 汤姆 ?

汤姆，我让他做了什么?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] ? "
What did I make him do ? "
什么 做过 我 制作 他 做 ? "

我让他做了什么?

" [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	made	him	—	you	—	Oh	,	you	made	him	shut	it	.	"
"	你	制成	他	—	你	—	哦	,	你	制成	他	关闭	它	.	"

“是你让他——你——哦，是你让他闭嘴了。”

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈlændz] [seɪk] !

"	Well	,	for	the	land's	sake	!
"	出色地	,	为了	这	土地的	清酒	!

“看在土地的份上！”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] !

I	never	heard	the	beat	of	that	in	all	my	days	!
我	绝不	听到	这	打	的	那	在	全部	我的	天	!

我这辈子都没听过这样的节奏！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [ɪn] [driːmz] , ['eni] [mɔːr] .

Don't	tell	ME	there	ain't	anything	in	dreams	,	any	more	.
不	告诉	我	那里	不是	任何事物	在	梦境	,	任何	更多的	.

别再跟我说梦里什么都没有了。

[səˈriːni] ['hɑːrpər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [aɪm][æn; ən]['aʊər]['oʊldər] .

Sereny	Harper	shall	know	of	this	before	I'm	an	hour	older	.
宁静	哈珀	将	知道	的	这	前	我是	一个	小时	老	.

在我还没长大一小时之前，塞雷妮·哈珀就会知道这件事。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][get] [əˈraʊnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɹʌbɪd͡ʒ] - [baʊt] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

I'd	like	to	see	her	get	around	THIS	with	her	rubbage	'	bout	superstition	.
ID	喜欢	到	看	她	得到	大约	这	和	她	垃圾	-	回合	迷信	.

我想看看她如何用她那些关于迷信的胡言乱语来解决这个问题。

[goʊ][ɑːn] , [tɑːm] ! "

Go	on	,	Tom	!	"
去	在	,	汤姆	!	"

加油，汤姆！

" [oʊ] , [its] [ɔːl] ['getɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [breɪt] [æz; əz] [deɪ] , [naʊ] .

"	Oh	,	it's	all	getting	just	as	bright	as	day	,	now	.
"	哦	,	它是	全部	获得	只是	作为	明亮的	作为	天	,	现在	.

“哦，现在一切都像白天一样明亮了。”

[nekst][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wɔrnt] [bæd] , ['oʊnli] - [ænd; ənd]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ,

Next	you	said	I	warn't	BAD	,	only	mischeevous	and	harum	-	scarum	,
下一个	你	说	我	警告	坏的	,	仅有的	-	和	哈鲁姆	-	疤痕	,

接下来你说我不是坏人，只是调皮捣蛋而已。

[ænd; ənd][nɑːt]['eni] [mɔːr] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊlt] ,

and	not	any	more	responsible	than	—	than	—	I	think	it	was	a	colt	,
和	不是	任何	更多的	负责任的	比	—	比	—	我	思考	它	曾是	一个	小马	,

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

or	something	.	"
或者	某物	.	"

而且它并不比——比——我想它是一匹小马驹之类的东西更有责任。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

"	And	so	it	was	!
"	和	所以	它	曾是	!

事实正是如此！

[wel] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Well	,	goodness	gracious	!
出色地	,	善良	亲切	!

我的天哪！

[goʊ][ɑːn] , [tɑːm] ! "
Go **on** **,** **Tom** **!** **"**
去 在 , 汤姆 ! "

加油，汤姆！

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] . "
" **And** **then** **you** **began** **to** **cry** **.** **"**
" 和 然后 你 开始 到 哭 . "

然后你就开始哭了。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" **So** **I** **did** **.**
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[soʊ][aɪ][dɪd] .
So **I** **did** **.**
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ˈniːðər] .
Not **the** **first** **time** **,** **neither** **.**
不是 这 第一的 时间 , 两者都不 .

这也不是第一次了。

[ænd; ənd] [ðen] — "
And **then** **—** **"**
和 然后 — "

进而-"

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrpər][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] [dʒoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
" **Then** **Mrs** **.** **Harper** **she** **began** **to** **cry** **,** **and** **said** **Joe** **was** **just** **the** **same** **,**
" 然后 太太 . 哈珀 她 开始 到 哭 , 和 说 乔 曾是 只是 这 相同的 ,

"然后哈珀太太开始哭泣，说乔还是老样子。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [wɪpt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [kriːm] [wen] [ʃiːd] [θɹoʊd]
and **she** **wished** **she** **hadn't** **whipped** **him** **for** **taking** **cream** **when** **she'd** **throwed**
和 她 希望 她 之前没有 鞭打 他 为了 采取 奶油 什么时候 棚 扔
[ˌaɪ ˈtiː][aʊt][hɜːr; hər][oʊn] [self] — "
it **out** **her** **own** **self** **—** **"**
它 出去 她 自己的 自己 — "

她后悔当初因为他拿了奶油而鞭打他，因为奶油是她自己扔掉的——

" [tɑːm] !
" **Tom** **!**
" 汤姆 !

"汤姆！"

[ðə; ði] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][juː; jʊ] !
The **sperrit** **was** **upon** **you** **!**
这 斯佩里特 曾是 之上 你 !

幽灵降临到你身上了！

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɔfɪˌsaɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] !
You **was** **a** **prophesying** **—** **that's** **what** **you** **was** **doing** **!**
你 曾是 一个 预言 — 那就是 什么 你 曾是 正在做 !

你当时是在预言——你当时就是在做这件事！

[lænd] [əˈlaɪv] , [goʊ][ɑːn] , [tɑːm] ! "
Land **alive** **,** **go** **on** **,** **Tom** **!** **"**
土地 活 , 去 在 , 汤姆 ! "

活着着陆，继续前进，汤姆！

" [ðen] [sɪd][hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [sed] — "
" Then Sid he said — he said — "
" 然后 西德 他 说 — 他 说 — "

“然后西德说——他说——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] , " [sed] [sɪd] .
" I don't think I said anything , " said Sid .
" 我 不 思考 我 说 任何事物 , " 说 西德 .

“我想我什么也没说，”西德说。

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] , [sɪd] , " [sed] ['meri] .
" Yes you did , Sid , " said Mary .
" 是的 你 做过 , 西德 , " 说 玛丽 .

“没错，你做到了，西德，”玛丽说。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd][let][tɑːm][goʊ][ɑːn] !
" Shut your heads and let Tom go on !
" 关闭 你的 头部 和 让 汤姆 去 在 !

“闭上你们的脑袋，让汤姆继续！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [tɑːm] ? "
What did he say , Tom ? "
什么 做过 他 说 , 汤姆 ? "

他说了什么，汤姆?

" [hiː; hi] [sed] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ,
" He said — I THINK he said he hoped I was better off where I was gone to ,
" 他 说 — 我 思考 他 说 他 希望 我 曾是 更好的 离开 在哪里 我 曾是 已消失 到 ,

“他说——我想他是说他希望我去的地方过得更好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['betər] ['sʌmtaɪmz] — "
but if I'd been better sometimes — "
但 如果 ID 到过 更好的 有时 — "

但如果我有时表现得更好一些——”

" [ðer; ðər] , [d'juː] [hɪr] [ðæt] !
" THERE , d'you hear that !
" 那里 , 你 听到 那 !

“听，你听到了吗！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] ! "
It was his very words ! "
它 曾是 他的 非常 字 ! "

那正是他亲口说的!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɑːrp] . "
" And you shut him up sharp . "
" 和 你 关闭 他 向上 锋利的 . "

“你让他立刻闭嘴。”

" [aɪ] [leɪ] [aɪ][dɪd] !
" I lay I did !
" 我 躺 我 做过 !

“我撒谎了，我真的撒谎了！”

[ðer; ðər][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər] .
There must ' a ' been an angel there .
那里 必须 - 一个 - 到过 一个 天使 那里 .

那里一定有天使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ðer; ðər] , ['sʌmhwɛə] ! "

There	WAS	an	angel	there	,	somewheres	!	"
那里	曾是	一个	天使	那里	,	某个地方	!	"

那里确实有一位天使，就在某个地方！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrpər][toʊld][ə'baʊt][dʒoʊ][skeərɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərkrækər] ,

"	And	Mrs	.	Harper	told	about	Joe	scaring	her	with	a	firecracker	,
"	和	太太	.	哈珀	讲述	关于	乔	吓人	她	和	一个	鞭炮	,

“哈珀太太还讲了乔用鞭炮吓唬她的事，”

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ə'baʊt]['piːtər][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] - ['kɪlər] — "

and	you	told	about	Peter	and	the	Pain	-	killer	—	"
和	你	讲述	关于	彼得	和	这	疼痛	-	杀手	—	"

你还讲了彼得和止痛药的故事——”

" [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "

"	Just	as	true	as	I	live	!	"
"	只是	作为	真的	作为	我	居住	!	"

“就像我的生活一样真实！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][tɔːk] - [baʊt] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər]

"	And	then	there	was	a	whole	lot	of	talk	'	bout	dragging	the	river	for
"	和	然后	那里	曾是	一个	所有的	很多	的	讲话	-	回合	拖拽	这	河	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“然后就有很多关于帮我们疏浚河道的讨论，

[ænd; ənd] - [baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][oʊld] [mɪs] ['hɑːrpər]

and	'	bout	having	the	funeral	Sunday	,	and	then	you	and	old	Miss	Harper
和	-	回合	拥有	这	葬礼	星期日	,	和	然后	你	和	老的	错过	哈珀

[hʌgɪd] [ænd; ənd][kraɪd] ,

hugged	and	cried	,
拥抱	和	哭	,

还有关于星期天举行葬礼的事，然后你和老哈珀小姐拥抱哭泣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] . "

and	she	went	.	"
和	她	去	.	"

她走了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][soʊ] !

"	It	happened	just	so	!
"	它	发生	只是	所以	!

事情就是这样发生的！

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][soʊ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [træks] .

It	happened	just	so	,	as	sure	as	I'm	a	-	sitting	in	these	very	tracks	.
它	发生	只是	所以	,	作为	当然	作为	我是	一个	-	坐着	在	这些	非常	轨道	.

事情就是这样发生的，我敢肯定，我就坐在这条铁轨上。

[tɑːm] , [juː; jʊ] ['kudnt] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Tom	,	you	couldn't	told	it	more	like	if	you'd	'	a	'	seen	it	!
汤姆	,	你	不能	讲述	它	更多的	喜欢	如果	你会	-	一个	-	已见	它	!

汤姆，你说的太对了，就像你亲眼所见一样！

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

And	then	what	?
和	然后	什么	?

然后呢?

[goʊ][ɑːn] , [tɑːm] ! "
Go on , Tom ! "
去 在 , 汤姆 ! "

加油，汤姆！

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪr]
" Then I thought you prayed for me — and I could see you and hear
" 然后 我 想法 你 祈祷 为了 我 — 和 我 可以 看 你 和 听到
['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] .
every word you said .
每一个 单词 你 说 .

“然后我以为你在为我祈祷——我能看到你，听到你说的每一句话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ,
And you went to bed ,
和 你 去 到 床 ,

然后你就去睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪkəmɔːr] [bɑːrk]
and I was so sorry that I took and wrote on a piece of sycamore bark
和 我 曾是 所以 对不起 那 我 采取 和 写道 在 一个 片 的 梧桐树 吠
,
,
,

我非常抱歉，于是取了一块梧桐树皮，在上面写了字。

- [wiː; wi] [eint] [ded] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ɔːf] ['biːɪŋ] ['paiərits] ,
' We ain't dead — we are only off being pirates ,
- 我们 不是 死的 — 我们 是 仅有的 离开 存在 海盗 ,

“我们没死——我们只是出去当海盗了。”

- [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] ,
' and put it on the table by the candle ; and then you looked so good ,
- 和 放 它 在 这 桌子 经过 这 蜡烛 ; 和 然后 你 看起来 所以 好的 ,

然后把它放在蜡烛旁的桌子上；那时你看起来真漂亮。

['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sliːp] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ]
laying there asleep , that I thought I went and leaned over and kissed you
躺下 那里 睡着了 , 那 我 想法 我 去 和 倾斜 超过 和 亲吻 你
[ɑːn][ðə; ði][lɪps] . "
on the lips . "
在 这 嘴唇 . "

你躺在那里睡着了，我以为我走过去俯身吻了你的嘴唇。

" [dɪd][juː; jʊ] , [tɑːm] , [dɪd] [juː; jʊ] !
" Did you , Tom , DID you !
" 做过 你 , 汤姆 , 做过 你 !

“汤姆，你真的做了吗？你真的做了吗！”

[aɪ][dʒʌst] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !
I just forgive you everything for that !
我 只是 原谅 你 一切 为了 那 !

我原谅你所有的这一切！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪm'breɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk][ðə; ði]
" And she seized the boy in a crushing embrace that made him feel like the
" 和 她 查获 这 男生 在 一个 压碎 拥抱 那 制成 他 感觉 喜欢 这
['gɪltɪst] [ʌv; əv] ['vilənz] .
guiltiest of villains .
最有罪的 的 反派 .

“她一把抓住男孩，紧紧地拥抱他，让他觉得自己像个罪大恶极的恶棍。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — [driːm] , " [sɪd]
" It was very kind , even though it was only a — dream , " Sid
" 它 曾是 非常 种类 , 甚至 尽管 它 曾是 仅有的 一个 — 梦 , " 西德
[sə'liləkwaizd] [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
soliloquized just audibly .
独白 只是 可听见的 .

"这真是太好了，即使这只是一个梦，"西德低声自语道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [sɪd] !
" Shut up , Sid !
" 关闭 向上 , 西德 !

"闭嘴，西德！"

[ə; eɪ]['bɑːdi] [dʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz]['hiːd][duː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
A body does just the same in a dream as he'd do if he was awake .
一个 身体 做 只是 这 相同的 在 一个 梦 作为 他会 做 如果 他 曾是 醒 .

梦中的身体活动与清醒时完全相同。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪg]['mɪləm]['æp(ə)l] [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] ,
Here's a big Milum apple I've been saving for you , Tom ,
这里是 一个 大的 米勒姆 苹果 我已经 到过 保存 为了 你 , 汤姆 ,

汤姆，这是我特意为你留的一个大米勒姆苹果。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] [ə'gen] — [naʊ] [goʊ] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
if you was ever found again — now go ' long to school .
如果 你 曾是 曾经 成立 再次 — 现在 去 - 长的 到 学校 .

如果你被人再次找到——现在就去上学吧。

[aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [bæk] ,
I'm thankful to the good God and Father of us all I've got you back ,
我是 感恩 到 这 好的 上帝 和 父亲 的 我们 全部我已经 得到 你 后退 ,

我感谢仁慈的上帝和我们所有人的天父，让我把你找回来了。

[ðæts] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
that's long - suffering and merciful to them that believe on Him and
那就是 长的 - 痛苦 和 仁慈 到 他们 那 相信 在 他 和
[kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
keep His word ,
保持 他的 单词 ,

祂对那些信祂、遵守祂话语的人是恒久忍耐、满有怜悯的。

[ðoʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [aɪm] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
though goodness knows I'm unworthy of it ,
尽管 善良 知道 我是 不配 的 它 ,

虽然我知道自己不配，

[bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɜːrði] [wʌnz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
but if only the worthy ones got His blessings and had His hand to
但 如果 仅有的 这 值得 一个 得到 他的 祝福 和 有 他的 手 到
[help][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,
help them over the rough places ,
帮助 他们 超过 这 粗糙的 地方 ,

但愿只有那些配得上祂的人才能得到祂的祝福，才能得到祂的帮助，度过难关。

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [ɪ'nʌf] [wʊd] [smaɪl] [hɪr] [ɔːr]['evər]['entər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][rest] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt]
there's few enough would smile here or ever enter into His rest when the long night
有 很少 足够的 会 微笑 这里 或者 曾经 进入 进入 他的 休息 什么时候 这 长的 夜晚
[kʌmz] .
comes .
来 .

这里很少有人会微笑，也很少有人会在漫漫长夜来临时进入祂的安息。

[goʊ] - [lɔːŋ] [sɪd] , ['meri] , [tɑːm] — [teɪk] [jɔːr'selvz] [ɔːf] — [juːv] - [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Go	-	long	Sid	,	Mary	,	Tom	—	take	yourselves	off	—	you've	hendered	me	long	enough	.
去	-	长的	西德	,	玛丽	,	汤姆	—	拿	你们自己	离开	—	你已经	-	我	长的	足够的	.

走吧，Sid、Mary、Tom——你们都走吧——你们已经缠着我够久了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

"	The	children	left	for	school	,
"	这	孩子们	左边	为了	学校	,

孩子们去上学了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] ['riːəlɪzəm]

and	the	old	lady	to	call	on	Mrs	.	Harper	and	vanquish	her	realism
和	这	老的	女士	到	称呼	在	太太	.	哈珀	和	征服	她	现实主义

[wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] ['mɑːrvələs] [driːm] .

with	Tom's	marvellous	dream	.
和	汤姆的	奇妙	梦	.

还有那位老太太去拜访哈珀太太，用汤姆奇妙的梦想战胜她的现实主义。

[sɪd] [hæd; həd] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

Sid	had	better	judgment	than	to	utter	the	thought	that	was	in	his	mind
西德	有	更好的	判断	比	到	说出	这	想法	那	曾是	在	他的	头脑

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

as	he	left	the	house	.
作为	他	左边	这	房子	.

离开家时，西德明智地没有说出他脑海中的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " ['prɪti] [θɪn] — [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

It	was	this	:	"	Pretty	thin	—	as	long	a	dream	as	that	,	without	any	mistakes	in	it	!
它	曾是	这	:	"	漂亮的	薄的	—	作为	长的	一个	梦	作为	那	,	没有	任何	错误	在	它	!

是这样的："很薄——就像一个漫长的梦，没有任何错误！"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tɑːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] , [naʊ] !

"	What	a	hero	Tom	was	become	,	now	!
"	什么	一个	英雄	汤姆	曾是	变得	,	现在	!

"汤姆现在真是个英雄啊！"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ,

He	did	not	go	skipping	and	prancing	,
他	做过	不是	去	跳过	和	轻快地跳跃	,

他没有蹦蹦跳跳，也没有欢快地走开。

[bʌt; bət] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['swægər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paɪrət] [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

but	moved	with	a	dignified	swagger	as	became	a	pirate	who	felt	that	the	public	eye	was	on	him	.
但	已搬	和	一个	凝重	昂首阔步	作为	成为	一个	海盗	WHO	毛毡	那	这	民众	眼睛	曾是	在	他	.

但他却带着一种高贵的傲慢姿态，像个海盗一样，觉得自己受到了公众的关注。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

And	indeed	it	was	;
和	的确	它	曾是	;

事实的确如此；

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊks] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [ri'maːks] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

he	tried	not	to	seem	to	see	the	looks	or	hear	the	remarks	as	he	passed
他	尝试	不是	到	似乎	到	看	这	看起来	或者	听到	这	评论	作为	他	通过了

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

他边走边努力装作没看见别人的目光，也没听见别人的议论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	they	were	food	and	drink	to	him	.
但	他们	是	食物	和	喝	到	他	.

但对他来说，它们只是食物和饮料。

['smɔːlər] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [flɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz] [praʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

Smaller	boys	than	himself	flocked	at	his	heels	,	as	proud	to	be	seen
较小的	男孩们	比	他自己	成群结队的	在	他的	高跟鞋	,	作为	自豪的	到	是	已见

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

比他个子矮小的男孩们簇拥在他身后，为能和他在一起而感到自豪。

[ænd; ənd] ['tɔləreitid] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

and	tolerated	by	him	,
和	容忍	经过	他	,

他容忍了这一切。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['drʌmər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði]

as	if	he	had	been	the	drummer	at	the	head	of	a	procession	or	the
作为	如果	他	有	到过	这	鼓手	在	这	头	的	一个	游行	或者	这

['elɪfənt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ['ɪntuː] [taʊn] .

elephant	leading	a	menagerie	into	town	.
大象	领导	一个	动物园	进入	镇	.

就好像他是队伍最前面的鼓手，或是带领动物群进城的象群一样。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ;

Boys	of	his	own	size	pretended	not	to	know	he	had	been	away	at	all	;
男孩们	的	他的	自己的	尺寸	假装	不是	到	知道	他	有	到过	离开	在	全部	;

与他体型相仿的男孩们假装不知道他离开过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ˌnevərðə'les] .

but	they	were	consuming	with	envy	,	nevertheless	.
但	他们	是	消费	和	嫉妒	,	尽管如此	.

但他们却被嫉妒折磨得死去活来。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['swɔːrði] [sʌn] - [tænd] [skɪn] [ʌv; əv]

They	would	have	given	anything	to	have	that	swarthy	sun	-	tanned	skin	of
他们	会	有	给定	任何事物	到	有	那	黝黑的	太阳	-	晒黑的	皮肤	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他们愿意付出一切来换取他那黝黑的古铜色皮肤。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ˌnoʊtə'raɪəti] ; [ænd; ənd] [tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər]

and	his	glittering	notoriety	;	and	Tom	would	not	have	parted	with	either
和	他的	闪闪发光	恶名	;	和	汤姆	会	不是	有	分手了	和	任何一个

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] .

for	a	circus	.
为了	一个	马戏团	.

以及他耀眼的恶名；汤姆绝不会为了任何事放弃这两样东西。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒoʊ] ,

At	school	the	children	made	so	much	of	him	and	of	Joe	,
在	学校	这	孩子们	制成	所以	很多	的	他	和	的	乔	,

在学校里，孩子们都非常崇拜他和乔。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] ['eləkwənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	delivered	such	eloquent	admiration	from	their	eyes	,
和	发表	这样的	雄辩	钦佩	从	他们的	眼睛	,

他们眼中流露出的那种真挚的钦佩之情，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sʌfrəbli] " [stʌk] - [ʌp] .

that	the	two	heroes	were	not	long	in	becoming	insufferably	"	stuck	-	up	.
那	这	二	英雄	是	不是	长的	在	成为	令人难以忍受	"	卡住	-	向上	.

这两个英雄没过多久就变得令人难以忍受地"自命不凡"。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] ['hʌŋgri] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli]

"	They	began	to	tell	their	adventures	to	hungry	listeners	—	but	they	only
"	他们	开始	到	告诉	他们的	冒险	到	饥饿的	听众	—	但	他们	仅有的

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

"他们开始向渴望聆听的听众讲述他们的冒险经历——但这仅仅是个开始；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][end] , [wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][laɪk]

it	was	not	a	thing	likely	to	have	an	end	,	with	imaginations	like
它	曾是	不是	一个	事物	可能	到	有	一个	结尾	,	和	想象力	喜欢

[ðerz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [mə'tɪriəl] .

theirs	to	furnish	material	.
他们的	到	提供	材料	.

以他们的想象力，这件事不太可能有结局，因为他们会提供素材。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd][went] [sə'riːnli] ['pʌfɪŋ] [ə'raʊnd] ,

And	finally	,	when	they	got	out	their	pipes	and	went	serenely	puffing	around	,
和	最后	,	什么时候	他们	得到	出去	他们的	管道	和	去	平静地	抽气	大约	,

最后，当他们拿出烟斗，悠闲地吞云吐雾时，

[ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

the	very	summit	of	glory	was	reached	.
这	非常	首脑	的	荣耀	曾是	达到	.

我们达到了荣耀的巅峰。

[tɑːm][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['beki] ['θætʃər] [naʊ] .

Tom	decided	that	he	could	be	independent	of	Becky	Thatcher	now	.
汤姆	决定	那	他	可以	是	独立的	的	贝基	撒切尔夫人	现在	.

汤姆觉得他现在可以摆脱贝基·撒切尔了。

['glɔːri] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Glory	was	sufficient	.
荣耀	曾是	充足的	.

荣耀已足够。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['glɔːri] .

He	would	live	for	glory	.
他	会	居住	为了	荣耀	.

他将为荣耀而活。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] [ʌp] .

Now	that	he	was	distinguished	,	maybe	she	would	be	wanting	to	"	make	up	.
现在	那	他	曾是	杰出的	,	或许	她	会	是	想要	到	"	制作	向上	.

既然他现在出名了，也许她会想要"和好"。

" [wel] , [let][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

"	Well	,	let	her	—	she	should	see	that	he	could	be	as	indifferent	as
"	出色地	,	让	她	—	她	应该	看	那	他	可以	是	作为	冷漠	作为

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

some	other	people	.
一些	其他	人们	.

“好吧，就让她看看吧——她应该明白，他可能和其他一些人一样冷漠。”

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

Presently	she	arrived	.
目前	她	到达的	.

她这时到了。

[tɑːm] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Tom	pretended	not	to	see	her	.
汤姆	假装	不是	到	看	她	.

汤姆假装没看见她。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	moved	away	and	joined	a	group	of	boys	and	girls	and	began	to
他	已搬	离开	和	加入	一个	团体	的	男孩们	和	女孩们	和	开始	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

他走开了，加入到一群男孩女孩中，开始和他们说话。

[suːn] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['geili] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs]

Soon	he	observed	that	she	was	tripping	gayly	back	and	forth	with	flushed	face
很快	他	观察到	那	她	曾是	绊倒	同性恋地	后退	和	前进	和	酡	脸

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

and	dancing	eyes	,
和	跳舞	眼睛	,

他很快发现她脸颊绯红，双眼闪烁，欢快地来回踱步。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['tʃeɪsɪŋ] ['skuːlˌmeɪts] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen]

pretending	to	be	busy	chasing	schoolmates	,	and	screaming	with	laughter	when
假装	到	是	忙碌的	追逐	同学	,	和	尖叫	和	笑声	什么时候

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptʃər] ;

she	made	a	capture	;
她	制成	一个	捕获	;

假装忙着追逐同学，抓到人时就大笑尖叫；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kæptʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] ,

but	he	noticed	that	she	always	made	her	captures	in	his	vicinity	,
但	他	注意到	那	她	总是	制成	她	捕捉	在	他的	附近	,

但他注意到，她总是在他附近进行抓捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] [sʌtʃ]

and	that	she	seemed	to	cast	a	conscious	eye	in	his	direction	at	such
和	那	她	似乎	到	投掷	一个	有意识的	眼睛	在	他的	方向	在	这样的

[taɪmz] , [tuː] .

times	,	too	.
时代	,	也	.

而且在这种时候，她似乎也会有意识地看向他。

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['vænəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

It	gratified	all	the	vicious	vanity	that	was	in	him	;	and	so	,	instead	of
它	满意	全部	这	恶毒	虚荣	那	曾是	在	他	;	和	所以	,	反而	的

['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

winning	him	,
获胜	他	,

它满足了他内心所有邪恶的虚荣心；因此，它非但没有赢得他的心，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] " [set][hɪm; ɪm][ʌp] " [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪlɪdʒənt][tuː; tə]

it	only	"	set	him	up	"	the	more	and	made	him	the	more	diligent	to
它	仅有的	"	放	他	向上	"	这	更多的	和	制成	他	这	更多的	勤奋	到

[əˈvɔɪd] [biˈtreɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] .

avoid	betraying	that	he	knew	she	was	about	.
避免	背叛	那	他	知道	她	曾是	关于	.

这反而让他更加"中计"，也让他更加谨慎，避免背叛他知道她就在身边的事实。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['oʊvər]['skaɪˌlɑːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɪ'rezəluːtli] [ə'baʊt] ,

Presently	she	gave	over	skylarking	,	and	moved	irresolutely	about	,
目前	她	给予	超过	欢笑	,	和	已搬	犹豫不决	关于	,

她渐渐停止了嬉闹，开始漫无目的地走来走去。

['saɪɪŋ] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [tɔːrd] [tɑːm] .

sighing	once	or	twice	and	glancing	furtively	and	wistfully	toward	Tom	.
叹息	一次	或者	两次	和	瞥了一眼	偷偷摸摸	和	怅然地	朝向	汤姆	.

她叹了口气，偷偷地、怅然地瞥了一眼汤姆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [naʊ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['eɪmi] ['lɔːrəns]

Then	she	observed	that	now	Tom	was	talking	more	particularly	to	Amy	Lawrence
然后	她	观察到	那	现在	汤姆	曾是	说	更多的	特别	到	艾米	劳伦斯

[ðæn; ðən][tuː; tə]['eni][wʌn] [els] .

than	to	any	one	else	.
比	到	任何	一	别的	.

然后她注意到，现在汤姆更多的是在和艾米·劳伦斯说话，而不是和其他任何人说话。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ænd; ənd] [gruː] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət][wʌns] .

She	felt	a	sharp	pang	and	grew	disturbed	and	uneasy	at	once	.
她	毛毡	一个	锋利的	疼痛	和	生长	不安	和	不安	在	一次	.

她感到一阵剧痛，顿时感到不安和焦虑。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][goʊ][əˈweɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd] ['kærid]

She	tried	to	go	away	,	but	her	feet	were	treacherous	,	and	carried
她	尝试	到	去	离开	,	但	她	脚	是	奸诈	,	和	携带

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn'sted] .

her	to	the	group	instead	.
她	到	这	团体	反而	.

她想离开，但她的脚却不听使唤，反而把她带到了人群中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['tɑːmz] ['elboʊ] — [wɪð; wɪθ] [ʃæm] [vɪ'væsəti] :

She	said	to	a	girl	almost	at	Tom's	elbow	—	with	sham	vivacity	:
她	说	到	一个	女孩	几乎	在	汤姆的	弯头	—	和	假	活泼	:

她对几乎挨着汤姆的一个女孩，用一种虚假的活泼语气说道：

" [waɪ] , ['meri] ['ɔːstən] !

"	Why	,	Mary	Austin	!
"	为什么	,	玛丽	奥斯汀	!

"为什么，玛丽·奥斯汀！"

[juː; jʊ][bæd][gɜːrl] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ? "

you	bad	girl	,	why	didn't	you	come	to	Sunday	-	school	?	"
你	坏的	女孩	,	为什么	没有	你	来	到	星期日	-	学校	?	"

你这个坏女孩，为什么没来上主日学?

" [aɪ][dɪd] [kʌm] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	I	did	come	—	didn't	you	see	me	?	"
"	我	做过	来	—	没有	你	看	我	?	"

"我确实来了——你没看见我吗？"

" [waɪ] , [noʊ] !

"	Why	,	no	!
"	为什么	,	不	!

"为什么，不！"

[dɪd][juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

[wer] [dɪd][juː; jʊ][sɪt] ? "
Where **did** **you** **sit** **?** **"**
在哪里 做过 你 坐 ? "

你坐在哪里?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] ['piːtəz] - [klæs] , [wer] [aɪ]['ɔːlweɪz][goʊ] .
" **I** **was** **in** **Miss** **Peters** **-** **class** **,** **where** **I** **always** **go** **.**
" 我 曾是 在 错过 彼得斯 - 班级 , 在哪里 我 总是 去 .

“我当时在彼得斯小姐的班上，那是我一直去的班级。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
I **saw** **YOU** **.** **"**
我 锯 你 . "

我看见你。”

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" **Did** **you** **?**
" 做过 你 ?

真的吗?

[waɪ] , [ɪts] ['fʌni]
Why **,** **it's** **funny**
为什么 , 它是 有趣的

哎呀，真搞笑

[aɪ]['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .
I **didn't** **see** **you** **.**
我 没有 看 你 .

我没看见你。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['pɪknɪk] . "
I **wanted** **to** **tell** **you** **about** **the** **picnic** **.** **"**
我 通缉 到 告诉 你 关于 这 野餐 . "

我想跟你说说那次野餐的事。

" [oʊ] , [ðæts] ['dʒɑːli] .
" **Oh** **,** **that's** **jolly** **.**
" 哦 , 那就是 快乐的 .

“哦，那太好了。”

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Who's **going** **to** **give** **it** **?** **"**
谁是 去 到 给 它 ? "

谁来捐?

" [maɪ][mɑːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn] . "
" **My** **ma's** **going** **to** **let** **me** **have** **one** **.** **"**
" 我的 妈的 去 到 让 我 有 一 . "

“我妈会让我吃一个。”

" [oʊ] , ['gʊdi] ; [aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] . "
" **Oh** **,** **goody** **;** **I** **hope** **she'll** **let** **ME** **come** **.** **"**
" 哦 , 好东西 ; 我 希望 壳 让 我 来 . "

“哦，太好了；我希望她能让我去。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" **Well** **,** **she** **will** **.**
" 出色地 , 她 将要 .

“嗯，她会的。”

[ðə; ði] ['pɪknɪks] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	picnic's	for	me	.
这	野餐的	为了	我	.

这次野餐是为我准备的。

[ʃiːl] [let] ['enibɑːdi] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] . "

She'll	let	anybody	come	that	I	want	,	and	I	want	you	.	"
壳	让	任何人	来	那	我	想	,	和	我	想	你	.	"

她会让我想让的任何人来，而我想要的就是你。

" [ðæts] ['evər] [soʊ] [naɪs] .

"	That's	ever	so	nice	.
"	那就是	曾经	所以	好的	.

“真是太好了。”

[wen] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ? "

When	is	it	going	to	be	?	"
什么时候	是	它	去	到	是	?	"

什么时候?

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

"	By	and	by	.
"	经过	和	经过	.

“过段时间。”

['meɪbi] [ə'baʊt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

Maybe	about	vacation	.	"
或许	关于	假期	.	"

或许是关于度假的事吧。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fʌn] !

"	Oh	,	won't	it	be	fun	!
"	哦	,	惯于	它	是	乐趣	!

“哦，那该多有趣啊！”

[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ? "

You	going	to	have	all	the	girls	and	boys	?	"
你	去	到	有	全部	这	女孩们	和	男孩们	?	"

你要把所有的男孩女孩都招进来吗?

" [jes] , ['evri] [wʌn] [ðæts] [frendz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] " ;

"	Yes	,	every	one	that's	friends	to	me	—	or	wants	to	be	"	;
"	是的	,	每一个	一	那就是	朋友们	到	我	—	或者	想要	到	是	"	;

“是的，所有对我是朋友的人——或者想成为我朋友的人”;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['evər] [soʊ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] [tɑːm] ,

and	she	glanced	ever	so	furtively	at	Tom	,
和	她	瞥了一眼	曾经	所以	偷偷摸摸	在	汤姆	,

她偷偷地瞥了汤姆一眼，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eɪmi] ['lɔːrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði]

but	he	talked	right	along	to	Amy	Lawrence	about	the	terrible	storm	on	the
但	他	谈话	正确的	沿着	到	艾米	劳伦斯	关于	这	糟糕的	风暴	在	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

但他却一直跟艾米·劳伦斯谈论着岛上那场可怕的风暴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪkəmɔːr] [triː] " [ɔːl][tuː; tə]['flɪndərz] " [waɪl] [hiː; hi]
and **how** **the** **lightning** **tore** **the** **great** **sycamore** **tree** **"** **all** **to** **flinders** **"** **while** **he**
和 如何 这 闪电 撕裂 这 伟大的 梧桐树 树 " 全部 到 燧石 " 尽管 他
[wʌz; wəz] " ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
was **"** **standing** **within** **three** **feet** **of** **it** **.** **"**
曾是 " 常设 之内 三 脚 的 它 . "

闪电将那棵巨大的梧桐树"炸成了碎片"，而他当时"就站在离它不到三英尺的地方"。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? " [sed] [greɪs] ['mɪlər] .
" **Oh** **,** **may** **I** **come** **?** **"** **said** **Grace** **Miller** **.**
" 哦 , 可能 我 来 ? " 说 优雅 磨坊主 .

"哦，我可以来吗？"格蕾丝·米勒说道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? " [sed] ['sæli] ['rɔdʒəz] .
" **And** **me** **?** **"** **said** **Sally** **Rogers** **.**
" 和 我 ? " 说 莎莉 罗杰斯 .

"那我呢？"莎莉·罗杰斯问道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] ? " [sed] ['suːzi]['hɑːrpər] .
" **And** **me** **,** **too** **?** **"** **said** **Susy** **Harper** **.**
" 和 我 , 也 ? " 说 苏西 哈珀 .

"那我呢？"苏西·哈珀说道。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] ? "
" **And** **Joe** **?** **"**
" 和 乔 ? "

"乔呢？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
" **And** **so** **on** **,**
" 和 所以 在 ,

"等等，

[wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɔɪfl][hændz] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ˌɪnvi'teiʃənz]
with **clapping** **of** **joyful** **hands** **till** **all** **the** **group** **had** **begged** **for** **invitations**
和 鼓掌 的 快乐 双手 直到 全部 这 团体 有 乞求 为了 邀请函
[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd]['eɪmi] .
but **Tom** **and** **Amy** **.**
但 汤姆 和 艾米 .

大家拍手欢呼，直到所有人都恳求邀请，除了汤姆和艾米。

[ðen] [tɑːm] [tɜːrnd] ['kuːlli] [ə'weɪ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['eɪmi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then **Tom** **turned** **coolly** **away** **,** **still** **talking** **,** **and** **took** **Amy** **with** **him** **.**
然后 汤姆 转向 冷静地 离开 , 仍然 说 , 和 采取 艾米 和 他 .

然后汤姆冷冷地转身离开，一边继续说着话，一边带着艾米走了。

['bɛkiz] [lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;

Becky's	lips	trembled	and	the	tears	came	to	her	eyes	;
贝基的	嘴唇	颤抖	和	这	眼泪	来了	到	她	眼睛	;

贝基的嘴唇颤抖着，眼泪涌上了眼眶；

[ʃiː; ʃi][hɪd] [ðiːz] [saɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['^eiəti] [ænd; ənd][went][ɑːn] ['tʃætərɪŋ] ,

she	hid	these	signs	with	a	forced	gayety	and	went	on	chattering	,
她	隐藏	这些	标志	和	一个	强制	同性恋	和	去	在	喋喋不休	,

她强装出一副欢快的样子掩盖这些迹象，继续喋喋不休。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] , [naʊ] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

but	the	life	had	gone	out	of	the	picnic	,	now	,	and	out	of	everything
但	这	生活	有	已消失	出去	的	这	野餐	,	现在	,	和	出去	的	一切

[els] ;

else	;
别的	;

但是，野餐的乐趣已经消失了，其他一切都失去了活力；

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][ænd; ənd][hæd; həd] [wʌt]

she	got	away	as	soon	as	she	could	and	hid	herself	and	had	what
她	得到	离开	作为	很快	作为	她	可以	和	隐藏	她自己	和	有	什么

[hɜːr; hər][seks][kɔːl] " [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

her	sex	call	"	a	good	cry	.
她	性别	称呼	"	一个	好的	哭	.

她一有机会就逃走了，躲了起来，痛哭了一场，用她们女人的话来说就是"好好哭了一场"。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['muːdi] , [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [praɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

"	Then	she	sat	moody	,	with	wounded	pride	,	till	the	bell	rang	.
"	然后	她	卫星	情绪化	,	和	受伤	自豪	,	直到	这	钟	响铃	.

"然后她闷闷不乐地坐着，自尊心受到了伤害，直到铃声响起。"

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ʌp] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [kæst][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

She	roused	up	,	now	,	with	a	vindictive	cast	in	her	eye	,
她	唤醒	向上	,	现在	,	和	一个	报复心强的	投掷	在	她	眼睛	,

她猛地坐了起来，眼中闪过一丝报复的光芒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['pleɪtɪd; 'plætɪd][teɪlz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiːd] [duː] .

and	gave	her	plaited	tails	a	shake	and	said	she	knew	what	SHE'D	do	.
和	给予	她	编织	尾巴	一个	摇	和	说	她	知道	什么	棚	做	.

她摇了摇编好的尾巴，说她知道自己该怎么做。

[æt; ət] ['riːses] [tɑːm] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]['eɪmi][wɪð; wɪθ]['dʒuːbɪlənt][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

At	recess	Tom	continued	his	flirtation	with	Amy	with	jubilant	self	-	satisfaction	.
在	凹陷处	汤姆	持续	他的	调情	和	艾米	和	喜庆	自己	-	满意	.

课间休息时，汤姆继续和艾米调情，脸上洋溢着得意洋洋的满足感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd] ['beki] [ænd; ənd] ['læsəreɪt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	he	kept	drifting	about	to	find	Becky	and	lacerate	her	with	the
和	他	保留	漂流	关于	到	寻找	贝基	和	划破	她	和	这

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

他四处游荡，寻找贝基，并用表演来伤害她。

[æt; ət][læst][hiː; hi][spaɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	last	he	spied	her	,	but	there	was	a	sudden	falling	of	his
在	最后的	他	间谍	她	,	但	那里	曾是	一个	突然	坠落	的	他的

['mɜːrkjəri] .

mercury	.
汞	.

他终于看到了她，但他的情绪却突然骤然下降。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

She	was	sitting	cosily	on	a	little	bench	behind	the	schoolhouse	looking	at	a
她	曾是	坐着	舒适地	在	一个	小的	长椅	在后面	这	校舍	寻找	在	一个

['pɪktʃər] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ['temp(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,

picture	-	book	with	Alfred	Temple	—	and	so	absorbed	were	they	,
图片	-	书	和	阿尔弗雷德	寺庙	—	和	所以	吸收	是	他们	,

她和阿尔弗雷德·坦普尔舒服地坐在学校后面的一条小长椅上，一起看图画书——他们看得非常投入。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ,

and	their	heads	so	close	together	over	the	book	,
和	他们的	头部	所以	关闭	一起	超过	这	书	,

他们俩的头靠得很近，一起看书。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪdz] .

that	they	did	not	seem	to	be	conscious	of	anything	in	the	world	besides	.
那	他们	做过	不是	似乎	到	是	有意识的	的	任何事物	在	这	世界	除了	.

他们似乎对世间万物都浑然不觉。

['dʒeləsi] [ræn] [red] - [hɑ:t] [θru:] ['tɑ:mz] [veɪnz] .

Jealousy	ran	red	-	hot	through	Tom's	veins	.
妒忌	跑	红色的	-	热的	通过	汤姆的	静脉	.

汤姆的血管里流淌着炽热的嫉妒之火。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [heɪt] [hɪm'self][fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['beki] [hæd; həd] ['ɔ:fərd]

He	began	to	hate	himself	for	throwing	away	the	chance	Becky	had	offered
他	开始	到	恨	他自己	为了	投掷	离开	这	机会	贝基	有	提供

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

for	a	reconciliation	.
为了	一个	和解	.

他开始痛恨自己，因为他错失了贝基提出的和解机会。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] [neɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

He	called	himself	a	fool	,	and	all	the	hard	names	he	could	think	of	.
他	称为	他自己	一个	傻子	,	和	全部	这	难的	姓名	他	可以	思考	的	.

他骂自己是傻瓜，把所有能想到的难听的话都骂了一遍。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

He	wanted	to	cry	with	vexation	.
他	通缉	到	哭	和	烦恼	.

他气得想哭。

['eɪmi] [tʃæt] ['hæpɪli] [ə'lɔ:ŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

Amy	chatted	happily	along	,	as	they	walked	,	for	her	heart	was	singing	,
艾米	聊天	快乐地	沿着	,	作为	他们	步行	,	为了	她	心	曾是	歌唱	,

艾米一边走一边愉快地聊天，因为她心情愉悦。

[bʌt; bət]['tɑ:mz] [tʌŋ] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts]['fʌŋkʃ(ə)n] .

but	Tom's	tongue	had	lost	its	function	.
但	汤姆的	舌头	有	丢失的	它是	功能	.

但汤姆的舌头已经失去了功能。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] ['eɪmi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

He	did	not	hear	what	Amy	was	saying	,
他	做过	不是	听到	什么	艾米	曾是	说	,

他没听到艾米在说什么。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪk'spektəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [æn; ən] ['ɔ:kwərd]

and	whenever	she	paused	expectantly	he	could	only	stammer	an	awkward
和	每当	她	暂停	满怀期待地	他	可以	仅有的	结巴	一个	尴尬的

[ə'sent] ,

assent	,
同意	,

每当她满怀期待地停顿片刻，他只能结结巴巴地尴尬点头表示同意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'pleɪst] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] .

which	was	as	often	misplaced	as	otherwise	.
哪个	曾是	作为	经常	放错地方了	作为	否则	.

这种情况经常被错放。

[hiː; hi] [kept] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	kept	drifting	to	the	rear	of	the	schoolhouse	,	again	and	again	,
他	保留	漂流	到	这	后部	的	这	校舍	,	再次	和	再次	,

他一次又一次地走到校舍后面去。

[tuː; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtfl] ['spektək(ə)l][ðer; ðər] .

to	sear	his	eyeballs	with	the	hateful	spectacle	there	.
到	炙烤	他的	眼球	和	这	可恶	奇观	那里	.

让他眼珠子都被眼前这令人憎恶的景象灼伤。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	it	.
他	可以	不是	帮助	它	.

他无能为力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mædənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,

And	it	maddened	him	to	see	,	as	he	thought	he	saw	,
和	它	疯狂的	他	到	看	,	作为	他	想法	他	锯	,

他看到自己以为看到的景象，这让他怒不可遏。

[ðæt] ['beki] ['θætʃər] ['nevər][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	Becky	Thatcher	never	once	suspected	that	he	was	even	in	the	land	of	the
那	贝基	撒切尔夫人	绝不	一次	怀疑	那	他	曾是	甚至	在	这	土地	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

贝基·撒切尔从未怀疑过他还活着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] , [ˌnevərðə'les] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [faɪt] ,

But	she	did	see	,	nevertheless	;	and	she	knew	she	was	winning	her	fight	,
但	她	做过	看	,	尽管如此	;	和	她	知道	她	曾是	获胜	她	斗争	,

但她还是看到了；她知道自己正在赢得这场战斗。

[tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

too	,	and	was	glad	to	see	him	suffer	as	she	had	suffered	.
也	,	和	曾是	高兴的	到	看	他	遭受	作为	她	有	遭受	.

她也很高兴看到他像她一样遭受痛苦。

['eɪmiːz] ['hæpi] ['præt(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

Amy's	happy	prattle	became	intolerable	.
艾米的	快乐的	喋喋不休	成为	无法容忍	.

艾米的叽叽喳喳声越来越让人难以忍受。

[tɑːm]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ; [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst]

Tom	hinted	at	things	he	had	to	attend	to	;	things	that	must
汤姆	暗示	在	事物	他	有	到	出席	到	;	事物	那	必须

[biː; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

汤姆暗示他有一些事情要处理；一些必须做的事情；

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] .

and	time	was	fleeting	.
和	时间	曾是	转瞬即逝	.

时光飞逝。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ðə; ði][gɜːrl] [tʃɜːpt] [ɑːn] .

But	in	vain	—	the	girl	chirped	on	.
但	在	徒劳	—	这	女孩	啁啾	在	.

但一切都是徒劳——女孩继续叽叽喳喳地说着。

[tɑːm] [θɔːt] , " [oʊ] , [hæŋ] [hɜːr; hər] , [eint] [aɪ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Tom	thought	,	"	Oh	,	hang	her	,	ain't	I	ever	going	to	get	rid	of	her	?
汤姆	想法	,	"	哦	,	悬挂	她	,	不是	我	曾经	去	到	得到	摆脱	的	她	?

汤姆心想："哦，把她吊死吧，我永远也摆脱不了她吗？"

" [æt; ət][læst][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['aːtlisli]

"	At	last	he	must	be	attending	to	those	things	—	and	she	said	artlessly
"	在	最后的	他	必须	是	参加	到	那些	事物	—	和	她	说	不经意地

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] " [ə'raʊnd] " [wen] [skuːl] [let] [aʊt] .

that	she	would	be	"	around	"	when	school	let	out	.
那	她	会	是	"	大约	"	什么时候	学校	让	出去	.

"他终于开始处理这些事情了——"她天真地说，放学后她会在"附近"。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	hastened	away	,	hating	her	for	it	.
和	他	加快	离开	,	憎恨	她	为了	它	.

他急忙离开，为此恨透了她。

" ['eni] ['ʌðər] [bɔɪ] !

"	Any	other	boy	!
"	任何	其他	男生	!

"任何其他男孩！"

" [tɑːm] [θɔːt] , ['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Tom	thought	,	grating	his	teeth	.
"	汤姆	想法	,	格栅	他的	牙齿	.

汤姆咬牙切齿地想。

" ['eni] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bʌt; bət] [ðæt] [seɪnt] ['luːɪs] ['smɑːrti] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi] ['dresɪz] [soʊ]

"	Any	boy	in	the	whole	town	but	that	Saint	Louis	smarty	that	thinks	he	dresses	so
"	任何	男生	在	这	所有的	镇	但	那	圣	路易斯	聪明人	那	思考	他	连衣裙	所以

[faɪn] [ænd; ənd][ɪz][ˌærɪ'stɑːkrəsi] !

fine	and	is	aristocracy	!
美好的	和	是	贵族	!

"镇上除了圣路易斯那个自以为是、穿着考究、觉得自己是贵族的家伙之外，没有哪个男孩比他强！"

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [lɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ðɪs] [taʊn] ,

Oh	,	all	right	,	I	licked	you	the	first	day	you	ever	saw	this	town	,
哦	,	全部	正确的	,	我	舔过	你	这	第一的	天	你	曾经	锯	这	镇	,

哦，好吧，你第一次来到这座小镇的那天，我就舔过你了。

['mɪstər] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] [ə'gen] !

mister	,	and	I'll	lick	you	again	!
先生	,	和	患病的	舔	你	再次	!

先生，我还会再揍你一顿！

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [aʊt] !

You	just	wait	till	I	catch	you	out	!
你	只是	等待	直到	我	抓住	你	出去	!

你等着瞧，我迟早会抓住你的把柄！

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] —

I'll	just	take	and	—
患病的	只是	拿	和	—

我这就拿——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bɔɪ] —

"	And	he	went	through	the	motions	of	thrashing	an	imaginary	boy	—
"	和	他	去	通过	这	运动	的	猛烈抽打	一个	假想	男生	—

['pʌmlɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪŋ] .

pummelling	the	air	,	and	kicking	and	gouging	.
猛击	这	空气	,	和	踢	和	敲诈勒索	.

“然后他开始做殴打一个假想男孩的动作——捶打空气，踢打，抓挠。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	do	,	do	you	?
"	哦	,	你	做	,	做	你	?

“哦，你真的有吗？”

[juː; jʊ]['hɑːlər] - ['nɔː] , [duː][juː; jʊ] ?

You	holler	'	nough	,	do	you	?
你	抱怨	-	足够了	,	做	你	?

你喊得够大声了吧?

[naʊ] , [ðen] , [let] [ðæt] [lɜːrn] [juː; jʊ] !

Now	,	then	,	let	that	learn	you	!
现在	,	然后	,	让	那	学习	你	!

那么，就让这件事给你留下教训吧!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['flɑːgɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	And	so	the	imaginary	flogging	was	finished	to	his	satisfaction	.
"	和	所以	这	假想	鞭笞	曾是	完成的	到	他的	满意	.

“于是，他心满意足地完成了这场想象中的鞭笞。”

[tɑːm][fled] [hoʊm][æt; ət] [nuːn] .

Tom	fled	home	at	noon	.
汤姆	逃亡	家	在	中午	.

汤姆中午离家出走。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['eɪmiːz]['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] ,

His	conscience	could	not	endure	any	more	of	Amy's	grateful	happiness	,
他的	良心	可以	不是	忍受	任何	更多的	的	艾米的	感激的	幸福	,

他的良心再也无法忍受艾米感激涕零的幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'stres] .

and	his	jealousy	could	bear	no	more	of	the	other	distress	.
和	他的	妒忌	可以	熊	不	更多的	的	这	其他	痛苦	.

他的嫉妒心让他再也无法忍受其他痛苦。

['beki] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn'spekʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ,

Becky	resumed	her	picture	inspections	with	Alfred	,
贝基	恢复	她	图片	检查	和	阿尔弗雷德	,

贝基和阿尔弗雷德继续进行照片检查工作。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][noʊ][tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

but	as	the	minutes	dragged	along	and	no	Tom	came	to	suffer	,
但	作为	这	分钟	拖拽	沿着	和	不	汤姆	来了	到	遭受	,

但随着时间一分一秒地过去，却始终没有汤姆受苦，

[hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['ɪntrəst] ; ['grævəti][ænd; ənd]

her	triumph	began	to	cloud	and	she	lost	interest	;	gravity	and
她	胜利	开始	到	云	和	她	丢失的	兴趣	;	重力	和

['æbsənt'maindidnis] ['fɑːloʊd] ,

absentmindedness	followed	,
心不在焉	随后	,

她的胜利喜悦开始消退，她也失去了兴趣；随之而来的是沉重和心不在焉。

[ænd; ənd] [ðen] ['melənkɑ:li] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [prɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ɪr] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	then	melancholy	;	two	or	three	times	she	pricked	up	her	ear	at	a
和	然后	忧郁	;	二	或者	三	时代	她	刺痛	向上	她	耳朵	在	一个

['fʊtstep] ,

footstep	,
脚步	,

然后是忧郁；两三次听到脚步声，她都竖起了耳朵。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [hoʊp] ; [noʊ] [tɑ:m] [keɪm] .

but	it	was	a	false	hope	;	no	Tom	came	.
但	它	曾是	一个	错误的	希望	;	不	汤姆	来了	.

但这只是虚假的希望；汤姆并没有出现。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪn'taɪərli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [fɑ:r] .

At	last	she	grew	entirely	miserable	and	wished	she	hadn't	carried	it	so	far	.
在	最后的	她	生长	完全	悲惨的	和	希望	她	之前没有	携带	它	所以	远的	.

最终她感到无比痛苦，后悔自己没有把事情拖到这一步。

[wen] [pʊr] ['ælfred] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] ,

When	poor	Alfred	,	seeing	that	he	was	losing	her	,	he	did	not	know	how	,
什么时候	贫穷的	阿尔弗雷德	,	看到	那	他	曾是	输	她	,	他	做过	不是	知道	如何	,

可怜的阿尔弗雷德眼见自己要失去她，不知所措。

[kept] [iks'kleimɪŋ] : " [oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [wʌn] !

kept	exclaiming	:	"	Oh	,	here's	a	jolly	one	!
保留	惊呼	:	"	哦	,	这里是	一个	快乐的	一	!

不停地惊呼："哦，这真是个快乐的东西！"

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

look	at	this	!
看	在	这	!

看看这个！

" [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] !

"	she	lost	patience	at	last	,	and	said	,	"	Oh	,	don't	bother	me	!
"	她	丢失的	耐心	在	最后的	,	和	说	,	"	哦	,	不	打扰	我	!

她终于失去了耐心，说道："哦，别烦我了！"

[aɪ] [dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ! " [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt]

I	don't	care	for	them	!	"	and	burst	into	tears	,	and	got	up	and	walked
我	不	关心	为了	他们	!	"	和	爆裂	进入	眼泪	,	和	得到	向上	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"我不在乎他们！"说完，她突然哭了起来，起身走开了。

['ælfred] [drɑ:pt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]

Alfred	dropped	alongside	and	was	going	to	try	to	comfort	her	,	but
阿尔弗雷德	掉落	旁边	和	曾是	去	到	尝试	到	舒适	她	,	但

[ʃi:; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

阿尔弗雷德停下车，想安慰她，但她说：

" [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] !

"	Go	away	and	leave	me	alone	,	can't	you	!
"	去	离开	和	离开	我	独自的	,	不能	你	!

"走开，别烦我，好吗！"

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] ['hɔːltɪd] ,

"	So	the	boy	halted	,
"	所以	这	男生	停止	,

于是男孩停了下来。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk]

wondering	what	he	could	have	done	—	for	she	had	said	she	would	look
好奇	什么	他	可以	有	完毕	—	为了	她	有	说	她	会	看

[æt; ət] ['pɪktʃərz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['nuːniŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

at	pictures	all	through	the	nooning	—	and	she	walked	on	,
在	图片	全部	通过	这	中午	—	和	她	步行	在	,

她心想他能做些什么——因为她说过她会在整个中午看照片——然后她继续往前走去。

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

哭泣。

[ðen] ['ælfred] [went] ['mjuːzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['skuːlhaʊs] .

Then	Alfred	went	musing	into	the	deserted	schoolhouse	.
然后	阿尔弗雷德	去	沉思	进入	这	荒凉的	校舍	.

然后，阿尔弗雷德若有所思地走进了那间废弃的校舍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] [ænd; ənd]['æŋgri] .

He	was	humiliated	and	angry	.
他	曾是	受辱	和	生气的	.

他感到既羞辱又愤怒。

[hiː; hi] ['iːzəli] [gest] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ]

He	easily	guessed	his	way	to	the	truth	—	the	girl	had	simply	made	a
他	容易地	猜对了	他的	方式	到	这	真相	—	这	女孩	有	简单地	制成	一个

[kən'viːniəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [spaɪt] [ə'pɑːn][tɑːm] ['sɔːjər] .

convenience	of	him	to	vent	her	spite	upon	Tom	Sawyer	.
方便	的	他	到	发泄	她	尽管如此	之上	汤姆	索耶	.

他轻而易举地猜到了真相——那个女孩只是利用他来发泄她对汤姆·索亚的怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [tɑːm][ðə; ði] [les] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	far	from	hating	Tom	the	less	when	this	thought	occurred	to	him	.
他	曾是	远的	从	憎恨	汤姆	这	较少的什么时候		这	想法	发生	到	他	.

想到这一点，他对汤姆的恨意丝毫没有减少。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [ðæt] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk]

He	wished	there	was	some	way	to	get	that	boy	into	trouble	without	much	risk
他	希望	那里	曾是	一些	方式	到	得到	那	男生	进入	麻烦	没有	很多	风险

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他希望有办法让那个男孩惹上麻烦，而自己又不会面临太大风险。

['tɑːmz] ['spelɪŋ] - [bʊk] [fel] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Tom's	spelling	-	book	fell	under	his	eye	.
汤姆的	拼写	-	书	跌倒	在下面	他的	眼睛	.

汤姆的拼写书掉到他眼前了。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Here	was	his	opportunity	.
这里	曾是	他的	机会	.

这是他的机会。

[hiː; hi] ['greɪtfəli] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['les(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ænd; ənd] [pɔːd] [ɪŋk][ə'pɑːn]
He **gratefully** **opened** **to** **the** **lesson** **for** **the** **afternoon** **and** **poured** **ink** **upon**
他 感激不尽 打开 到 这 课 为了 这 下午 和 倾倒 墨水 之上
[ðə; ði][peɪdʒ] .
the **page** **.**
这 页 .

他满怀感激地打开下午的课本，在纸上倾注墨水。

['beki] , ['glænsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [sɔː] [ðə; ði][ækt] ,
Becky **,** **glancing** **in** **at** **a** **window** **behind** **him** **at** **the** **moment** **,** **saw** **the** **act** **,**
贝基 , 瞥了一眼 在 在 一个 窗户 在后面 他 在 这 片刻 , 锯 这 行为 ,

贝基这时瞥了一眼他身后的窗户，看到了这一幕。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] .
and **moved** **on** **,** **without** **discovering** **herself** **.**
和 已搬 在 , 没有 发现 她自己 .

然后她继续前行，却始终没有发现自己。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] , [naʊ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][tɑːm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ;
She **started** **homeward** **,** **now** **,** **intending** **to** **find** **Tom** **and** **tell** **him** **;**
她 开始 回家 , 现在 , 意图 到 寻找 汤姆 和 告诉 他 ;

她现在启程回家，打算找到汤姆并告诉他这件事；

[tɑːm] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌblz] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] .
Tom **would** **be** **thankful** **and** **their** **troubles** **would** **be** **healed** **.**
汤姆 会 是 感恩 和 他们的 麻烦 会 是 已治愈 .

汤姆会感激不尽，他们的烦恼也会迎刃而解。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Before **she** **was** **half** **way** **home** **,** **however** **,** **she** **had** **changed** **her** **mind** **.**
前 她 曾是 一半 方式 家 , 然而 , 她 有 已更改 她 头脑 .

然而，还没走到家的一半，她就改变了主意。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]
The **thought** **of** **Tom's** **treatment** **of** **her** **when** **she** **was** **talking** **about** **her**
这 想法 的 汤姆的 治疗 的 她 什么时候 她 曾是 说 关于 她
['pɪknɪk] [keɪm] ['skɔːrtʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
picnic **came** **scorching** **back** **and** **filled** **her** **with** **shame** **.**
野餐 来了 灼热 后退 和 已填 她 和 耻辱 .

想起汤姆在她谈论野餐时对她的态度，她心中一阵灼痛，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [wɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['dæmɪdʒd] ['spelɪŋ] - ['bʊks] [ə'kaʊnt] ,
She **resolved** **to** **let** **him** **get** **whipped** **on** **the** **damaged** **spelling** **-** **book's** **account** **,**
她 已解决 到 让 他 得到 鞭打 在 这 损坏的 拼写 - 图书 帐户 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,
and **to** **hate** **him** **forever** **,**
和 到 恨 他 永远 ,

她决心让他因为损坏拼写书而被鞭打，并且永远恨他。

['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
into **the** **bargain** **.**
进入 这 便宜货 .

而且还附带其他好处。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[tɑːm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [muːd] ,
TOM **arrived** **at** **home** **in** **a** **dreary** **mood** **,**
汤姆 到达的 在 家 在 一个 凄凉 情绪 ,

汤姆心情低落地回到家。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	first	thing	his	aunt	said	to	him	showed	him	that	he	had
和	这	第一的	事物	他的	阿姨	说	到	他	显示	他	那	他	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɔrəuz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmɑːrkɪt] :

brought	his	sorrows	to	an	unpromising	market	:
带来	他的	悲伤	到	一个	不乐观	市场	:

他姑妈对他说的第一句话就让他明白，他把自己的悲伤带到了一个毫无希望的地方：

" [tɑːm] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][skɪn][juː; jʊ][əˈlaɪv] ! "

"	Tom	,	I've	a	notion	to	skin	you	alive	!	"
"	汤姆	,	我已经	一个	概念	到	皮肤	你	活	!	"

“汤姆，我有个主意要把你活剥了！”

" [ˈænti] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

"	Auntie	,	what	have	I	done	?	"
"	阿姨	,	什么	有	我	完毕	?	"

“姑姑，我做了什么？”

" [wel] , [juːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] .

"	Well	,	you've	done	enough	.
"	出色地	,	你已经	完毕	足够的	.

“好了，你已经做得够多了。”

[hɪr] [aɪ][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [səˈriːni] [ˈhɑːrpər] , [laɪk][æn; ən][oʊld][ˈsɔːfti] ,

Here	I	go	over	to	Sereny	Harper	,	like	an	old	softy	,
这里	我	去	超过	到	宁静	哈珀	,	喜欢	一个	老的	柔软	,

我像个老好人一样，走到塞雷妮·哈珀身边。

[ɪkˈspektɪŋ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ðæt] [ˈɹʌbɪd͡ʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] [driːm] ,

expecting	I'm	going	to	make	her	believe	all	that	rubbage	about	that	dream	,
期待	我是	去	到	制作	她	相信	全部	那	垃圾	关于	那	梦	,

我以为我会让她相信所有关于那个梦的胡说八道，

[wen] [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld][juː; jʊ] [ʃiːd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][dʒoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hɪr]

when	lo	and	behold	you	she'd	found	out	from	Joe	that	you	was	over	here
什么时候	洛	和	看哪	你	棚	成立	出去	从	乔	那	你	曾是	超过	这里

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .

and	heard	all	the	talk	we	had	that	night	.
和	听到	全部	这	讲话	我们	有	那	夜晚	.

结果，她从乔那里得知你在这里，并且听到了我们那天晚上所有的谈话。

[tɑːm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [ækt][laɪk] [ðæt] .

Tom	,	I	don't	know	what	is	to	become	of	a	boy	that	will	act	like	that	.
汤姆	,	我	不	知道	什么	是	到	变得	的	一个	男生	那	将要	行为	喜欢	那	.

汤姆，我不知道一个孩子如果做出这样的行为，将来会变成什么样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ][bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [səˈriːni] [ˈhɑːrpər]

It	makes	me	feel	so	bad	to	think	you	could	let	me	go	to	Sereny	Harper
它	制作	我	感觉	所以	坏的	到	思考	你	可以	让	我	去	到	宁静	哈珀

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	make	such	a	fool	of	myself	and	never	say	a	word	.
和	制作	这样的	一个	傻子	的	我	和	绝不	说	一个	单词	.

想到你可能会让我去塞雷尼·哈珀那里出丑，却一句话也不说，我就觉得很内疚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	This	was	a	new	aspect	of	the	thing	.
"	这	曾是	一个	新的	方面	的	这	事物	.

这是这件事的一个新方面。

[hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [bɪ'fɔːr] ,

His	smartness	of	the	morning	had	seemed	to	Tom	a	good	joke	before	,
他的	聪明	的	这	早晨	有	似乎	到	汤姆	一个	好的	开玩笑	前	,

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

and	very	ingenious	.
和	非常	巧妙	.

他早上那番机智的举动，在汤姆看来，以前就像个笑话，非常巧妙。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [lʊkt] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [naʊ] .

It	merely	looked	mean	and	shabby	now	.
它	仅仅	看起来	意思是	和	破旧	现在	.

现在它看起来只是破旧不堪。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	hung	his	head	and	could	not	think	of	anything	to	say	for	a
他	悬挂	他的	头	和	可以	不是	思考	的	任何事物	到	说	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他低下了头，一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" ['ænti] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] . "

"	Auntie	,	I	wish	I	hadn't	done	it	—	but	I	didn't	think	.	"
"	阿姨	,	我	希望	我	之前没有	完毕	它	—	但	我	没有	思考	.	"

"姑姑，我真希望我没那么做——但我当时没想那么多。"

" [oʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] .

"	Oh	,	child	,	you	never	think	.
"	哦	,	孩子	,	你	绝不	思考	.

"哦，孩子，你从来不思考。"

[juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .

You	never	think	of	anything	but	your	own	selfishness	.
你	绝不	思考	的	任何事物	但	你的	自己的	自私	.

你眼里只有自己的私利。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [hɪr] [frʌm; frəm]['dʒæksənz]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

You	could	think	to	come	all	the	way	over	here	from	Jackson's	Island	in	the
你	可以	思考	到	来	全部	这	方式	超过	这里	从	杰克逊的	岛	在	这

[naɪt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ,

night	to	laugh	at	our	troubles	,
夜晚	到	笑	在	我们的	麻烦	,

你可能会想到，大半夜从杰克逊岛跑到这里来，嘲笑我们的困境。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ə'baʊt][ə; eɪ] [driːm] ;

and	you	could	think	to	fool	me	with	a	lie	about	a	dream	;
和	你	可以	思考	到	傻子	我	和	一个	说谎	关于	一个	梦	;

你竟然想用一个关于梦的谎言来欺骗我；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] ['evər] [θɪŋk] [tuː; tə]['pɪti][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] . "

but	you	couldn't	ever	think	to	pity	us	and	save	us	from	sorrow	.	"
但	你	不能	曾经	思考	到	遗憾	我们	和	节省	我们	从	悲哀	.	"

但你从未想过要怜悯我们，让我们摆脱悲伤。

" ['ænti] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] .

"	Auntie	,	I	know	now	it	was	mean	,	but	I	didn't	mean	to	be	mean	.
"	阿姨	,	我	知道	现在	它	曾是	意思是	,	但	我	没有	意思是	到	是	意思是	.

"阿姨，我现在知道那样做很刻薄，但我并不是故意要刻薄的。"

[aɪ] ['dɪdnt] , ['ɑːnɪst] .
I didn't , honest .
我 没有 , 诚实的 .

我真的没有。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] . "
And besides , I didn't come over here to laugh at you that night . "
和 除了 , 我 没有 来 超过 这里 到 笑 在 你 那 夜晚 . "

而且，那天晚上我来这里可不是为了嘲笑你的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ðen] ? "
" What did you come for , then ? "
" 什么 做过 你 来 为了 , 然后 ? "

"那你来这里是为了什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['hædnt]
" It was to tell you not to be uneasy about us , because we hadn't
" 它 曾是 到 告诉 你 不是 到 是 不安 关于 我们 , 因为 我们 之前没有
[gɑːt] ['draʊndɪd] . "
got drownded . "
得到 溺水 . "

"这是想告诉你们不要为我们担心，因为我们没有被淹死。"

" [tɑːm] , [tɑːm] ,
" Tom , Tom ,
" 汤姆 , 汤姆 ,

"汤姆，汤姆，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['θæŋkfʊl; -f(ə)l][soʊl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd]
I would be the thankfullest soul in this world if I could believe you ever had
我 会 是 这 最感恩的 灵魂 在 这 世界 如果 我 可以 相信 你 曾经 有
[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðæt] ,
as good a thought as that ,
作为 好的 一个 想法 作为 那 ,

如果我相信你真的有过如此美好的想法，我将是世界上最感激的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['nevər][dɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] . "
but you know you never did — and I know it , Tom . "
但 你 知道 你 绝不 做过 — 和 我 知道 它 , 汤姆 . "

但你知道你从来没有做到过——我也知道，汤姆。

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd] - [diːd] [aɪ][dɪd] , ['ænti] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər][stɜːr] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] . "
" Indeed and - deed I did , auntie — I wish I may never stir if I didn't . "
" 的确 和 - 契据 我 做过 , 阿姨 — 我 希望 我 可能 绝不 搅拌 如果 我 没有 . "

"的确如此，姑妈——如果我没做，我真希望永远都不要醒来。"

" [oʊ] , [tɑːm] , [dəunt][laɪ] — [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , Tom , don't lie — don't do it .
" 哦 , 汤姆 , 不 说谎 — 不 做 它 .

"哦，汤姆，别撒谎——别这么做。"

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] . "
It only makes things a hundred times worse . "
它 仅有的 制作 事物 一个 百 时代 更糟 . "

这样做只会让事情变得更糟百倍。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][laɪ] , ['ænti] ; [its] [ðə; ði] [truːθ] .
" It ain't a lie , auntie ; it's the truth .
" 它 不是 一个 说谎 , 阿姨 ; 它是 这 真相 .

"这不是谎言，阿姨；这是事实。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['griːvɪŋ] — [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] . "

I	wanted	to	keep	you	from	grieving	—	that	was	all	that	made	me	come	.	"
我	通缉	到	保持	你	从	悲伤	一	那	曾是	全部	那	制成	我	来	.	"

我只是想让你不至于太过悲伤——这就是我来的唯一原因。

" [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪnz]

"	I'd	give	the	whole	world	to	believe	that	—	it	would	cover	up	a	power	of	sins
"	ID	给	这	所有的	世界	到	相信	那	一	它	会	覆盖	向上	一个	力量	的	罪孽

, [tɑːm] .

,	Tom	.
,	汤姆	.

"我愿意让全世界都相信这一点——这会掩盖罪恶的力量，汤姆。"

[aɪ'd] - [moʊst][biː; bi][glæd] [juːd] [rʌn] [ɔːf][ænd; ənd]['æktɪd][soʊ][bæd] .

I'd	'	most	be	glad	you'd	run	off	and	acted	so	bad	.
ID	-	最多	是	高兴的	你会	跑步	离开	和	行动	所以	坏的	.

我倒挺高兴你跑掉，而且行为如此恶劣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] ? "

But	it	ain't	reasonable	;	because	,	why	didn't	you	tell	me	,	child	?	"
但	它	不是	合理的	;	因为	,	为什么	没有	你	告诉	我	,	孩子	?	"

但这不合理；因为，孩子，你为什么不告诉我?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

"	Why	,	you	see	,	when	you	got	to	talking	about	the	funeral	,
"	为什么	,	你	看	,	什么时候	你	得到	到	说	关于	这	葬礼	,

"你看，当你们谈到葬礼的时候，

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	just	got	all	full	of	the	idea	of	our	coming	and	hiding	in	the	church	,
我	只是	得到	全部	满的	的	这	主意	的	我们的	未来	和	隐藏	在	这	教会	,

我当时满脑子都是我们躲进教堂的画面，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['sʌmhaʊ] [ber] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	couldn't	somehow	bear	to	spoil	it	.
和	我	不能	不知何故	熊	到	剧透	它	.

我实在不忍心破坏它。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði][bɑːrk] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kept] [mʌm] . "

So	I	just	put	the	bark	back	in	my	pocket	and	kept	mum	.	"
所以	我	只是	放	这	吠	后退	在	我的	口袋	和	保留	妈妈	.	"

于是我把树皮放回口袋里，没再说什么。

" [wʌt] [bɑːrk] ? "

"	What	bark	?	"
"	什么	吠	?	"

"什么叫声？"

" [ðə; ði][bɑːrk][aɪ][hæd; həd] [roʊt] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wiːd] [gɔːn] ['paɪrət] .

"	The	bark	I	had	wrote	on	to	tell	you	we'd	gone	pirating	.
"	这	吠	我	有	写道	在	到	告诉	你	我们会	已消失	盗版	.

"我写在树皮上告诉你我们去当海盗了。"

[aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] , [juːd] [weɪkt] [ʌp] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] — [aɪ][duː] , ['ɑːnɪst] .

I	wish	,	now	,	you'd	waked	up	when	I	kissed	you	—	I	do	,	honest	.
我	希望	,	现在	,	你会	醒来	向上	什么时候	我	亲吻	你	—	我	做	,	诚实的	.

现在，我真希望，当我吻你的时候，你就能醒过来——我是认真的。

" [ðə; ði][hɑːrd][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [dɔːnd] [ɪn]
" The hard lines in his aunt's face relaxed and a sudden tenderness dawned in
" 这 难的 线条 在 他的 姑姑的 脸 轻松 和 一个 突然 压痛 黎明 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

"他姑妈脸上的硬朗线条舒展开来，眼中突然闪过一丝温柔。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ? "
" DID you kiss me , Tom ? "
" 做过 你 吻 我 , 汤姆 ? "

"汤姆，你吻我了吗？"

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] . "
" Why , yes , I did . "
" 为什么 , 是的 , 我 做过 . "

"是的，我做了。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , [tɑːm] ? "
" Are you sure you did , Tom ? "
" 是 你 当然 你 做过 , 汤姆 ? "

"你确定你做了吗，汤姆？"

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][dɪd] , ['ænti] — ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] . "
" Why , yes , I did , auntie — certain sure . "
" 为什么 , 是的 , 我 做过 , 阿姨 — 肯定 当然 . "

"是的，我做了，阿姨——当然做了。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [tɑːm] ? "
" What did you kiss me for , Tom ? "
" 什么 做过 你 吻 我 为了 , 汤姆 ? "

"汤姆，你为什么吻我？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][leɪd][ðer; ðər] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
" Because I loved you so , and you laid there moaning and I was so
" 因为 我 喜爱 你 所以 , 和 你 铺设 那里 呻吟 和 我 曾是 所以
['sɑːri] .
sorry .
对不起 .

"因为我太爱你了，而你却躺在那里呻吟，我感到非常抱歉。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] [truːθ] .
" The words sounded like truth .
" 这 字 听起来 喜欢 真相 .

"这些话听起来像是真理。"

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ə; eɪ]['tremər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
The old lady could not hide a tremor in her voice when she said :
这 老的 女士 可以 不是 隐藏 一个 震颤 在 她 嗓音 什么时候 她 说 :

老太太说话时声音颤抖，难以掩饰：

" [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [tɑːm] ! — [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] , [naʊ] ,
" Kiss me again , Tom ! — and be off with you to school , now ,
" 吻 我 再次 , 汤姆 ! — 和 是 离开 和 你 到 学校 , 现在 ,

"汤姆，再吻我一下！——然后现在就跟我一起去上学吧。"

[ænd; ənd][dəunt]['bɑːðər][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .
and don't bother me any more .
和 不 打扰 我 任何 更多的 .

别再来烦我了。

" [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" The moment he was gone ,
" 这 片刻 他 曾是 已消失 ,

"他离开的那一刻，

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [tɑ:m][hæd; həd]
she ran to a closet and got out the ruin of a jacket which Tom had
她 跑 到 一个 壁橱 和 得到 出去 这 废墟 的 一个 夹克 哪个 汤姆 有
[gɔ:n] ['paɪrət] [ɪn] .
gone pirating in .
已消失 盗版 在 .

她跑到衣橱前，拿出了一件破烂的夹克，那是汤姆去偷东西时穿的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] :
Then she stopped , with it in her hand , and said to herself :
然后 她 停止 , 和 它 在 她 手 , 和 说 到 她自己 :

然后她停了下来，手里拿着它，自言自语道：

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [der] .
" No , I don't dare .
" 不 , 我 不 敢 .

不，我不敢。

[pʊr] [bɔɪ] , [aɪ] ['rekən] ['hi:z][laɪd; li:d][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest][laɪ] ,
Poor boy , I reckon he's lied about it — but it's a blessed , blessed lie ,
贫穷的 男生 , 我 估计 他是 撒谎了 关于 它 — 但 它是 一个 蒙福 , 蒙福 说谎 ,

可怜的孩子，我觉得他在这件事上撒谎了——但这真是个天大的谎言。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
there's such a comfort come from it .
有 这样的 一个 舒适 来 从 它 .

它给人带来了极大的安慰。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][lɔ:rd] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
I hope the Lord — I KNOW the Lord will forgive him ,
我 希望 这 主 — 我 知道 这 主 将要 原谅 他 ,

我希望主——我知道主会原谅他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] .
because it was such good - heartedness in him to tell it .
因为 它 曾是 这样的 好的 - 真心 在 他 到 告诉 它 .

因为他心地善良，才把这件事说出来。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [its] [ə; eɪ][laɪ] .
But I don't want to find out it's a lie .
但 我 不 想 到 寻找 出去 它是 一个 说谎 .

但我不想发现那是个谎言。

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] .
I won't look .
我 惯于 看 .

我不会看的。

" [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]['dʒækɪt][ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]['mju:zɪŋ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" She put the jacket away , and stood by musing a minute .
" 她 放 这 夹克 离开 , 和 站立 经过 沉思 一个 分钟 .

她把外套收起来，站在一旁沉思了一会儿。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi]

Twice	**she**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**take**	**the**	**garment**	**again**	**,**	**and**	**twice**	**she**
两次	她	放	出去	她	手	到	拿	这	服装	再次	,	和	两次	她

[ri'freind] .

refrained	**.**
克制	.

她两次伸出手想再拿那件衣服，两次都忍住了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɔːtifaid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] :

Once	**more**	**she**	**ventured**	**,**	**and**	**this**	**time**	**she**	**fortified**	**herself**	**with**	**the**	**thought**	**:**
一次	更多的	她	冒险	,	和	这	时间	她	强化	她自己	和	这	想法	:

她再次冒险，这一次，她用这样的想法来激励自己：

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] — [aɪ] [wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌem 'iː] .

"	**It's**	**a**	**good**	**lie**	**—**	**it's**	**a**	**good**	**lie**	**—**	**I**	**won't**	**let**	**it**	**grieve**	**me**	**.**
"	它是	一个	好的	说谎	—	它是	一个	好的	说谎	—	我	惯于	让	它	悲伤	我	.

“这是一个漂亮的谎言——这是一个漂亮的谎言——我不会让它让我难过。”

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

"	**So**	**she**	**sought**	**the**	**jacket**	**pocket**	**.**
"	所以	她	寻求	这	夹克	口袋	.

于是她摸索着寻找外套口袋。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['tɑːmz] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːrk] [θruː] ['floʊɪŋ] [terz]

A	**moment**	**later**	**she**	**was**	**reading**	**Tom's**	**piece**	**of**	**bark**	**through**	**flowing**	**tears**
一个	片刻	之后	她	曾是	阅读	汤姆的	片	的	吠	通过	流动	眼泪

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	**saying**	**:**
和	说	:

片刻之后，她泪流满面地读着汤姆留下的树皮，说道：

" [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [naʊ] , [ɪf] ['hiːd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [sɪnz] !

"	**I**	**could**	**forgive**	**the**	**boy**	**,**	**now**	**,**	**if**	**he'd**	**committed**	**a**	**million**	**sins**	**!**
"	我	可以	原谅	这	男生	,	现在	,	如果	他会	坚定的	一个	百万	罪孽	!

“即使这孩子犯了一百万条罪，我现在也能原谅他了！”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	**CHAPTER**	**XX**
"	章	xx

第二十章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ænt] ['pɑːliːz] ['mænər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [tɑːm] ,

THERE	**was**	**something**	**about**	**Aunt**	**Polly's**	**manner**	**,**	**when**	**she**	**kissed**	**Tom**	**,**
那里	曾是	某物	关于	阿姨	波莉的	方式	,	什么时候	她	亲吻	汤姆	,

波莉姨妈亲吻汤姆时的举止有些特别，

[ðæt] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

that	**swept**	**away**	**his**	**low**	**spirits**	**and**	**made**	**him**	**lighthearted**	**and**	**happy**	**again**	**.**
那	扫荡	离开	他的	低的	烈酒	和	制成	他	轻快	和	快乐的	再次	.

那件事驱散了他的低落情绪，让他重新变得轻松快乐起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] ['beki] ['θætʃər]

He	**started**	**to**	**school**	**and**	**had**	**the**	**luck**	**of**	**coming**	**upon**	**Becky**	**Thatcher**
他	开始	到	学校	和	有	这	运气	的	未来	之上	贝基	撒切尔夫人

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['medoʊ] [leɪn] .

at	**the**	**head**	**of**	**Meadow**	**Lane**	**.**
在	这	头	的	草地	车道	.

他开始上学，幸运地在草甸巷的尽头遇到了贝基·撒切尔。

[hɪz; ɪz] [muːd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

His	**mood**	**always**	**determined**	**his**	**manner**	**.**
他的	情绪	总是	决定	他的	方式	.

他的情绪总是决定他的举止。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

Without	**a**	**moment's**	**hesitation**	**he**	**ran**	**to**	**her**	**and**	**said**	**:**
没有	一个	瞬间	犹豫	他	跑	到	她	和	说	:

他毫不犹豫地跑到她面前说:

" [aɪ]['æktɪd] ['maɪti] [miːn] [tə'deɪ] , ['beki] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

"	**I**	**acted**	**mighty**	**mean**	**today**	**,**	**Becky**	**,**	**and**	**I'm**	**so**	**sorry**	**.**
"	我	行动	强大的	意思是	今天	,	贝基	,	和	我是	所以	对不起	.

“贝基，我今天的行为非常恶劣，我真的很抱歉。”

[aɪ][wəʊnt]['evər] , ['evər][duː] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][aɪ][lɪv; laɪv] — [pliːz] [meɪk] [ʌp]

I	**won't**	**ever**	**,**	**ever**	**do**	**that**	**way**	**again**	**,**	**as**	**long**	**as**	**ever**	**I**	**live**	**—**	**please**	**make**	**up**
我	惯于	曾经	,	曾经	做	那	方式	再次	,	作为	长的	作为	曾经	我	居住	—	请	制作	向上

,

,

,

我发誓，只要我活着，就永远、永远不会再那样做了——请和好。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	**you**	**?**
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

"	**The**	**girl**	**stopped**	**and**	**looked**	**him**	**scornfully**	**in**	**the**	**face**	**:**
"	这	女孩	停止	和	看起来	他	轻蔑地	在	这	脸	:

女孩停下脚步，轻蔑地看着他:

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['sɔːjər] .

"	**I'll**	**thank**	**you**	**to**	**keep**	**yourself**	**TO**	**yourself**	**,**	**Mr**	**.**	**Thomas**	**Sawyer**	**.**
"	患病的	感谢	你	到	保持	你自己	到	你自己	,	先生	.	托马斯	索耶	.

“托马斯·索耶先生，我希望您能管好自己的事。”

[aɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I'll	**never**	**speak**	**to**	**you**	**again**	**.**
患病的	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	**She**	**tossed**	**her**	**head**	**and**	**passed**	**on**	**.**
"	她	抛掷	她	头	和	通过了	在	.

她甩了甩头，就此离世。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Tom	**was**	**so**	**stunned**	**that**	**he**	**had**	**not**	**even**	**presence**	**of**	**mind**	**enough**	**to**
汤姆	曾是	所以	目瞪口呆	那	他	有	不是	甚至	在场	的	头脑	足够的	到

[seɪ] " [huː] ['kɛrz] ,

say	**"**	**Who**	**cares**	**,**
说	"	WHO	关心	,

汤姆震惊得说不出话来，甚至连一句“谁在乎”都想不起来。

[mɪs] ['smɑːrti] ?

Miss	**Smarty**	**?**
错过	聪明人	?

聪明小姐?

" [ʌn'tɪl][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

"	**until**	**the**	**right**	**time**	**to**	**say**	**it**	**had**	**gone**	**by**	**.**
"	直到	这	正确的	时间	到	说	它	有	已消失	经过	.

“直到合适的时机到来，才说它已经过去了。”

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

So	he	said	nothing	.
所以	他	说	没有什么	.

所以他什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn][reɪdʒ] , [ˌnevərðə'les] .

But	he	was	in	a	fine	rage	,	nevertheless	.
但	他	曾是	在	一个	美好的	愤怒	,	尽管如此	.

但他当时确实怒不可遏。

[hiː; hi]['moʊped]['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːljɑːrd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	moped	into	the	schoolyard	wishing	she	were	a	boy	,
他	轻便摩托车	进入	这	校园	祝	她	是	一个	男生	,

他垂头丧气地走进操场，心想如果她是个男孩就好了。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [traʊns] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .

and	imagining	how	he	would	trounce	her	if	she	were	.
和	想象	如何	他	会	痛击	她	如果	她	是	.

并想象如果她真的在那里，他会如何痛击她。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'mɑːrk][æz; əz][hiː; hi]

He	presently	encountered	her	and	delivered	a	stinging	remark	as	he
他	目前	遭遇	她	和	发表	一个	刺痛	评论	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他随后遇到了她，经过她身边时说了句尖刻的话。

[ʃiː; ʃi] [həːld] [wʌn][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

She	hurled	one	in	return	,	and	the	angry	breach	was	complete	.
她	投掷	一	在	返回	,	和	这	生气的	违反	曾是	完全的	.

她也回敬了一个，双方怒气冲冲地决裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['beki] , [ɪn][hɜːr; hər][hɑːt] [rɪ'zentmənt] ,

It	seemed	to	Becky	,	in	her	hot	resentment	,
它	似乎	到	贝基	,	在	她	热的	怨恨	,

贝基怒火中烧，觉得.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] " [teɪk] [ɪn] ,

that	she	could	hardly	wait	for	school	to	"	take	in	,
那	她	可以	几乎	等待	为了	学校	到	"	拿	在	,

她迫不及待地想去学校"学习"，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [tɑːm] [floːgɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['spelɪŋ] - [bʊk] .

"	she	was	so	impatient	to	see	Tom	flogged	for	the	injured	spelling	-	book	.
"	她	曾是	所以	不耐烦	到	看	汤姆	鞭打	为了	这	受伤	拼写	-	书	.

她迫不及待地想看到汤姆因为那本受伤的拼写书而被鞭打。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['eni] ['lɪŋgərɪŋ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'spoʊzɪŋ] ['ælfred] ['temp(ə)l] ,

If	she	had	had	any	lingering	notion	of	exposing	Alfred	Temple	,
如果	她	有	有	任何	挥之不去的	概念	的	暴露	阿尔弗雷德	寺庙	,

如果她还抱有任何揭露阿尔弗雷德·坦普尔的念头，

['tɑːmz] [ə'fensɪv] [flɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] .

Tom's	offensive	fling	had	driven	it	entirely	away	.
汤姆的	进攻	一扔	有	驱动	它	完全	离开	.

汤姆的进攻性举动把它彻底赶走了。

[pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] .

Poor	girl	,	she	did	not	know	how	fast	she	was	nearing	trouble	herself	.
贫穷的	女孩	,	她	做过	不是	知道	如何	快速地	她	曾是	临近	麻烦	她自己	.

可怜的女孩，她根本不知道自己离麻烦有多近。

[ðə; ði]['mæstər] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] , [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sætɪsfaɪd]

The	master	,	Mr	.	Dobbins	,	had	reached	middle	age	with	an	unsatisfied
这	掌握	,	先生	.	多宾斯	,	有	达到	中间	年龄	和	一个	不满意

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

主人多宾斯先生已步入中年，心中仍怀揣着未实现的抱负。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

The	darling	of	his	desires	was	,	to	be	a	doctor	,
这	亲爱的	的	他的	欲望	曾是	,	到	是	一个	医生	,

他最大的愿望是成为一名医生。

[bʌt; bət]['pɑːvərti][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

but	poverty	had	decreed	that	he	should	be	nothing	higher	than	a	village
但	贫困	有	颁布	那	他	应该	是	没有什么	更高	比	一个	村庄

['skuːlmæstər] .

schoolmaster	.
校长	.

但贫穷注定他只能成为一名乡村教师。

['evri] [deɪ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [hɪm'self][ɪn]

Every	day	he	took	a	mysterious	book	out	of	his	desk	and	absorbed	himself	in
每一个	天	他	采取	一个	神秘	书	出去	的	他的	桌子	和	吸收	他自己	在

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][taɪmz] [wen] [noʊ] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ri'saɪtɪŋ] .

it	at	times	when	no	classes	were	reciting	.
它	在	时代	什么时候	不	课程	是	背诵	.

每天，他都会从书桌里拿出一本神秘的书，在没有课的时候就埋头阅读。

[hiː; hi][kept] [ðæt] [bʊk] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

He	kept	that	book	under	lock	and	key	.
他	保留	那	书	在下面	锁	和	钥匙	.

他把那本书锁了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɜːrtʃɪn][ɪn] [skuːl] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['perɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

There	was	not	an	urchin	in	school	but	was	perishing	to	have	a
那里	曾是	不是	一个	顽童	在	学校	但	曾是	消亡	到	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

glimpse	of	it	,
一瞥	的	它	,

学校里没有一个顽童渴望能看上一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] ['nevər] [keɪm] .

but	the	chance	never	came	.
但	这	机会	绝不	来了	.

但机会始终没有到来。

['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðæt] [bʊk] ;

Every	boy	and	girl	had	a	theory	about	the	nature	of	that	book	;
每一个	男生	和	女孩	有	一个	理论	关于	这	自然	的	那	书	;

每个男孩女孩都对那本书的性质有自己的看法；

[bʌt; bət][noʊ] [tuː] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] ,

but	no	two	theories	were	alike	,
但	不	二	理论	是	同样	,

但是，没有两种理论是完全相同的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	there	was	no	way	of	getting	at	the	facts	in	the	case	.
和	那里	曾是	不	方式	的	获得	在	这	事实	在	这	案件	.

而且根本无法查明案件的真相。

[naʊ] , [æz; əz] ['beki] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][desk] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Now	,	as	Becky	was	passing	by	the	desk	,	which	stood	near	the	door	,
现在	,	作为	贝基	曾是	通过	经过	这	桌子	,	哪个	站立	靠近	这	门	,

贝基路过门口附近的桌子时，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] !

she	noticed	that	the	key	was	in	the	lock	!
她	注意到	那	这	钥匙	曾是	在	这	锁	!

她发现钥匙插在锁里!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['moʊmənt] .

It	was	a	precious	moment	.
它	曾是	一个	宝贵的	片刻	.

这是一个珍贵的时刻。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ; [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

She	glanced	around	;	found	herself	alone	,	and	the	next	instant	she	had	the
她	瞥了一眼	大约	;	成立	她自己	独自的	,	和	这	下一个	立即的	她	有	这

[bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

book	in	her	hands	.
书	在	她	双手	.

她环顾四周，发现自己孤身一人，下一刻，她就把书拿在了手里。

[ðə; ði]['taɪtəlˌpeɪdʒ] — [prə'fesər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ə'nætəmi] — ['kærid] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	titlepage	—	Professor	Somebody's	ANATOMY	—	carried	no	information	to	her
这	标题页	—	教授	某人的	解剖学	—	携带	不	信息	到	她

[maɪnd] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [liːvz] .

mind	;	so	she	began	to	turn	the	leaves	.
头脑	;	所以	她	开始	到	转动	这	树叶	.

扉页上写着——某某教授的《解剖学》——并没有给她带来任何信息；于是她开始翻页。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] — [ə; eɪ]

She	came	at	once	upon	a	handsomely	engraved	and	colored	frontispiece	—	a
她	来了	在	一次	之上	一个	英俊地	刻	和	有色	卷首插图	—	一个

['hjuːmən] ['fɪgjər] , [stɑːrk]['neɪkɪd] .

human	figure	,	stark	naked	.
人类	数字	,	斯塔克	裸	.

她一眼就看到了一幅雕版精美、色彩鲜艳的扉页插图——一个赤身裸体的人体。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːjər] [stept] [ɪn][æt; ət]

At	that	moment	a	shadow	fell	on	the	page	and	Tom	Sawyer	stepped	in	at
在	那	片刻	一个	阴影	跌倒	在	这	页	和	汤姆	索耶	步	在	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	door	and	caught	a	glimpse	of	the	picture	.
这	门	和	捕捉	一个	一瞥	的	这	图片	.

就在这时，一道阴影落在了纸上，汤姆·索亚从门口走了进来，瞥见了那幅画。

['beki] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] ,

Becky	snatched	at	the	book	to	close	it	,
贝基	抢夺	在	这	书	到	关闭	它	,

贝基一把抢过书，合上了它。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][hɑːrd] [lʌk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ][hæf] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	had	the	hard	luck	to	tear	the	pictured	page	half	down	the	middle	.
和	有	这	难的	运气	到	撕	这	如图所示	页	一半	向下	这	中间	.

然而不幸的是，我不小心把图片页从中间撕了一半。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['vɑːljəm]['ɪntuː][ðə; ði][desk] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,

She	thrust	the	volume	into	the	desk	,	turned	the	key	,
她	推力	这	体积	进入	这	桌子	,	转向	这	钥匙	,

她把书塞进桌子里，转动钥匙，

[ænd; ənd][bɜːrst][aʊt] ['kraɪɪŋ][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

and	burst	out	crying	with	shame	and	vexation	.
和	爆裂	出去	哭泣	和	耻辱	和	烦恼	.

然后羞愧和恼怒地嚎啕大哭。

" [tɑːm] ['sɔːjər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [miːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

"	Tom	Sawyer	,	you	are	just	as	mean	as	you	can	be	,
"	汤姆	索耶	,	你	是	只是	作为	意思是	作为	你	能	是	,

"汤姆·索亚，你真是太刻薄了！"

[tuː; tə] [sniːk] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] . "

to	sneak	up	on	a	person	and	look	at	what	they're	looking	at	.	"
到	潜行	向上	在	一个	人	和	看	在	什么	它们是	寻找	在	.	"

悄悄靠近一个人，看看他在看什么。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ? "

"	How	could	I	know	you	was	looking	at	anything	?	"
"	如何	可以	我	知道	你	曾是	寻找	在	任何事物	?	"

我怎么会知道你在看什么呢?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tɑːm] ['sɔːjər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	Tom	Sawyer	;	you	know	you're	going
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	汤姆	索耶	;	你	知道	你是	去

[tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

to	tell	on	me	,
到	告诉	在	我	,

"汤姆·索亚，你应该感到羞耻；你知道你会出卖我的。"

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

and	oh	,	what	shall	I	do	,	what	shall	I	do	!
和	哦	,	什么	将	我	做	,	什么	将	我	做	!

哦，我该怎么办，我该怎么办!

[aɪl] [biː; bi] [wɪpt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [wɪpt] [ɪn] [skuːl] .

I'll	be	whipped	,	and	I	never	was	whipped	in	school	.
患病的	是	鞭打	,	和	我	绝不	曾是	鞭打	在	学校	.

我会被鞭打，而我在学校里从来没被鞭打过。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	she	stamped	her	little	foot	and	said	:
"	然后	她	盖章	她	小的	脚	和	说	:

然后她跺了跺小脚，说道:

" [biː; bi][soʊ] [miːn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !

"	BE	so	mean	if	you	want	to	!
"	是	所以	意思是	如果	你	想	到	!

"想怎么刻薄就怎么刻薄吧！"

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

I	know	something	that's	going	to	happen	.
我	知道	某物	那就是	去	到	发生	.

我知道将会发生某件事。

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [juːl] [siː] !

You	just	wait	and	you'll	see	!
你	只是	等待	和	你会	看	!

你等着瞧吧!

['heɪtfl] , ['heɪtfl] , ['heɪtfl] ! " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]

Hateful	,	hateful	,	hateful	!	"	—	and	she	flung	out	of	the	house	with	a	new
可恶	,	可恶	,	可恶	!	"	—	和	她	扔	出去	的	这	房子	和	一个	新的

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

explosion	of	crying	.
爆炸	的	哭泣	.

"可恨，可恨，可恨！"——说完，她又一次放声大哭，冲出了房子。

[tɑ:m] [stʊd] [stɪl] , ['ræðər] ['flʌstərd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:nslɔ:t] .

Tom	stood	still	,	rather	flustered	by	this	onslaught	.
汤姆	站立	仍然	,	相当	慌乱	经过	这	猛攻	.

汤姆呆立原地，被这突如其来的攻击弄得有些慌乱。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] :

Presently	he	said	to	himself	:
目前	他	说	到	他自己	:

他随即自言自语道:

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] !

"	What	a	curious	kind	of	a	fool	a	girl	is	!
"	什么	一个	好奇的	种类	的	一个	傻子	一个	女孩	是	!

"女孩子真是个奇怪的傻瓜！"

['nevər] [bɪn] [lɪkt] [ɪn] [sku:l] !

Never	been	licked	in	school	!
绝不	到过	舔过	在	学校	!

在学校里从来没被人打过！

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀！

[wɒts] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] !

What's	a	licking	!
是什么	一个	舔舐	!

舔舐什么的！

[ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl] — [ðeə(r)] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .

That's	just	like	a	girl	—	they're	so	thin	-	skinned	and	chicken	-	hearted	.
那就是	只是	喜欢	一个	女孩	—	它们是	所以	薄的	-	去皮	和	鸡	-	心地	.

这就像女孩子一样——她们脸皮薄，胆小如鼠。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [oʊld] ['dɑ:bɪnz] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fu:l] ,

Well	,	of	course	I	ain't	going	to	tell	old	Dobbins	on	this	little	fool	,
出色地	,	的	课程	我	不是	去	到	告诉	老的	多宾斯	在	这	小的	傻子	,

当然，我不会把这个小傻瓜的事告诉老多宾斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæt] [eint] [soʊ] [mi:n] ;

because	there's	other	ways	of	getting	even	on	her	,	that	ain't	so	mean	;
因为	有	其他	方式	的	获得	甚至	在	她	,	那	不是	所以	意思是	;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

but	what	of	it	?
但	什么	的	它	?

因为还有其他不那么卑鄙的报复她的方法；但那又怎样呢?

[oʊld] ['dɑ:bɪnz] [wɪl] [æsk] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

Old	Dobbins	will	ask	who	it	was	tore	his	book	.
老的	多宾斯	将要	问	WHO	它	曾是	撕裂	他的	书	.

老多宾斯会问是谁撕了他的书。

[ˌnoʊˈbɑːdiːl] ['ænsər] .

Nobody'll	**answer**	**.**
没有人会	回答	.

没人回答。

[ðen] ['hiːl] [duː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] — [æsk][fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] ['tʌðər] ,

Then	**he'll**	**do**	**just**	**the**	**way**	**he**	**always**	**does**	**—**	**ask**	**first**	**one**	**and**	**then**	**t'other**	**,**
然后	地狱	做	只是	这	方式	他	总是	做	—	问	第一的	一	和	然后	另一个	,

然后他会像往常一样——先问一个，再问另一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第五部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 5.)

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [gɜːrl] ['hiːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] .

and	when	he	comes	to	the	right	girl	he'll	know	it	,	without	any	telling	.
和	什么时候	他	来	到	这	正确的	女孩	地狱	知道	它	,	没有	任何	讲述	.

当他遇到对的人时，他自己就会知道，无需任何言语。

['gɝːlz] - ['feɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Girls	'	faces	always	tell	on	them	.
女孩们	-	面孔	总是	告诉	在	他们	.

女孩的脸上总会透露出她们的秘密。

[ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] ['bækboʊn] .

They	ain't	got	any	backbone	.
他们	不是	得到	任何	骨干	.

他们一点骨气都没有。

[ʃiːl] [get] [likt] .

She'll	get	licked	.
壳	得到	舔过	.

她会被打败的。

[wel] , [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['beki] ['θætʃər] ,

Well	,	it's	a	kind	of	a	tight	place	for	Becky	Thatcher	,
出色地	,	它是	一个	种类	的	一个	紧的	地方	为了	贝基	撒切尔夫人	,

对贝基·撒切尔来说，这处境有点尴尬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eint] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	there	ain't	any	way	out	of	it	.
因为	那里	不是	任何	方式	出去	的	它	.

因为根本没有办法摆脱它。

" [tɑːm] [kɔnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] ;

"	Tom	conned	the	thing	a	moment	longer	,	and	then	added	:	"	All	right	,	though	;
"	汤姆	被骗	这	事物	一个	片刻	更长	,	和	然后	额外	:	"	全部	正确的	,	尽管	;

汤姆又哄骗了它一会儿，然后补充道："好吧，不过；

[ʃiːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] — [let][hɜːr; hər] [swet] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

she'd	like	to	see	me	in	just	such	a	fix	—	let	her	sweat	it	out	!
棚	喜欢	到	看	我	在	只是	这样的	一个	使固定	—	让	她	汗	它	出去	!

她很想看看我陷入这种困境的样子——让她好好出出汗吧！

" [tɑːm][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [s'kɒləz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Tom	joined	the	mob	of	skylarking	scholars	outside	.
"	汤姆	加入	这	暴民	的	欢笑	学者们	外部	.

汤姆加入了外面嬉闹的学者们的行列。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['mæstər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [skuːl] " [tʊk] [ɪn] .

In	a	few	moments	the	master	arrived	and	school	"	took	in	.
在	一个	很少	时刻	这	掌握	到达的	和	学校	"	采取	在	.

片刻之后，老师到了，学校"接收"了他。

" [tɑːm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

"	Tom	did	not	feel	a	strong	interest	in	his	studies	.
"	汤姆	做过	不是	感觉	一个	强的	兴趣	在	他的	研究	.

"汤姆对学习没有太大兴趣。"

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɝ:lz] - [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['bɛkiz] [feɪs]

Every	time	he	stole	a	glance	at	the	girls	'	side	of	the	room	Becky's	face
每一个	时间	他	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	女孩们	-	边	的	这	房间	贝基的	脸

['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

troubled	him	.
麻烦	他	.

每次他偷偷瞥一眼房间女生那边时，贝基的脸都会让他感到不安。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ,

Considering	all	things	,	he	did	not	want	to	pity	her	,
考虑	全部	事物	,	他	做过	不是	想	到	遗憾	她	,

综合所有因素，他并不想同情她。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	it	was	all	he	could	do	to	help	it	.
和	然而	它	曾是	全部	他	可以	做	到	帮助	它	.

然而，这却是他所能做的一切。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [noʊ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] .

He	could	get	up	no	exultation	that	was	really	worthy	the	name	.
他	可以	得到	向上	不	大喜	那	曾是	真的	值得	这	姓名	.

他无法表现出真正配得上"欢欣雀跃"这个称号的任何情绪。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

Presently	the	spelling	-	book	discovery	was	made	,
目前	这	拼写	-	书	发现	曾是	制成	,

目前，拼写书已被发现。

[ænd; ənd] ['tɑ:mz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər]

and	Tom's	mind	was	entirely	full	of	his	own	matters	for	a	while	after
和	汤姆的	头脑	曾是	完全	满的	的	他的	自己的	事情	为了	一个	尽管	后

[ðæt] .

that	.
那	.

在那之后的一段时间里，汤姆满脑子想的都是自己的事情。

['beki] [raʊzd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['leθərdʒi] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [gʊd] ['ɪntrəst] [ɪn]

Becky	roused	up	from	her	lethargy	of	distress	and	showed	good	interest	in
贝基	唤醒	向上	从	她	昏睡	的	痛苦	和	显示	好的	兴趣	在

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

the	proceedings	.
这	诉讼程序	.

贝基从痛苦的昏沉中苏醒过来，对庭审表现出浓厚的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ðæt] [tɑ:m] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪlt]

She	did	not	expect	that	Tom	could	get	out	of	his	trouble	by	denying	that	he	spilt
她	做过	不是	预计	那	汤姆	可以	得到	出去	的	他的	麻烦	经过	否认	那	他	洒了

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] [hɪm'self] ;

the	ink	on	the	book	himself	;
这	墨水	在	这	书	他自己	;

她没想到汤姆会否认是他自己把墨水洒在书上，从而摆脱困境；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	she	was	right	.
和	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[ðə; ði] [dɪ'naɪəl] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [tɑ:m] .

The	denial	only	seemed	to	make	the	thing	worse	for	Tom	.
这	拒绝	仅有的	似乎	到	制作	这	事物	更糟	为了	汤姆	.

汤姆的否认似乎只会让情况变得更糟。

['beki] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

Becky	**supposed**	**she**	**would**	**be**	**glad**	**of**	**that**	**,**
贝基	据称	她	会	是	高兴的	的	那	,

贝基心想她应该会很高兴。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	**she**	**tried**	**to**	**believe**	**she**	**was**	**glad**	**of**	**it**	**,**	**but**	**she**	**found**	**she**	**was**
和	她	尝试	到	相信	她	曾是	高兴的	的	它	,	但	她	成立	她	曾是

[nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] .

not	**certain**	**.**
不是	肯定	.

她努力让自己相信她为此感到高兴，但她发现自己并不确定。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] ,

When	**the**	**worst**	**came**	**to**	**the**	**worst**	**,**
什么时候	这	最差	来了	到	这	最差	,

当最糟糕的情况发生时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [tel] [ɑ:n] ['ælfred] ['temp(ə)l] ,

she	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**get**	**up**	**and**	**tell**	**on**	**Alfred**	**Temple**	**,**
她	有	一个	冲动	到	得到	向上	和	告诉	在	阿尔弗雷德	寺庙	,

她当时很想站起来告发阿尔弗雷德·坦普尔。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sed]

but	**she**	**made**	**an**	**effort**	**and**	**forced**	**herself**	**to**	**keep**	**still**	**—**	**because**	**,**	**said**
但	她	制成	一个	努力	和	强制	她自己	到	保持	仍然	—	因为	,	说

[ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

she	**to**	**herself**	**,**
她	到	她自己	,

但她努力克制自己，强迫自己保持静止——因为她对自己说，

" ['hi:l] [tel] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['terɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃʊr] .

"	**he'll**	**tell**	**about**	**me**	**tearing**	**the**	**picture**	**sure**	**.**
"	地狱	告诉	关于	我	撕裂	这	图片	当然	.

"他肯定会说我撕照片的事。"

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] !

I	**wouldn't**	**say**	**a**	**word**	**,**	**not**	**to**	**save**	**his**	**life**	**!**
我	不会	说	一个	单词	,	不是	到	节省	他的	生活	!

我一句话也不会说，哪怕是为了救他的命！

" [tɑ:m] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['broʊkən] -

"	**Tom**	**took**	**his**	**whipping**	**and**	**went**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**not**	**at**	**all**	**broken**	**-**
"	汤姆	采取	他的	鞭打	和	去	后退	到	他的	座位	不是	在	全部	破碎的	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	**,**
心地	,

汤姆挨了鞭子，回到座位上，丝毫没有伤心欲绝。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'noʊɪŋli] [ˌʌp'set][ðə; ði][ɪŋk]

for	**he**	**thought**	**it**	**was**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**unknowingly**	**upset**	**the**	**ink**
为了	他	想法	它	曾是	可能的	那	他	有	不知不觉地	沮丧的	这	墨水

[ɑ:n][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [hɪm'self] ,

on	**the**	**spelling**	**-**	**book**	**himself**	**,**
在	这	拼写	-	书	他自己	,

因为他觉得有可能是自己无意中弄脏了拼写书上的墨迹。

[ɪn][sʌm; səm]['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [baʊt] — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ænd; ənd]

in	some	skylarking	bout	—	he	had	denied	it	for	form's	sake	and
在	一些	欢笑	回合	—	他	有	否认	它	为了	表格的	清酒	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəm] ,

because	it	was	custom	,
因为	它	曾是	风俗	,

在一次嬉闹中——他为了形式和习俗而否认了这一点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'naɪəl][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .

and	had	stuck	to	the	denial	from	principle	.
和	有	卡住	到	这	拒绝	从	原则	.

并且出于原则一直坚持否认。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['drɪftɪd] [baɪ] , [ðə; ði]['mæstər][sæt] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

A	whole	hour	drifted	by	,	the	master	sat	nodding	in	his	throne	,
一个	所有的	小时	漂移	经过	,	这	掌握	卫星	点头	在	他的	王座	,

整整一个小时过去了，主人坐在宝座上点头晃脑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

the	air	was	drowsy	with	the	hum	of	study	.
这	空气	曾是	昏昏欲睡	和	这	哼	的	学习	.

空气中弥漫着昏昏欲睡的学习声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [jɔːnd] , [ðen] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz]

By	and	by	,	Mr	.	Dobbins	straightened	himself	up	,	yawned	,	then	unlocked	his
经过	和	经过	,	先生	.	多宾斯	拉直	他自己	向上	,	打哈欠	,	然后	已解锁	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

过了一会儿，多宾斯先生直起身子，打了个哈欠，然后打开了办公桌的锁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	reached	for	his	book	,	but	seemed	undecided	whether	to	take	it	out
和	达到	为了	他的	书	,	但	似乎	未决定	无论	到	拿	它	出去

[ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	leave	it	.
或者	离开	它	.

他伸手去拿书，但似乎犹豫不决，不知道是该拿出来还是留着。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [glɑːnst] [ʌp] ['læŋgwɪdli] ,

Most	of	the	pupils	glanced	up	languidly	,
最多	的	这	学生	瞥了一眼	向上	懒洋洋地	,

大多数学生懒洋洋地抬起头，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]

but	there	were	two	among	them	that	watched	his	movements	with	intent
但	那里	是	二	之中	他们	那	观看	他的	移动	和	意图

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但其中有两个人目光专注地注视着他的一举一动。

['mɪstər] . ['dɑːbɪnz] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['æbsəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Mr	.	Dobbins	fingered	his	book	absently	for	a	while	,
先生	.	多宾斯	用手指	他的	书	心不在焉地	为了	一个	尽管	,

多宾斯先生心不在焉地摆弄着书本，过了一会儿才回过神来。

[ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [riːd] !

then	took	it	out	and	settled	himself	in	his	chair	to	read	!
然后	采取	它	出去	和	定居	他自己	在	他的	椅子	到	读	!

然后他拿出书，坐在椅子上开始阅读！

[tɑːm] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['beki] .

Tom	shot	a	glance	at	Becky	.
汤姆	射击	一个	瞥一眼	在	贝基	.

汤姆瞥了贝基一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ræbɪt] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

He	had	seen	a	hunted	and	helpless	rabbit	look	as	she	did	,
他	有	已见	一个	猎杀	和	无助	兔子	看	作为	她	做过	,

他曾见过一只被追捕的、无助的兔子像她那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['levld] [æt; ət][ɪts] [hed] .

with	a	gun	levelled	at	its	head	.
和	一个	枪	平整	在	它是	头	.

一把枪指着它的头。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Instantly	he	forgot	his	quarrel	with	her	.
即刻	他	忘了	他的	争吵	和	她	.

他瞬间忘记了和她的争吵。

[kwɪk] — ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !

Quick	—	something	must	be	done	!
快的	—	某物	必须	是	完毕	!

快——必须采取行动!

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [tuː] !

done	in	a	flash	,	too	!
完毕	在	一个	闪光	,	也	!

瞬间就完成了!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] .

But	the	very	imminence	of	the	emergency	paralyzed	his	invention	.
但	这	非常	迫在眉睫	的	这	紧急情况	瘫痪	他的	发明	.

但紧急情况的迫近却使他的发明陷入停滞。

[gʊd] ! — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

Good	!	—	he	had	an	inspiration	!
好的	!	—	他	有	一个	灵感	!

好! ——他有了灵感!

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn][ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][flai] .

He	would	run	and	snatch	the	book	,	spring	through	the	door	and	fly	.
他	会	跑步	和	抢夺	这	书	,	春天	通过	这	门	和	飞	.

他会跑过去一把抢过书，跃出门外，飞奔而去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃʊk] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][lɔːst]

But	his	resolution	shook	for	one	little	instant	,	and	the	chance	was	lost
但	他的	解决	摇晃	为了	一	小的	立即的	,	和	这	机会	曾是	丢失的

— [ðə; ði]['mæstər]['oʊpənd][ðə; ði]['vɑːljəm] .

—	the	master	opened	the	volume	.
—	这	掌握	打开	这	体积	.

但他的决心有一瞬间动摇了，机会就此错失——大师打开了书。

[ɪf] [tɑːm]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði]['weɪstɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bæk] [ə'gen] !

If	Tom	only	had	the	wasted	opportunity	back	again	!
如果	汤姆	仅有的	有	这	浪费	机会	后退	再次	!

如果汤姆能重新获得那次错失的机会该多好啊!

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] ['beki] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] .

There	was	no	help	for	Becky	now	,	he	said	.
那里	曾是	不	帮助	为了	贝基	现在	,	他	说	.

他说，现在贝基已经没有救了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['mæstər] [feɪst] [ðə; ði] [skuːl] .

The	next	moment	the	master	faced	the	school	.
这	下一个	片刻	这	掌握	面对	这	学校	.

下一刻，师傅面向学校。

['evri] [aɪ] [sæŋk]['ʌndər][hɪz; ɪz] [geɪz] .

Every	eye	sank	under	his	gaze	.
每一个	眼睛	沉没	在下面	他的	目光	.

在他的注视下，所有人的目光都黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [smoʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

There	was	that	in	it	which	smote	even	the	innocent	with	fear	.
那里	曾是	那	在	它	哪个	猛击	甚至	这	清白的	和	害怕	.

它里面有一种东西，甚至能让无辜的人都感到恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [waɪl] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ten] — [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	was	silence	while	one	might	count	ten	—	the	master	was	gathering	his
那里	曾是	沉默	尽管	一	可能	数数	十	—	这	掌握	曾是	采集	他的

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

寂静无声，让人可以数到十——主人正在积蓄怒火。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] : " [huː] [tɔːr] [ðɪs] [bʊk] ?

Then	he	spoke	:	"	Who	tore	this	book	?
然后	他	辐	:	"	WHO	撕裂	这	书	?

然后他开口问道："是谁撕了这本书？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

"	There	was	not	a	sound	.
"	那里	曾是	不是	一个	声音	.

"周围一片寂静。"

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] .

One	could	have	heard	a	pin	drop	.
一	可以	有	听到	一个	别针	降低	.

现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði]['mæstər] [səːtʃt] [feɪs] ['æftər] [feɪs] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] .

The	stillness	continued	;	the	master	searched	face	after	face	for	signs	of	guilt	.
这	寂静	持续	;	这	掌握	搜索	脸	后	脸	为了	标志	的	有罪	.

寂静依旧，师父仔细端详着一张张面孔，寻找罪证。

" ['bendʒəmɪn]['rɔdʒəz] , [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [bʊk] ?

"	Benjamin	Rogers	,	did	you	tear	this	book	?
"	本杰明	罗杰斯	,	做过	你	撕	这	书	?

"本杰明·罗杰斯，是你撕了这本书吗？"

" [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

"	A	denial	.
"	一个	拒绝	.

否认。

[ə'nʌðər] [pɔːz] .

Another	pause	.
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['hɑːrpər] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" Joseph Harper , did you ?
" 约瑟夫 哈珀 , 做过 你 ?

“约瑟夫·哈珀，是你吗？”

" [ə'nʌðər] [dɪ'naɪəl] .
" Another denial .
" 其他 拒绝 .

又一次否认。

['tɑːmz] [ʌn'iːzinis] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] ['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]
Tom's uneasiness grew more and more intense under the slow torture of these
汤姆的 不安 生长 更多的 和 更多的 激烈的 在下面 这 慢的 酷刑 的 这些
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

在这些缓慢而痛苦的审讯过程中，汤姆的不安情绪越来越强烈。

[ðə; ði]['mæstər] [skænd] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [bɔɪz] — [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
The master scanned the ranks of boys — considered a while , then turned to
这 掌握 扫描 这 排名 的 男孩们 — 经过考虑的 一个 尽管 , 然后 转向 到
[ðə; ði]['gɝːlz] :
the girls :
这 女孩们 :

师傅扫视了一圈男孩们，沉思片刻，然后转向女孩们：

" ['eɪmi] ['lɔːrəns] ?
" Amy Lawrence ?
" 艾米 劳伦斯 ?

艾米·劳伦斯?

" [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" A shake of the head .
" 一个 摇 的 这 头 .

摇了摇头。

" ['greɪsi] ['mɪlər] ?
" Gracie Miller ?
" 格雷西 磨坊主 ?

格雷西·米勒?

" [ðə; ði] [seɪm] [saɪn] .
" The same sign .
" 这 相同的 符号 .

同样的标志。

" ['suːzn] ['hɑːrpər] , [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?
" Susan Harper , did you do this ?
" 苏珊 哈珀 , 做过 你 做 这 ?

苏珊·哈珀，这是你做的吗?

" [ə'nʌðər] ['negətɪv] .
" Another negative .
" 其他 消极的 .

又一个负面消息。

[ðə; ði][nekst][gɜːrl][wʌz; wəz] ['beki] ['θætʃər] .
The next girl was Becky Thatcher .
这 下一个 女孩 曾是 贝基 撒切尔夫人 .

下一个女孩是贝基·撒切尔。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens]
Tom **was** **trembling** **from** **head** **to** **foot** **with** **excitement** **and** **a** **sense**
汤姆 曾是 发抖 从 头 到 脚 和 激动 和 一个 感觉
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
of **the** **hopelessness** **of** **the** **situation** **.**
的 这 绝望 的 这 情况 .

汤姆激动得浑身颤抖，同时也感到形势绝望。

" [rɪ'bekə] ['θætʃər] " [[tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər]]
" Rebecca Thatcher " [Tom glanced at her face — it was white with terror]
" 丽贝卡 撒切尔夫人 " [汤姆 瞥了一眼 在 她 脸 — 它 曾是 白色的 和 恐怖]
— " [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] — [noʊ] ,
— " did you tear — no ,
— " 做过 你 撕 — 不 ,

“丽贝卡·撒切尔”[汤姆瞥了一眼她的脸——她吓得脸色苍白]——“你撕破了吗——没有，

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] " [[hɜːr; hər][hændz][roʊz][ɪn] [ə'piːl]] — " [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [bʊk] ?
look me in the face " [her hands rose in appeal] — " did you tear this book ?
看 我 在 这 脸 " [她 双手 玫瑰 在 上诉] — " 做过 你 撕 这 书 ?

“看着我的眼睛”[她举起双手表示恳求]——“是你撕了这本书吗？”

" [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃɑːt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] ['tɑːmz] [breɪn] .
" A thought shot like lightning through Tom's brain .
" 一个 想法 射击 喜欢 闪电 通过 汤姆的 脑 .

一个念头像闪电般掠过汤姆的大脑。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] — " [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
He sprang to his feet and shouted — " I done it !
他 弹簧 到 他的 脚 和 喊叫 — " 我 完毕 它 !

他猛地站起来，大喊道：“我成功了！”

" [ðə; ðɪ] [skuːl] [stɛərd][ɪn][pər'pleksəti][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l]['fɑːli] .
" The school stared in perplexity at this incredible folly .
" 这 学校 凝视 在 困惑 在 这 极好的 蠢事 .

学校上下都困惑地盯着这令人难以置信的愚蠢行为。

[tɑːm] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [dis'membəd] ['fækltiz] ;
Tom stood a moment , to gather his dismembered faculties ;
汤姆 站立 一个 片刻 , 到 收集 他的 肢解 学院 ;

汤姆站了一会儿，努力恢复自己混乱的思维；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ]
and when he stepped forward to go to his punishment the surprise , the
和 什么时候 他 步 向前 到 去 到 他的 惩罚 这 惊喜 , 这
['grætɪtuːd] ,
gratitude ,
感激 ,

当他上前接受惩罚时，他脸上流露出惊讶和感激之情。

[ðə; ðɪ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] ['bɛkiz] [aɪz] [siːmd] [peɪ] [ɪ'nʌf]
the adoration that shone upon him out of poor Becky's eyes seemed pay enough
这 崇拜 那 闪耀 之上 他 出去 的 贫穷的 贝基的 眼睛 似乎 支付 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flaːgɪŋ] .
for a hundred floggings .
为了 一个 百 鞭答 .

可怜的贝基眼中流露出的爱慕之情，似乎足以抵得上他一百下鞭答。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
Inspired by the splendor of his own act ,
灵感 经过 这 辉煌 的 他的 自己的 行为 ,

受自身行为的辉煌成就所鼓舞，

[hi:; hi] [tʊk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊtkraɪ][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsɪləs] ['fleɪɪŋ] [ðæt]['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['dɑ:bɪnz]

he	took	without	an	outcry	the	most	merciless	flaying	that	even	Mr	.	Dobbins
他	采取	没有	一个	强烈抗议	这	最多	无情	剥皮	那	甚至	先生	.	多宾斯

[hæd; həd]['evər] [əd'ministəd] ;

had	ever	administered	;
有	曾经	管理	;

他默默地承受了连多宾斯先生都未曾施以过的最残酷的剥皮刑罚;

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['ædɪd] ['kru:əlti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə]

and	also	received	with	indifference	the	added	cruelty	of	a	command	to
和	还	已收到	和	漠不关心	这	额外	残酷	的	一个	命令	到

[rɪ'meɪn] [tu:] ['aʊərz]['æftər] [sku:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪs'mɪst] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hu:] [wʊd] [weɪt]

remain	two	hours	after	school	should	be	dismissed	—	for	he	knew	who	would	wait
保持	二	小时	后	学校	应该	是	解雇	一	为了	他	知道	WHO	会	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][wʌz; wəz] [dʌn] ,

for	him	outside	till	his	captivity	was	done	,
为了	他	外部	直到	他的	囚禁	曾是	完毕	,

他还冷漠地接受了放学后必须留下来待两个小时的残酷命令——因为他知道谁会在外面等着他，直到他的囚禁结束。

[ænd; ənd][nɑ:t][kaʊnt] [ðə; ði] ['ti:diəs] [taɪm][æz; əz] [lɔ:s] , ['i:ðər] .

and	not	count	the	tedious	time	as	loss	,	either	.
和	不是	数数	这	乏味	时间	作为	损失	,	任何一个	.

也不要把耗时的时间算作损失。

[tɑ:m] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['plænɪŋ] ['vendʒəns] [ə'genst] ['ælfred] ['temp(ə)l] ;

Tom	went	to	bed	that	night	planning	vengeance	against	Alfred	Temple	;
汤姆	去	到	床	那	夜晚	规划	复仇	反对	阿尔弗雷德	寺庙	;

那天晚上，汤姆上床睡觉时，心里想着要如何向阿尔弗雷德·坦普尔复仇;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ['beki] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] , [nɑ:t] [fə'getiŋ]

for	with	shame	and	repentance	Becky	had	told	him	all	,	not	forgetting
为了	和	耻辱	和	悔改	贝基	有	讲述	他	全部	,	不是	遗忘

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['tretʃəri] ;

her	own	treachery	;
她	自己的	背信弃义	;

贝基羞愧难当，悔恨不已，把一切都告诉了他，也没有忘记自己的背叛;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [wei] , [su:n] , [tu:; tə]

but	even	the	longing	for	vengeance	had	to	give	way	,	soon	,	to
但	甚至	这	渴望	为了	复仇	有	到	给	方式	,	很快	,	到

['plezəntə] ['mju:zɪŋz] ,

pleasanter	musings	,
更令人愉悦	沉思	,

但就连复仇的渴望，很快也让位于更愉悦的思绪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['bɛkiz] ['leɪtɪst][wɜ:rdz] ['lɪŋgərɪŋ] ['dri:mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	fell	asleep	at	last	with	Becky's	latest	words	lingering	dreamily	in	his
和	他	跌倒	睡着了	在	最后的	和	贝基的	最新的	字	挥之不去的	梦幻般地	在	他的

[ɪr] —

ear	—
耳朵	—

最后，他带着贝基最后说的那些话，如梦似幻地回荡在耳边，沉沉睡去——

" [tɑ:m] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ]['noʊb(ə)l] !

"	Tom	,	how	COULD	you	be	so	noble	!
"	汤姆	,	如何	可以	你	是	所以	高贵	!

“汤姆，你怎么能如此高尚！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

"	CHAPTER	XXI
"	章	二十一

第二十一章

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
VACATION **was** **approaching** **.**
假期 曾是 接近 .

假期临近。

[ðə; ði] ['sku:lmæstər] , ['ɔ:lweɪz] [sɪ'vɪr] , [gru:] [si'viəə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] ,
The **schoolmaster** **,** **always** **severe** **,** **grew** **severer** **and** **more** **exacting** **than** **ever** **,**
这 校长 , 总是 严重 , 生长 更严重 和 更多的 严格 比 曾经 ,

这位一向严厉的老师，后来变得更加严厉苛刻了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n] " [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] " [deɪ] .
for **he** **wanted** **the** **school** **to** **make** **a** **good** **showing** **on** **"** **Examination** **"** **day** **.**
为了 他 通缉 这 学校 到 制作 一个 好的 显示 在 " 考试 " 天 .

因为他希望学校在"考试"日取得好成绩。

[hɪz; ɪz] [rɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ferəl] [wɜ:r; wər] ['seldəm] ['aɪd(ə)l] [naʊ] — [æt; ət] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
His **rod** **and** **his** **ferule** **were** **seldom** **idle** **now** **—** **at** **least** **among** **the**
他的 杆 和 他的 箍圈 是 很少 闲置的 现在 — 在 至少 之中 这
['smɔ:lər] ['pju:p(ə)lz] .
smaller **pupils** **.**
较小的 学生 .

他的教鞭和箍环现在很少闲置——至少在小学生中是这样。

['oʊnli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd] ['twenti] , [ɪ'skeɪpt]
Only **the** **biggest** **boys** **,** **and** **young** **ladies** **of** **eighteen** **and** **twenty** **,** **escaped**
仅有的 这 最大 男孩们 , 和 年轻的 女士们 的 十八 和 二十 , 逃脱
['læʃɪŋ] .
lashing **.**
鞭打 .

只有个头最大的男孩和十八、二十岁的年轻女孩才能逃脱鞭笞。

['mɪstər] . ['dɑ:bɪnz] - ['læʃɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['vɪgərəs] [wʌnz] , [tu:] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['kærid] ,
Mr **.** **Dobbins** **'** **lashings** **were** **very** **vigorous** **ones** **,** **too** **;** **for** **although** **he** **carried** **,**
先生 . 多宾斯 - 鞭打 是 非常 蓬勃 一个 , 也 ; 为了 虽然 他 携带 ,
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪg] ,
under **his** **wig** **,**
在下面 他的 假发 ,

多宾斯先生的鞭打也非常严厉；因为尽管他假发下藏着……

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [bɔ:ld] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [hed] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ri:tʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
a **perfectly** **bald** **and** **shiny** **head** **,** **he** **had** **only** **reached** **middle** **age** **,**
一个 完美 秃 和 闪亮的 头 , 他 有 仅有的 达到 中间 年龄 ,

他光秃秃的脑袋闪闪发亮，看起来才刚刚步入中年。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['fi:blnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)l] .
and **there** **was** **no** **sign** **of** **feebleness** **in** **his** **muscle** **.**
和 那里 曾是 不 符号 的 虚弱 在 他的 肌肉 .

他的肌肉没有丝毫虚弱的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'proʊtʃt] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
As **the** **great** **day** **approached** **,** **all** **the** **tyranny** **that** **was** **in** **him** **came** **to** **the**
作为 这 伟大的 天 接近 , 全部 这 暴政 那 曾是 在 他 来了 到 这
['sɜ:rfɪs] ;
surface **;**
表面 ;

随着大日子临近，他内心所有的暴政都显露出来；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒər] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
he **seemed** **to** **take** **a** **vindictive** **pleasure** **in** **punishing** **the** **least** **shortcomings** **.**
他 似乎 到 拿 一个 报复心强的 乐趣 在 惩罚 这 至少 缺点 .

他似乎乐于惩罚哪怕是最轻微的过错。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,

The	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是:

[ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [bɔɪz] [spent] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [naɪts]

that	the	smaller	boys	spent	their	days	in	terror	and	suffering	and	their	nights
那	这	较小的	男孩们	花费	他们的	天	在	恐怖	和	痛苦	和	他们的	夜晚

[ɪn] ['plɑːtɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

in	plotting	revenge	.
在	绘制	复仇	.

那些年纪较小的男孩白天生活在恐惧和痛苦中，晚上则密谋复仇。

[ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['mæstər] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

They	threw	away	no	opportunity	to	do	the	master	a	mischief	.
他们	扔	离开	不	机会	到	做	这	掌握	一个	恶作剧	.

他们不放过任何一次给主人添麻烦的机会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ə'hed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

But	he	kept	ahead	all	the	time	.
但	他	保留	前方	全部	这	时间	.

但他始终保持领先。

[ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['evri] ['vendʒf(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz] [soʊ] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]

The	retribution	that	followed	every	vengeful	success	was	so	sweeping	and
这	报应	那	随后	每一个	复仇的	成功	曾是	所以	扫荡	和

[mə'dʒestɪk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ['bædli] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

majestic	that	the	boys	always	retired	from	the	field	badly	worsted	.
雄伟	那	这	男孩们	总是	退休	从	这	场地	糟糕	最差	.

每一次复仇胜利之后，随之而来的报复都如此彻底、如此壮观，以至于那些男孩总是惨败而归。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ]

At	last	they	conspired	together	and	hit	upon	a	plan	that	promised	a	dazzling
在	最后的	他们	密谋	一起	和	打	之上	一个	计划	那	承诺	一个	耀眼的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

最终，他们密谋策划，制定了一个有望取得辉煌胜利的计划。

[ðeɪ] [swɔːr] [ɪn] [ðə; ði] - [bɔɪ] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [skiːm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help]

They	swore	in	the	signpainter's	boy	,	told	him	the	scheme	,	and	asked	his	help
他们	发誓	在	这	-	男生	,	讲述	他	这	方案	,	和	问	他的	帮助

.

:

.

他们让招牌画师的儿子发誓，告诉他计划，并请求他的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] ,

He	had	his	own	reasons	for	being	delighted	,
他	有	他的	自己的	原因	为了	存在	高兴极了	,

他有他自己的理由感到高兴，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstər] ['bɔːrdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ]

for	the	master	boarded	in	his	father's	family	and	had	given	the	boy
为了	这	掌握	登机	在	他的	父亲的	家庭	和	有	给定	这	男生

['æmp(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

ample	cause	to	hate	him	.
充足	原因	到	恨	他	.

因为主人寄宿在他父亲的家里，给了这个男孩充分的理由去恨他。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [waɪf] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

The	master's	wife	would	go	on	a	visit	to	the	country	in	a	few	days	,
这	硕士学位	妻子	会	去	在	一个	访问	到	这	国家	在	一个	很少	天	,

主人的妻子过几天要去乡下视察。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ;

and	there	would	be	nothing	to	interfere	with	the	plan	;
和	那里	会	是	没有什么	到	干扰	和	这	计划	;

不会有任何事情干扰该计划;

[ðə; ði]['mæstər]['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [hɪm'self][fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] [baɪ] ['getɪŋ] ['prɪti] [wel] ['fʌdld] ,

the	master	always	prepared	himself	for	great	occasions	by	getting	pretty	well	fuddled	,
这	掌握	总是	准备	他自己	为了	伟大的	场合	经过	获得	漂亮的	出色地	混乱	,

这位大师总是会在重要场合到来之前让自己变得相当醉醺醺的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bɔɪ] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	the	signpainter's	boy	said	that	when	the	dominie	had	reached	the
和	这	-	男生	说	那	什么时候	这	牧师	有	达到	这

['prɑːpər][kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] " ['mænɪdʒ][ðə; ði] [θɪŋ] " [waɪl] [hiː; hi]

proper	condition	on	Examination	Evening	he	would	"	manage	the	thing	"	while	he
恰当的	状况	在	考试	晚上	他	会	"	管理	这	事物	"	尽管	他

[næpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

napped	in	his	chair	;
打盹	在	他的	椅子	;

招牌画师的助手说，当主人在考试之夜达到合适的状态时，他会在椅子上打盹的时候"处理好这件事";

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ]

then	he	would	have	him	awakened	at	the	right	time	and	hurried	away
然后	他	会	有	他	觉醒	在	这	正确的	时间	和	慌忙	离开

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

然后他会在合适的时间叫醒他，并匆匆送他去上学。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] [ə'raɪvd] .

In	the	fulness	of	time	the	interesting	occasion	arrived	.
在	这	充满	的	时间	这	有趣的	场合	到达的	.

时机成熟后，有趣的时刻终于到来了。

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

At	eight	in	the	evening	the	schoolhouse	was	brilliantly	lighted	,
在	八	在	这	晚上	这	校舍	曾是	精彩	照明	,

晚上八点，校舍灯火通明。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	adorned	with	wreaths	and	festoons	of	foliage	and	flowers	.
和	装饰	和	花圈	和	花环	的	叶子	和	花朵	.

并用花环和树叶鲜花装饰。

[ðə; ði]['mæstər][sæt] [θroʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	master	sat	throned	in	his	great	chair	upon	a	raised	platform	,	with	his
这	掌握	卫星	登基	在	他的	伟大的	椅子	之上	一个	提高	平台	,	和	他的

['blækbɔːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

blackboard	behind	him	.
黑板	在后面	他	.

大师端坐在高台上的大椅子上，身后是黑板。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tɑːlərəbli] ['meloʊ] .

He	was	looking	tolerably	mellow	.
他	曾是	寻找	勉强可以接受	醇厚	.

他看上去情绪还算平静。

[θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃiz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd][sɪks]['roʊz; 'raʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Three	rows	of	benches	on	each	side	and	six	rows	in	front	of	him
三	行	的	长椅	在	每个	边	和	六	行	在	正面	的	他

[wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	occupied	by	the	dignitaries	of	the	town	and	by	the	parents	of	the
是	占领	经过	这	达官显贵	的	这	镇	和	经过	这	父母	的	这

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

两侧各三排长椅和前面六排长椅上坐满了镇上的显贵和学生的家长。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sɪtəznz] ,

To	his	left	,	back	of	the	rows	of	citizens	,
到	他的	左边	,	后退	的	这	行	的	公民	,

在他左侧，在一排排市民的后方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tempəreri] ['plætfɔːrm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ði] [s'kɒləz] [huː]

was	a	spacious	temporary	platform	upon	which	were	seated	the	scholars	who
曾是	一个	宽敞	暂时的	平台	之上	哪个	是	坐着	这	学者们	WHO

[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

were	to	take	part	in	the	exercises	of	the	evening	;
是	到	拿	部分	在	这	练习	的	这	晚上	;

这是一个宽敞的临时平台，学者们就坐在上面，参加当晚的研习活动；

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

rows	of	small	boys	,	washed	and	dressed	to	an	intolerable	state	of
行	的	小的	男孩们	,	洗过	和	穿着	到	一个	无法容忍	状态	的

[dɪs'kʌmfərt] ;

discomfort	;
不适	;

一排排小男孩，洗漱打扮得十分不舒服；

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['gɔːki] [bɪg] [bɔɪz] ;

rows	of	gawky	big	boys	;
行	的	笨拙	大的	男孩们	;

一排排笨拙的大男孩；

['snoʊbæŋks] [ʌv; əv]['gɝːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] [klæd][ɪn] [lɔːn] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd]

snowbanks	of	girls	and	young	ladies	clad	in	lawn	and	muslin	and
雪堆	的	女孩们	和	年轻的	女士们	覆膜	在	草地	和	细棉布	和

[kən'spɪkjuəsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ber] [ɑːrmz] ,

conspicuously	conscious	of	their	bare	arms	,
显眼地	有意识的	的	他们的	裸	武器	,

成堆的女孩和年轻女士身着薄纱和棉布衣，明显地露出双臂，她们的身影如同雪堆一般。

[ðer; ðər] ['grændˌmʌðəz] - ['eɪnʃənt] ['trɪŋkɪts] , [ðer; ðər]['bɪts][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] [ænd; ənd]

their	grandmothers	-	ancient	trinkets	,	their	bits	of	pink	and	blue	ribbon	and
他们的	祖母们	-	古老的	小饰品	,	他们的	比特	的	粉色的	和	蓝色的	丝带	和

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [her] .

the	flowers	in	their	hair	.
这	花朵	在	他们的	头发	.

她们祖母的古老饰品、粉色和蓝色的丝带碎片以及头发上的鲜花。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][nɑːn] - [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [s'kɒləz] .

All	the	rest	of	the	house	was	filled	with	non	-	participating	scholars	.
全部	这	休息	的	这	房子	曾是	已填	和	非	-	参与	学者们	.

房子里的其他房间都住满了不参加研讨会的学者。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][bɪ'gæn] .

The	exercises	began	.
这	练习	开始	.

训练开始了。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃi:pɪʃli] [ri'saitid] ,

A	very	little	boy	stood	up	and	sheepishly	recited	,
一个	非常	小的	男生	站立	向上	和	羞怯地	背诵	,

一个小男孩站起来，羞涩地背诵道：

" [ju:d] [skers] [ɪk'spekt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][tu:; tə] [spi:k] [ɪn]['pʌblɪk][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

"	You'd	scarce	expect	one	of	my	age	to	speak	in	public	on	the	stage	,
"	你会	稀少	预计	一	的	我的	年龄	到	说话	在	民众	在	这	阶段	,

“你很难想象我这个年纪的人会在公共场合登台演讲。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪnfəli] [ɪg'zækt][ænd; ənd]

"	etc	.	—	accompanying	himself	with	the	painfully	exact	and
"	ETC	.	—	随同	他自己	和	这	痛苦地	精确的	和

[spæz'mɑ:dɪk]['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n]

spasmodic	gestures	which	a	machine	might	have	used	—	supposing	the	machine
痉挛性的	手势	哪个	一个	机器	可能	有	用过的	—	假如	这	机器

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['ɔ:rdər] .

to	be	a	trifle	out	of	order	.
到	是	一个	琐事	出去	的	命令	.

等等——伴随着机器可能会使用的那种痛苦的、精确的、痉挛式的手势——假设机器有点故障。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t] [θru:] ['seɪfli] , [ðoʊ] ['kru:əli] [skerd] ,

But	he	got	through	safely	,	though	cruelly	scared	,
但	他	得到	通过	安全	,	尽管	残酷地	害怕的	,

但他最终安全脱险，尽管内心惊恐万分。

[ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ][faɪn] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baʊ; boʊ]

and	got	a	fine	round	of	applause	when	he	made	his	manufactured	bow
和	得到	一个	美好的	圆形的	的	掌声	什么时候	他	制成	他的	制造	弓

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

and	retired	.
和	退休	.

当他做出标志性的弓形动作并退场时，赢得了热烈的掌声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʃeɪm'feɪst] [gɜ:rl] [lɪspt] , " ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

A	little	shamefaced	girl	lisped	,	"	Mary	had	a	little	lamb	,	"	etc	.	,
一个	小的	羞愧	女孩	口齿不清	,	"	玛丽	有	一个	小的	羊肉	,	"	ETC	.	,

[pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['kɜ:rtsi] ,

performed	a	compassion	-	inspiring	curtsy	,
执行	一个	同情	-	鼓舞人心	屈膝礼	,

一个羞涩的小女孩结结巴巴地说：“玛丽有只小绵羊”，等等，并行了一个令人动容的屈膝礼。

[gɑ:t][hɜ:r; hər] [mi:d] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

got	her	meed	of	applause	,	and	sat	down	flushed	and	happy	.
得到	她	需求	的	掌声	,	和	卫星	向下	酡	和	快乐的	.

她得到了应有的掌声，满脸通红，心情愉悦地坐了下来。

[tɑ:m] ['sɔ:jər] [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [kən'si:tɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [sɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]

Tom	Sawyer	stepped	forward	with	conceited	confidence	and	soared	into	the
汤姆	索耶	步	向前	和	自负	信心	和	飙升	进入	这

[ʌn'kwentʃəbl] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] " [gɪv] [ˌem 'i:] ['lɪbərti] [ɔ:r] [gɪv] [ˌem 'i:] [deθ] " [spi:tʃ] ,

unquenchable	and	indestructible	"	Give	me	liberty	or	give	me	death	"	speech	,
无法熄灭的	和	坚不可摧	"	给	我	自由	或者	给	我	死亡	"	演讲	,

汤姆·索亚带着自负的自信走上前，发表了那段永不磨灭、坚不可摧的“不自由，毋宁死”的演讲。

[wɪð; wɪθ][faɪn]['fjʊri][ænd; ənd]['fræntɪk][dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd][broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

with	fine	fury	and	frantic	gesticulation	,	and	broke	down	in	the	middle	of
和	美好的	愤怒	和	疯狂的	手势	,	和	打破	向下	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他怒不可遏，手舞足蹈，却在过程中崩溃了。

[ə; eɪ] ['gæstli] [steɪdʒ] - [fraɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [legz] [kweɪkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

A	ghastly	stage	-	fright	seized	him	,	his	legs	quaked	under	him	and	he
一个	阴森	阶段	-	惊吓	查获	他	,	他的	腿	震动	在下面	他	和	他

[wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [tʃoʊk] .

was	like	to	choke	.
曾是	喜欢	到	呛	.

一阵可怕的怯场袭来，他双腿发抖，几乎要窒息而死。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mænɪfest] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði]

True	,	he	had	the	manifest	sympathy	of	the	house	but	he	had	the
真的	,	他	有	这	显现	同情	的	这	房子	但	他	有	这

['haʊsɪz] ['saɪləns] ,

house's	silence	,
房屋	沉默	,

没错，他确实赢得了全家人的同情，但却遭到了全家人的沉默。

[tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪts] ['sɪmpəθi] .

too	,	which	was	even	worse	than	its	sympathy	.
也	,	哪个	曾是	甚至	更糟	比	它是	同情	.

而且，这甚至比同情更糟糕。

[ðə; ði] ['mæstər] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] .

The	master	frowned	,	and	this	completed	the	disaster	.
这	掌握	皱眉	,	和	这	完全的	这	灾难	.

师父皱起了眉头，灾难就此彻底结束。

[tɑːm] ['strʌgld] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] , ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] .

Tom	struggled	awhile	and	then	retired	,	utterly	defeated	.
汤姆	挣扎	一会儿	和	然后	退休	,	完全地	战败	.

汤姆挣扎了一段时间后，彻底失败，退出了比赛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'plɔːz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] ['ɜːrli] .

There	was	a	weak	attempt	at	applause	,	but	it	died	early	.
那里	曾是	一个	虚弱的	试图	在	掌声	,	但	它	死亡	早期的	.

现场曾出现过一阵微弱的掌声，但很快就消失了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dek] " ['fɑːloʊd] ; ['ɔːlsoʊ] " [ðə; ði] [ə'sɪriən] [keɪm] [daʊn] ,

"	The	Boy	Stood	on	the	Burning	Deck	"	followed	;	also	"	The	Assyrian	Came	Down	,
"	这	男生	站立	在	这	燃烧	甲板	"	随后	;	还	"	这	亚述人	来	向下	,

随后是《男孩站在燃烧的甲板上》；还有《亚述人降临》，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'klæmətɔːri] ['dʒɛmz] .

"	and	other	declamatory	gems	.
"	和	其他	慷慨激昂的	宝石	.

以及其他慷慨激昂的名言。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] [faɪt] .

Then	there	were	reading	exercises	,	and	a	spelling	fight	.
然后	那里	是	阅读	练习	,	和	一个	拼写	斗争	.

然后是阅读练习和拼写比赛。

[ðə; ði] ['miːgər] ['lætn] [klæs] [ri'saitid] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

The	meagre	Latin	class	recited	with	honor	.
这	微薄	拉丁	班级	背诵	和	荣誉	.

人数寥寥的拉丁语班同学也背诵得十分精彩。

[ðə; ði] [praɪm] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] , [naʊ] — [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ˌkɔmpə'ziʃənz] "

The	prime	feature	of	the	evening	was	in	order	,	now	—	original	"	compositions	"
这	主要的	特征	的	这	晚上	曾是	在	命令	,	现在	—	原来的	"	作品	"

[baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

by	the	young	ladies	.
经过	这	年轻的	女士们	.

当晚的重头戏终于上演了——年轻女士们的原创"作品"表演。

[iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [klɪrd] [hɜːr; hər]
Each **in** **her** **turn** **stepped** **forward** **to** **the** **edge** **of** **the** **platform** **,** **cleared** **her**
每个 在 她 转动 步 向前 到 这 边缘 的 这 平台 , 已清除 她
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

她们依次走到站台边缘，清了清嗓子，

[held] [ʌp] [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] ([taɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['rɪbən]) , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ,
held **up** **her** **manuscript** **(** **tied** **with** **dainty** **ribbon** **)** **,** **and** **proceeded** **to** **read** **,**
握住 向上 她 手稿 (系 和 纤巧 丝带) , 和 继续 到 读 ,

她举起手稿（用精致的丝带系着），开始朗读起来。

[wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
with **labored** **attention** **to** **"** **expression** **"** **and** **punctuation** **.**
和 辛勤劳作 注意力 到 " 表达 " 和 标点 .

非常注重"表达"和标点符号。

[ðə; ði] [θiːmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'pɑːn]['sɪmələr] [ə'keiʒənz] [baɪ]
The **themes** **were** **the** **same** **that** **had** **been** **illuminated** **upon** **similar** **occasions** **by**
这 主题 是 这 相同的 那 有 到过 照明 之上 相似的 场合 经过
[ðer; ðər] ['mʌðərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
their **mothers** **before** **them** **,**
他们的 母亲们 前 他们 ,

她们所阐述的主题与她们的母亲在类似场合所阐述的主题相同。

[ðer; ðər] ['grændˌmʌðəz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl][ðer; ðər]['ænsestərz][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] [klɪr]
their **grandmothers** **,** **and** **doubtless** **all** **their** **ancestors** **in** **the** **female** **line** **clear**
他们的 祖母们 , 和 毫无疑问 全部 他们的 祖先 在 这 女性 线 清除
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
back **to** **the** **Crusades** **.**
后退 到 这 十字军东征 .

他们的祖母，以及无疑可以追溯到十字军东征时期的所有女性祖先。

" ['frendʃɪp] " [wʌz; wəz][wʌn] ; " ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] " ; " [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] " ; "
" **Friendship** **"** **was** **one** **;** **"** **Memories** **of** **Other** **Days** **"** **;** **"** **Religion** **in** **History** **"** **;** **"**
" 友谊 " 曾是 一 ; " 回忆 的 其他 天 " ; " 宗教 在 历史 " ; "
[driːm] [lænd] " ; " [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] " ;
Dream **Land** **"** **;** **"** **The** **Advantages** **of** **Culture** **"** **;**
梦 土地 " ; " 这 优势 的 文化 " ;

《友谊》是其中之一；《往日的回忆》；《历史上的宗教》；《梦乡》；《文化的优势》；

" [fɔːrmz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [kəm'perd] [ænd; ənd] ['kɔntræstid] " ; " ['meləŋkɑːli] " ; "
" **Forms** **of** **Political** **Government** **Compared** **and** **Contrasted** **"** **;** **"** **Melancholy** **"** **;** **"**
" 表格 的 政治的 政府 比较的 和 对比 " ; " 忧郁 " ; "
['fɪliəl] [lʌv] " ; " [hɑːrt] ['lɔːŋɪŋ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Filial **Love** **"** **;** **"** **Heart** **Longings** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
孝 爱 " ; " 心 渴望 , " ETC . , ETC .

"政治政府形式的比较与对比"；"忧郁"；"孝道"；"内心渴望"等等。

[ə; eɪ] ['prevələnt] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nəːst] [ænd; ənd] ['petɪd] ['meləŋkɑːli]
A **prevalent** **feature** **in** **these** **compositions** **was** **a** **nursed** **and** **petted** **melancholy**
一个 流行 特征 在 这些 作品 曾是 一个 护理 和 被宠爱 忧郁
;
;
;

这些作品中普遍存在的一个特点是，一种被精心呵护和宠溺的忧郁情绪；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt] [gʌʃ] [ʌv; əv] " [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] " ;
another **was** **a** **wasteful** **and** **opulent** **gush** **of** **"** **fine** **language** **"** **;**
其他 曾是 一个 浪费 和 奢华 喷 的 " 美好的 语言 " ;

另一篇则是铺张浪费、辞藻华丽的"华丽辞藻"；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][lʌg][ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [pər'tɪkjələrli] [praɪzd][wɜ:rdz][ænd; ənd]

another	was	a	tendency	to	lug	in	by	the	ears	particularly	prized	words	and
其他	曾是	一个	趋势	到	凸耳	在	经过	这	耳朵	特别	珍贵的	字	和

[freɪzɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] [ɪn'taɪərli] [aʊt] ;

phrases	until	they	were	worn	entirely	out	;
短语	直到	他们	是	磨损	完全	出去	;

另一个习惯是揪着耳朵把特别珍视的词语和短语硬生生地记下来，直到它们完全磨损为止；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti] [ðæt] [kən'spɪkjuəsli] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['mɑ:rd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	a	peculiarity	that	conspicuously	marked	and	marred	them	was	the
和	一个	特点	那	显眼地	标记	和	受损	他们	曾是	这

[ɪn'vetərət] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['sɜ:rmən] [ðæt] [wægd] [ɪts] ['krɪpld] [teɪl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

inveterate	and	intolerable	sermon	that	wagged	its	crippled	tail	at	the	end	of
根深蒂固	和	无法容忍	讲道	那	摇晃	它是	残疾的	尾巴	在	这	结尾	的

[i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

each	and	every	one	of	them	.
每个	和	每一个	一	的	他们	.

而这些作品最显著的特点，也是它们的一大缺陷，就是每部作品结尾都会出现一段令人难以忍受的说教，这段说教就像是摇着它那残缺的尾巴。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [bi:; bi] ,

No	matter	what	the	subject	might	be	,
不	事情	什么	这	主题	可能	是	,

无论主题是什么，

[ə; eɪ] - ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][skwɜ:rm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][sʌm; səm]['æspekt][ɔ:r] ['ʌðər] [ðæt]

a	brainracking	effort	was	made	to	squirm	it	into	some	aspect	or	other	that
一个	-	努力	曾是	制成	到	蠕动	它	进入	一些	方面	或者	其他	那

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd][kʊd; kəd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

the	moral	and	religious	mind	could	contemplate	with	edification	.
这	道德	和	宗教	头脑	可以	沉思	和	启迪	.

人们绞尽脑汁，试图将它纳入某种道德和宗教层面，以便人们能够从中获得启发。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [ˌɪnsɪn'serəti] [ʌv; əv] [ði:z] ['sə:mənz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [ðə; ði]

The	glaring	insincerity	of	these	sermons	was	not	sufficient	to	compass	the
这	刺眼	虚伪	的	这些	布道	曾是	不是	充足的	到	罗盘	这

['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:lz] ,

banishment	of	the	fashion	from	the	schools	,
流放	的	这	时尚	从	这	学校	,

这些布道中显而易见的虚伪还不足以将这种风尚从学校中彻底清除。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tə'deɪ] ; [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld]

and	it	is	not	sufficient	today	;	it	never	will	be	sufficient	while	the	world
和	它	是	不是	充足的	今天	;	它	绝不	将要	是	充足的	尽管	这	世界

[stændz] , [pər'hæps] .

stands	,	perhaps	.
站立	,	也许	.

而这在今天还不够；或许只要世界存在，就永远不够。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sku:l] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][lænd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [du:][nɑ:t] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

There	is	no	school	in	all	our	land	where	the	young	ladies	do	not	feel	obliged	to
那里	是	不	学校	在	全部	我们的	土地	在哪里	这	年轻的	女士们	做	不是	感觉	有义务	到

[kloʊz][ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rmən] ;

close	their	compositions	with	a	sermon	;
关闭	他们的	作品	和	一个	讲道	;

在我国所有学校里，没有哪所学校的年轻女士们不觉得有义务在作文结尾加上一段说教；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst]

and	you	will	find	that	the	sermon	of	the	most	frivolous	and	the	least
和	你	将要	寻找	那	这	讲道	的	这	最多	轻浮	和	这	至少

[rɪ'lɪdʒəs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləsli] ['paɪəs] .

religious	girl	in	the	school	is	always	the	longest	and	the	most	relentlessly	pious	.
宗教	女孩	在	这	学校	是	总是	这	最长	和	这	最多	毫不留情	虔诚的	.

你会发现，学校里最轻浮、最不信教的女生的布道，往往是最长、最虔诚的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

['hoʊmli] [truːθ] [ɪz][ʌn'pælətəb(ə)l] .

Homely	truth	is	unpalatable	.
家常的	真相	是	令人难以接受	.

朴实的真相令人难以接受。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] " [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Let	us	return	to	the	"	Examination	.
让	我们	返回	到	这	"	考试	.

让我们回到"考试"。

" [ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːd] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'taɪtld] " [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [laɪf] ?

"	The	first	composition	that	was	read	was	one	entitled	"	Is	this	,	then	,	Life	?
"	这	第一的	作品	那	曾是	读	曾是	一	标题	"	是	这	,	然后	,	生活	?

"朗读的第一篇作文题为《这就是生活吗?

" [pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

"	Perhaps	the	reader	can	endure	an	extract	from	it	:
"	也许	这	读者	能	忍受	一个	提炼	从	它	:

或许读者可以忍受阅读其中的一段摘录:

" [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	In	the	common	walks	of	life	,
"	在	这	常见的	散步	的	生活	,

在日常生活中，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [i'məuʃənz] [dʌz] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][sʌm; səm]

with	what	delightful	emotions	does	the	youthful	mind	look	forward	to	some
和	什么	愉快	情绪	做	这	青春	头脑	看	向前	到	一些

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [siːn] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] !

anticipated	scene	of	festivity	!
预期	场景	的	节日	!

年轻的心灵怀着多么美好的心情去期待即将到来的节日盛况啊!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['bɪzi] ['sketʃɪŋ] [roʊz] - ['tɪntɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Imagination	is	busy	sketching	rose	-	tinted	pictures	of	joy	.
想像力	是	忙碌的	素描	玫瑰	-	有色	图片	的	喜悦	.

想象力正忙着描绘充满欢乐的玫瑰色图画。

[ɪn] ['fænsi] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['voʊtəri][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [siːz] [hɜːr'self][ə'mɪd][ðə; ði] ['festɪv] [θrɔːŋ] ,

In	fancy	,	the	voluptuous	votary	of	fashion	sees	herself	amid	the	festive	throng	,
在	想要	,	这	丰满的	信徒	的	时尚	看到	她自己	之中	这	节日	人群	,

在幻想中，这位身材丰腴的时尚拥趸将自己置身于热闹的人群之中。

- [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl] [əb'zɜːvəz] . -

-	the	observed	of	all	observers	.	-
-	这	观察到	的	全部	观察员	.	-

"所有观察者中的观察者。"

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] , [ə'reɪd] [ɪn] ['snoʊi] [roʊbz] , [ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

Her	graceful	form	,	arrayed	in	snowy	robes	,	is	whirling	through	the	mazes	of
她	优美	形式	,	排列	在	下雪的	长袍	,	是	旋转	通过	这	迷宫	的

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [dæns] ;

the	joyous	dance	;
这	欢乐	舞蹈	;

她身着雪白长袍，身姿曼妙，在欢快的舞蹈迷宫中翩翩起舞；

[hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz] ['braɪtəst] , [hɜːr; hər][step][ɪz] ['laɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ə'sembli] .

her	eye	is	brightest	,	her	step	is	lightest	in	the	gay	assembly	.
她	眼睛	是	最亮的	,	她	步	是	最轻	在	这	同性恋	集会	.

在欢乐的聚会中，她的眼睛最明亮，步伐最轻盈。

" [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['fænsis][taɪm] ['kwɪkli] [glaidz][baɪ] ,

"	In	such	delicious	fancies	time	quickly	glides	by	,
"	在	这样的	可口的	幻想	时间	迅速地	滑翔	经过	,

在如此美好的幻想中，时间飞逝而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] ['aʊər] [ə'raivz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [wɜːrld] ,

and	the	welcome	hour	arrives	for	her	entrance	into	the	Elysian	world	,
和	这	欢迎	小时	到达	为了	她	入口	进入	这	极乐世界	世界	,

欢迎她进入极乐世界的时刻到了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [driːmz] .

of	which	she	has	had	such	bright	dreams	.
的	哪个	她	有	有	这样的	明亮的	梦境	.

她曾做过许多美好的梦。

[haʊ] ['feri] - [laɪk] [dʌz] ['evriθɪŋ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] ['vɪʒ(ə)n] !

How	fairy	-	like	does	everything	appear	to	her	enchanted	vision	!
如何	仙女	-	喜欢	做	一切	出现	到	她	迷人的	想象	!

在她充满魔力的眼中，一切都如同仙境一般！

[iːtʃ] [nuː] [siːn] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

Each	new	scene	is	more	charming	than	the	last	.
每个	新的	场景	是	更多的	迷人	比	这	最后的	.

每一幕都比上一幕更迷人。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['gʊdli] [ɪk'stɪriər] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] ,

But	after	a	while	she	finds	that	beneath	this	goodly	exterior	,	all	is	vanity	,
但	后	一个	尽管	她	发现	那	下面	这	很好	外部的	,	全部	是	虚荣	,

但过了一段时间，她发现在这美好的外表下，一切都是虚荣。

[ðə; ði] ['flætəri] [wɪtʃ] [wʌns] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][soʊl] , [naʊ] [greɪts] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ;

the	flattery	which	once	charmed	her	soul	,	now	grates	harshly	upon	her	ear	;
这	奉承	哪个	一次	迷住了	她	灵魂	,	现在	格栅	严厉地	之上	她	耳朵	;

曾经令她心醉神迷的奉承之词，如今却让她感到刺耳难听；

[ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][hæz; həz][lɔːst][ɪts] [tʃɑːrmz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['weɪstɪd] [helθ] [ænd; ənd]

the	ballroom	has	lost	its	charms	;	and	with	wasted	health	and
这	舞厅	有	丢失的	它是	魅力	;	和	和	浪费	健康	和

[ɪm'bɪtər] [hɑːrt] ,

imbittered	heart	,
苦涩的	心	,

舞厅已失去往日的魅力；他身心俱疲，痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] ['kænɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]

she	turns	away	with	the	conviction	that	earthly	pleasures	cannot	satisfy	the	longings
她	转弯	离开	和	这	定罪	那	尘世的	快乐	不能	满足	这	渴望

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

of	the	soul	!
的	这	灵魂	!

她转身离去，坚信世俗的快乐无法满足灵魂的渴望！

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
" And so forth and so on .
" 和 所以 前进 和 所以 在 .

诸如此类，不胜枚举。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
There was a buzz of gratification from time to time during the reading ,
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 满足感 从 时间 到 时间 期间 这 阅读 ,

阅读过程中不时传来一阵满足的嗡嗡声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['wɪspəd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] " [haʊ] [swiːt] ! "
accompanied by whispered ejaculations of " How sweet ! "
伴随 经过 低声说道 射精 的 " 如何 甜的 ! "

伴随着低声呢喃的"好甜啊！"

" [haʊ] ['eləkwənt] ! "
" How eloquent ! "
" 如何 雄辩 ! "

"多么雄辩！"

" [soʊ] [truː] !
" So true !
" 所以 真的 !

"如此真实！

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliərli]
" etc . , and after the thing had closed with a peculiarly
" ETC . , 和 后 这 事物 有 关闭 和 一个 奇特地
[ə'flɪktɪŋ] ['sɜːrmən][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
afflicting sermon the applause was enthusiastic .
折磨 讲道 这 掌声 曾是 热情的 .

等等，在一段特别令人痛心的布道结束后，掌声雷动。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ][slɪm] , ['melənkɑːli] [gɜːrl] ,
Then arose a slim , melancholy girl ,
然后 出现 一个 苗条的 , 忧郁 女孩 ,

这时，一个身材纤细、神情忧郁的女孩站了起来。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] " ['ɪntrəstɪŋ] " ['peɪlnəs] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [pɪlz] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən]
whose face had the " interesting " paleness that comes of pills and indigestion
谁 脸 有 这 " 有趣的 " 苍白 那 来 的 药片 和 消化不良
, [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] " ['poʊəm] .
, and read a " poem .
, 和 读 一个 " 诗 .

他的脸上带着药物和消化不良带来的"有趣的"苍白，然后朗诵了一首"诗"。

" [tuː] ['stænzə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] :
" Two stanzas of it will do :
" 二 诗节 的 它 将要 做 :

两节就够了：

" [ə; eɪ] [mɪ'zʊri] ['meɪdnz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ˌælə'bæmə]
" A MISSOURI MAIDEN'S FAREWELL TO ALABAMA
" 一个 密苏里州 少女的 告别 到 阿拉巴马州

《密苏里少女告别阿拉巴马》

" [ˌælə'bæmə] , [ˌgʊd'baɪ] !
" Alabama , goodbye !
" 阿拉巴马州 , 再见 !

"阿拉巴马，再见！"

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel] !
I love thee well !
我 爱 你 出色地 !

我非常爱你!

[bʌt; bət] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [duː][aɪ] [liːv] [ðiː] [naʊ] !
But yet for a while do I leave thee now !
但 然而 为了 一个 尽管 做 我 离开 你 现在 !

但我现在要暂时离开你们了!

[sæd] , [jes] , [sæd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [swel] ,
Sad , yes , sad thoughts of thee my heart doth swell ,
伤心 , 是的 , 伤心 想法 的 你 我的 心 确实 膨胀 ,

悲伤啊，我的心中充满了对你的悲伤思念。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [θrɔːŋ] [maɪ] [braʊ] !
And burning recollections throng my brow !
和 燃烧 回忆 人群 我的 眉头 !

灼热的回忆涌上心头!

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [θruː] [ðaɪ] ['flaʊəri] [wʊdz] ;
For I have wandered through thy flowery woods ;
为了 我 有 漫步 通过 你的 如花 树林 ;

因为我曾漫步于你繁花似锦的树林中;

[hæv; həv] [rəumd] [ænd; ənd] [riːd] [nɪr] - [striːm] ;
Have roamed and read near Tallapoosa's stream ;
有 漫游 和 读 靠近 - 溪流 ;

曾在塔拉普萨溪附近漫步阅读;

[hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] - ['wɔːrɪŋ] [flʌdz] ,
Have listened to Tallassee's warring floods ,
有 听着 到 - 战争 洪水 ,

我曾聆听过塔拉西汹涌澎湃的洪水之声,

[ænd; ənd] [wuːd] [ɑːn] - [saɪd] [ə'rɔːrəz] [biːm] .
And wooed on Coosa's side Aurora's beam .
和 追求 在 - 边 极光 光束 .

并被库萨身边的奥罗拉的光芒所吸引。

" [jet] [ʃeɪm] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [ber] [æn; ən] - [hɑːrt] ,
" Yet shame I not to bear an o'erfull heart ,
" 然而 耻辱 我 不是 到 熊 一个 - 心 ,

“然而，我并不羞于怀有过度的情感,

[nɔːr] [blʌʃ] [tuː; tə][tɜːrn][bɪ'haɪnd][maɪ] ['tɪrfl] [aɪz] ;
Nor blush to turn behind my tearful eyes ;
也不 脸红 到 转动 在后面 我的 内牛满面 眼睛 ;

泪眼朦胧，我也不羞于转过头去;

- [tɪz][frʌm; frəm][noʊ]['streɪndʒər][lænd][aɪ] [naʊ] [mʌst; məst][pɑːrt] ,
' Tis from no stranger land I now must part ,
- 的 从 不 陌生人 土地 我 现在 必须 部分 ,

我即将告别的并非陌生的土地,

- [tɪz][tuː; tə][noʊ][st'reɪndʒəz][left][aɪ] [jiːld] [ðiːz] [saɪz] .
' Tis to no strangers left I yield these sighs .
- 的 到 不 陌生人 左边 我 屈服 这些 叹息 .

我只向所有已故的陌生人发出这些叹息。

['welkəm] [ænd; ənd][hoʊm][wɜːr; wər][maɪn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
Welcome and home were mine within this State ,
欢迎 和 家 是 矿 之内 这 状态 ,

在这个州，我找到了归属感和家的感觉。

[huːz] [veɪlz] [aɪ] [liːv] — [huːz] [spaɪəz] [feɪd] [fæst][frʌm; frəm][ˌem 'iː]

Whose	vales	I	leave	—	whose	spires	fade	fast	from	me
谁	山谷	我	离开	—	谁	尖塔	褪色	快速地	从	我

我离开的山谷，是哪座山峰？——它们的尖顶正迅速从我眼前消失。

[ænd; ənd][koʊld][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['tɛt] ,

And	cold	must	be	mine	eyes	,	and	heart	,	and	tete	,
和	寒冷的	必须	是	矿	眼睛	,	和	心	,	和	头像	,

我的眼睛、我的心、我的头脑，一定都冰冷了。

[wen] , [dɪr] [ˌæləˈbæmə] !

When	,	dear	Alabama	!
什么时候	,	亲爱的	阿拉巴马州	!

亲爱的阿拉巴马!

[ðeɪ] [tɜːrn][koʊld][ɑːn] [ðiː] !

they	turn	cold	on	thee	!
他们	转动	寒冷的	在	你	!

他们会对你冷眼相待!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ðer; ðər] [huː] [nuː] [wʌt] " ['tɛt] " [ment] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəm]

"	There	were	very	few	there	who	knew	what	"	tete	"	meant	,	but	the	poem
"	那里	是	非常	很少	那里	WHO	知道	什么	"	头像	"	意思是	,	但	这	诗

[wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ˌnevərðə'les] .

was	very	satisfactory	,	nevertheless	.
曾是	非常	令人满意的	,	尽管如此	.

“当时在场的人中很少有人知道‘tete’是什么意思，但这首诗仍然令人满意。”

[nekst] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dɑːrk] - [kəmˈplekʃənd] , [blæk] - [aɪd] , [blæk] - ['herd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː]

Next	appeared	a	dark	-	complexioned	,	black	-	eyed	,	black	-	haired	young	lady	,	who
下一个	出现	一个	黑暗的	-	肤色	,	黑色的	-	眼睛	,	黑色的	-	头发	年轻的	女士	,	WHO

[pɔːzd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] ['moʊmənt] ,

paused	an	impressive	moment	,
暂停	一个	感人的	片刻	,

接着出现了一位肤色黝黑、黑眼睛、黑头发的年轻女子，她停顿了一下，给人留下了深刻的印象。

[əˈsuːmd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] , ['sɑːləm] [toʊn]

assumed	a	tragic	expression	,	and	began	to	read	in	a	measured	,	solemn	tone
假定	一个	悲惨	表达	,	和	开始	到	读	在	一个	测量	,	庄严	语气

:
:
:

他脸上露出悲怆的表情，开始用沉稳庄重的语气朗读：

" [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]

"	A	VISION
"	一个	想象

“愿景

" [dɑːrk][ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] [wʌz; wəz] [naɪt] .

"	Dark	and	tempestuous	was	night	.
"	黑暗的	和	暴风雨般的	曾是	夜晚	.

“夜晚黑暗而狂风暴雨。”

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] ['kwivəd] ;

Around	the	throne	on	high	not	a	single	star	quivered	;
大约	这	王座	在	高的	不是	一个	单身的	星星	颤抖	;

高高在上的王座周围，没有一颗星星颤动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['θʌndər] ['kɑ:nstəntli] ['vaɪˌbreɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr]
but **the** **deep** **intonations** **of** **the** **heavy** **thunder** **constantly** **vibrated** **upon** **the** **ear**
但 这 深的 语调 的 这 重的 雷 不断地 振动 之上 这 耳朵
;
;
;

但是，隆隆的雷声低沉有力，不断在耳边回响；

[waɪlst] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['laɪtnɪŋ] ['revəld] [ɪn]['æŋgri] [mu:d] [θru:] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['tʃembər] [ʌv; əv]
whilst **the** **terrific** **lightning** **revelled** **in** **angry** **mood** **through** **the** **cloudy** **chambers** **of**
而 这 了不起 闪电 尽情狂欢 在 生气的 情绪 通过 这 多云 房间 的
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

当可怕的闪电在阴云密布的天穹中愤怒地肆虐时，

['si:mɪŋ] [tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði] ['paʊər] [ig'zə:tid]['oʊvər][ɪts] ['terər] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['frænˌklɪn] !
seeming **to** **scorn** **the** **power** **exerted** **over** **its** **terror** **by** **the** **illustrious** **Franklin** **!**
似乎 到 轻蔑 这 力量 施加 超过 它是 恐怖 经过 这 杰出 富兰克林 !

似乎对杰出的富兰克林施加于其恐怖统治的权力嗤之以鼻！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['waɪndz] [ju'nænɪməsli] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['hoʊmz] ,
Even **the** **boisterous** **winds** **unanimously** **came** **forth** **from** **their** **mystic** **homes** **,**
甚至 这 喧闹的 风 一致 来了 前进 从 他们的 神秘 房屋 ,

就连狂风也一致地从它们神秘的家园中涌出。

[ænd; ənd] ['blʌstəd] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [baɪ][ðer; ðər][eɪd][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
and **blustered** **about** **as** **if** **to** **enhance** **by** **their** **aid** **the** **wildness** **of** **the**
和 虚张声势 关于 作为 如果 到 提高 经过 他们的 援助 这 野性 的 这
[si:n] .
scene **.**
场景 .

他们喧闹着，仿佛要借助他们的力量来增强现场的狂野气氛。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [soʊ][dɑ:rk] , [soʊ] ['drɪri] , [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['sɪmpəθi] [maɪ]['veri]['spɪrɪt]
" **At** **such** **a** **time** **,** **so** **dark** **,** **so** **dreary** **,** **for** **human** **sympathy** **my** **very** **spirit**
" 在 这样的 一个 时间 , 所以 黑暗的 , 所以 凄凉 , 为了 人类 同情 我的 非常 精神
[said] ;
sighed **;**
叹了口气 ;

"在这样黑暗、这样凄凉的时刻，我的灵魂都渴望人类的同情；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] ,
but **instead** **thereof** **,**
但 反而 其中 ,

但事实并非如此，

" - [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [maɪ] ['kaʊnsələr] , [maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] [gaɪd] — [maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [gri:f] ,
" **'** **My** **dearest** **friend** **,** **my** **counsellor** **,** **my** **comforter** **and** **guide** **—** **My** **joy** **in** **grief** **,**
" - 我的 亲爱的 朋友 , 我的 顾问 , 我的 棉被 和 指导 — 我的 喜悦 在 悲伤 ,
[maɪ]['sekənd] [blɪs] [ɪn][dʒɔɪ] ,
my **second** **bliss** **in** **joy** **,**
我的 第二 极乐 在 喜悦 ,

"我最亲爱的朋友，我的顾问，我的安慰者和向导——悲伤中的快乐，喜悦中的第二份幸福，

- [keɪm] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .
' **came** **to** **my** **side** **.**
- 来了 到 我的 边 .

来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ['biːɪŋs] ['piktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [wɔːks] [ʌv; əv] ['fænsiz]

She	moved	like	one	of	those	bright	beings	pictured	in	the	sunny	walks	of	fancy's
她	已搬	喜欢	一	的	那些	明亮的	生物	如图所示	在	这	阳光明媚	散步	的	精致的

['iːdn] [baɪ] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Eden	by	the	romantic	and	young	,
伊甸园	经过	这	浪漫的	和	年轻的	,

她举手投足间都像极了浪漫而年轻的画家笔下，阳光明媚的伊甸园里那些光彩照人的精灵。

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːrnd] [seɪv] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] .

a	queen	of	beauty	unadorned	save	by	her	own	transcendent	loveliness	.
一个	女王	的	美丽	缦	节省	经过	她	自己的	超凡脱俗	可爱	.

一位绝世美人，身上没有任何装饰，只有她超凡脱俗的美丽。

[soʊ] [sɔːft] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [step] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

So	soft	was	her	step	,	it	failed	to	make	even	a	sound	,
所以	柔软的	曾是	她	步	,	它	失败的	到	制作	甚至	一个	声音	,

她的脚步轻柔得几乎听不到任何声音。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] [θrɪl] [im'paːtid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['dʒiːniəl] [tʌtʃ] , [æz; əz] ['ʌðər]

and	but	for	the	magical	thrill	imparted	by	her	genial	touch	,	as	other
和	但	为了	这	神奇	刺激	传授	经过	她	和蔼可亲	触碰	,	作为	其他

[ˌʌnəb'truːsɪv] ['bjuːtiːz] ,

unobtrusive	beauties	,
不引人注目	美女	,

若非她那亲切的触碰所带来的神奇魅力，她和其他不引人注目的美人一样，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [glaidid] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] — [ˌʌn'sɔːt] .

she	would	have	glided	away	unperceived	—	unsought	.
她	会	有	滑翔	离开	未被察觉的	—	不请自来	.

她本可以悄无声息地离去——无人察觉，无人寻觅。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sædnəs] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [laɪk] ['aɪsi] [terz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv]

A	strange	sadness	rested	upon	her	features	,	like	icy	tears	upon	the	robe	of
一个	奇怪的	悲伤	休息	之上	她	特征	,	喜欢	冰冷的	眼泪	之上	这	长袍	的

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

她脸上浮现出一种奇异的悲伤，如同十二月寒冬长袍上冰冷的泪珠。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]

as	she	pointed	to	the	contending	elements	without	,	and	bade	me
作为	她	尖	到	这	争吵	元素	没有	,	和	巴德	我

['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [prɪ'zentɪd] .

contemplate	the	two	beings	presented	.
沉思	这	二	生物	呈现	.

她指着外面的对立面，让我仔细观察眼前这两个人。

" [ðɪs] ['naɪtmer] ['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] [ten] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	This	nightmare	occupied	some	ten	pages	of	manuscript	and	wound	up	with
"	这	恶梦	占领	一些	十	页面	的	手稿	和	伤口	向上	和

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] [soʊ] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [hoʊp] [tuː; tə] [nɑːn] - [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

a	sermon	so	destructive	of	all	hope	to	non	-	Presbyterians	that	it
一个	讲道	所以	破坏性的	的	全部	希望	到	非	-	长老会	那	它

[tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪz] .

took	the	first	prize	.
采取	这	第一的	奖	.

"这场噩梦占据了大约十页手稿，最终以一篇彻底摧毁非长老会教徒所有希望的布道词结尾，并获得了第一名。"

[ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

This	composition	was	considered	to	be	the	very	finest	effort	of	the	evening	.
这	作品	曾是	经过考虑的	到	是	这	非常	最好的	努力	的	这	晚上	.

这首作品被认为是当晚最优秀的作品。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði][praɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	mayor	of	the	village	,	in	delivering	the	prize	to	the	author	of	it	,
这	市长	的	这	村庄	,	在	运送	这	奖	到	这	作者	的	它	,

村长在向该作品的作者颁奖时，

[meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] " ['eləkwənt]

made	a	warm	speech	in	which	he	said	that	it	was	by	far	the	most	"	eloquent
制成	一个	温暖的	演讲	在	哪个	他	说	那	它	曾是	经过	远的	这	最多	"	雄辩

" [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lisnd] [tuː; tə] ,

"	thing	he	had	ever	listened	to	,
"	事物	他	有	曾经	听着	到	,

他发表了热情洋溢的讲话，称这是他迄今为止听过的最"雄辩"的演讲。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dænjəl] ['webstər] [hɪm'self] [maɪt] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Daniel	Webster	himself	might	well	be	proud	of	it	.
和	那	丹尼尔	韦伯斯特	他自己	可能	出色地	是	自豪的	的	它	.

丹尼尔·韦伯斯特本人或许也会为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

It	may	be	remarked	,	in	passing	,
它	可能	是	评论	,	在	通过	,

顺便提一下，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['bjuːtiəs] " [wʌz; wəz]['oʊvər] -

that	the	number	of	compositions	in	which	the	word	"	beauteous	"	was	over	-
那	这	数字	的	作品	在	哪个	这	单词	"	美丽的	"	曾是	超过	-

['fɔndld] ,

fondled	,
抚摸	,

"美丽"一词被过度使用的作文数量，

[ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " ['laɪfs] [peɪdʒ] , " [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	human	experience	referred	to	as	"	life's	page	,	"	was	up	to	the
和	人类	经验	指	到	作为	"	生活的	页	,	"	曾是	向上	到	这

['juːʒuəl] ['ævərɪdʒ] .

usual	average	.
通常	平均的	.

人类经验，也就是所谓的"人生篇章"，达到了通常的平均水平。

[naʊ] [ðə; ði]['mæstər] , ['meloʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˌdʒiːni'æləti] , [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'saɪd]

Now	the	master	,	mellow	almost	to	the	verge	of	geniality	,	put	his	chair	aside
现在	这	掌握	,	醇厚	几乎	到	这	边缘	的	温和	,	放	他的	椅子	旁边

,

,
,

这时，这位主人神态温和，几乎到了和蔼可亲的地步，把椅子放到了一边。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ə'merɪkə]

turned	his	back	to	the	audience	,	and	began	to	draw	a	map	of	America
转向	他的	后退	到	这	观众	,	和	开始	到	画	一个	地图	的	美国

[ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ,

on	the	blackboard	,
在	这	黑板	,

他背对着观众，开始在黑板上画美国地图。

[tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [klæs] [ə'pɑːn] .

to	exercise	the	geography	class	upon	.
到	锻炼	这	地理	班级	之上	.

向地理课学生传授相关知识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [hænd] ,

But	he	made	a	sad	business	of	it	with	his	unsteady	hand	,
但	他	制成	一个	伤心	商业	的	它	和	他的	不稳定	手	,

但他那不稳的手却把事情搞砸了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['tɪtər] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	a	smothered	titter	rippled	over	the	house	.
和	一个	窒息	嘻嘻地笑	涟漪	超过	这	房子	.

一阵压抑的轻笑声在屋子里回荡。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	what	the	matter	was	,	and	set	himself	to	right	it	.
他	知道	什么	这	事情	曾是	,	和	放	他自己	到	正确的	它	.

他知道问题出在哪里，并着手解决它。

[hiː; hi] [spʌndʒd] [aʊt] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðem; ðəm]

He	sponged	out	lines	and	remade	them	;	but	he	only	distorted	them
他	海绵	出去	线条	和	重制版	他们	;	但	他	仅有的	扭曲	他们

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	than	ever	,
更多的	比	曾经	,

他用海绵擦掉台词，然后重新创作；但他只是把台词扭曲得比以前更厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['titərɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'naʊnst] .

and	the	tittering	was	more	pronounced	.
和	这	窃笑	曾是	更多的	发音	.

窃笑声更加明显了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [naʊ] ,

He	threw	his	entire	attention	upon	his	work	,	now	,
他	扔	他的	全部的	注意力	之上	他的	工作	,	现在	,

他现在把全部精力都投入到工作中。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][mɜːrθ] .

as	if	determined	not	to	be	put	down	by	the	mirth	.
作为	如果	决定	不是	到	是	放	向下	经过	这	欢笑	.

仿佛决心不被欢笑所击垮。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	felt	that	all	eyes	were	fastened	upon	him	;	he	imagined	he	was
他	毛毡	那	全部	眼睛	是	系紧	之上	他	;	他	想象	他	曾是

[sək'siːdɪŋ] ,

succeeding	,
成功	,

他感觉所有人的目光都集中在他身上；他觉得自己很成功。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] ['titərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['mænɪfestli] [ɪn'kriːst] .

and	yet	the	tittering	continued	;	it	even	manifestly	increased	.
和	然而	这	窃笑	持续	;	它	甚至	显然	增加	.

然而，窃笑声却持续不断，甚至明显加剧。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

And	well	it	might	.
和	出色地	它	可能	.

很有可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærət] [ə'bʌv] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skʌt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;

There	was	a	garret	above	,	pierced	with	a	scuttle	over	his	head	;
那里	曾是	一个	阁楼	多于	,	穿孔	和	一个	偷偷溜走	超过	他的	头	;

楼上有一个阁楼，阁楼上方有一个天窗；

[ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['skʌt(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ][kæt] , [sə'spendɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [baɪ]

and	down	through	this	scuttle	came	a	cat	,	suspended	around	the	haunches	by
和	向下	通过	这	偷偷溜走	来了	一个	猫	,	暂停	大约	这	臀部	经过

[ə; eɪ] [strɪŋ] ;

a	string	;
一个	细绳	;

一只猫从这个狭窄的通道里钻了下来，它被一根绳子吊在后腿上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ræg][taɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][dʒɔːz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

she	had	a	rag	tied	about	her	head	and	jaws	to	keep	her	from
她	有	一个	抹布	系	关于	她	头	和	下颚	到	保持	她	从

[mjuːɪŋ] ;

mewing	;
舌尖轻触	;

为了防止她发出猫叫声，她的头和下巴上绑着一块破布；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ʃiː; ʃi] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] ,

as	she	slowly	descended	she	curved	upward	and	clawed	at	the	string	,
作为	她	缓慢地	下降	她	弯曲	向上	和	爪子	在	这	细绳	,

她缓缓下降时，身体向上弯曲，用爪子抓着绳子。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [er] .

she	swung	downward	and	clawed	at	the	intangible	air	.
她	摇摆	向下	和	爪子	在	这	无形	空气	.

她猛地向下挥动，用爪子抓挠着虚无缥缈的空气。

[ðə; ði] ['titərɪŋ] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	tittering	rose	higher	and	higher	—	the	cat	was	within	six	inches	of	the
这	窃笑	玫瑰	更高	和	更高	—	这	猫	曾是	之内	六	英寸	的	这

[əb'zɔːrbd] ['tiːtʃɚz] [hed] — [daʊn] ,

absorbed	teacher's	head	—	down	,
吸收	老师的	头	—	向下	,

猫的笑声越来越高——它离全神贯注的老师的头只有六英寸远——

[daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz][wɪg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['despərət] [klɔːz] ,

down	,	a	little	lower	,	and	she	grabbed	his	wig	with	her	desperate	claws	,
向下	,	一个	小的	降低	,	和	她	抓住	他的	假发	和	她	绝望的	爪子	,

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

clung	to	it	,
紧紧抓住	到	它	,

她往下摸了摸，又往下摸了摸，绝望地用爪子抓住了他的假发，紧紧地抓着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [snætʃt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['gærət] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['troʊfi] [stɪl]

and	was	snatched	up	into	the	garret	in	an	instant	with	her	trophy	still
和	曾是	抢夺	向上	进入	这	阁楼	在	一个	立即的	和	她	杯	仍然

[ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] !

in	her	possession	!
在	她	拥有	!

她瞬间就被抓进了阁楼，而她的战利品还留在她手里！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [dɪd] [bleɪz] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] [bɔːld] [peɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	how	the	light	did	blaze	abroad	from	the	master's	bald	pate	—	for	the
和	如何	这	光	做过	火焰	国外	从	这	硕士学位	秃	肉酱	—	为了	这

- [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

signpainter's	boy	had	GILDED	it	!
-	男生	有	镀金	它	!

大师的光秃秃的头顶上闪耀着耀眼的光芒——原来是招牌画师的儿子给它镀了金！

[ðæt] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

That	broke	up	the	meeting	.
那	打破	向上	这	会议	.

这导致会议中断。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'vendʒd] .

The	boys	were	avenged	.
这	男孩们	是	复仇	.

男孩们的仇终于报了。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

Vacation	had	come	.
假期	有	来	.

假期到了。

[noʊt] :

NOTE	:
笔记	:

笔记:

— [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] " [ˌkɔmpə'ziʃənz] " ['kwoʊtɪd][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [ɑːr; ər]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

—	The	pretended	"	compositions	"	quoted	in	this	chapter	are	taken	without	alteration
—	这	假装	"	作品	"	引	在	这	章	是	已采取	没有	改造

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] " [proʊz][ænd; ənd]['poʊətri] ,

from	a	volume	entitled	"	Prose	and	Poetry	,
从	一个	体积	标题	"	散文	和	诗	,

—本章引用的所谓"作品"均未经任何改动地取自一本名为《散文与诗歌》的书籍,

[baɪ][ə; eɪ] ['westərn] ['leɪdi] " — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ['æftər][ðə; ði] ['skuːlgɜːrl]

by	a	Western	Lady	"	—	but	they	are	exactly	and	precisely	after	the	schoolgirl
经过	一个	西	女士	"	—	但	他们	是	确切地	和	恰恰	后	这	女学生

['pætərn] ,

pattern	,
图案	,

由一位西方女士创作——但她们的形象却完全照搬了女学生的模式。

[ænd; ənd] [hens] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [ˌɪmi'teiʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	hence	are	much	happier	than	any	mere	imitations	could	be	.
和	因此	是	很多	更快乐	比	任何	仅仅	仿制品	可以	是	.

因此，它们比任何简单的模仿者都要快乐得多。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[tɑːm][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv][kə'dets][ʌv; əv] ['tempərəns] ,

TOM	joined	the	new	order	of	Cadets	of	Temperance	,
汤姆	加入	这	新的	命令	的	学员	的	节制	,

TOM加入了新成立的禁酒学员团。

['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊi] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [rɪ'geɪliə] .

being	attracted	by	the	showy	character	of	their	"	regalia	.
存在	吸引	经过	这	炫耀	特点	的	他们的	"	礼服	.

被他们华丽的"服饰"所吸引。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm]['smoʊkɪŋ] , ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti]

"	He	promised	to	abstain	from	smoking	,	chewing	,	and	profanity
"	他	承诺	到	弃权	从	吸烟	,	咀嚼	,	和	亵渎

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['membər] .

as	long	as	he	remained	a	member	.
作为	长的	作为	他	剩余	一个	成员	.

"他承诺，只要他还是会员，就会戒烟、戒嚼烟、戒说脏话。"

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] — ['neɪmli] ,

Now	he	found	out	a	new	thing	—	namely	,
现在	他	成立	出去	一个	新的	事物	—	即	,

现在他发现了一件新事——那就是,

[ðæt] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk]

that	to	promise	not	to	do	a	thing	is	the	surest	way	in	the	world	to	make
那	到	承诺	不是	到	做	一个	事物	是	这	最可靠的	方式	在	这	世界	到	制作

[ə; eɪ]['bɑːdi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

a	body	want	to	go	and	do	that	very	thing	.
一个	身体	想	到	去	和	做	那	非常	事物	.

承诺不做某件事，反而是最容易让人想要去做那件事的方法。

[tɑːm] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [swer] ;

Tom	soon	found	himself	tormented	with	a	desire	to	drink	and	swear	;
汤姆	很快	成立	他自己	饱受折磨	和	一个	欲望	到	喝	和	发誓	;

汤姆很快发现自己饱受饮酒和咒骂的欲望折磨；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns]

the	desire	grew	to	be	so	intense	that	nothing	but	the	hope	of	a	chance
这	欲望	生长	到	是	所以	激烈的	那	没有什么	但	这	希望	的	一个	机会

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	display	himself	in	his	red	sash	kept	him	from	withdrawing	from	the
到	展示	他自己	在	他的	红色的	窗扇	保留	他	从	撤退	从	这

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

这种渴望变得如此强烈，以至于只有有机会佩戴红色绶带展示自己的希望才能阻止他退出修会。

[fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

Fourth	of	July	was	coming	;
第四	的	七月	曾是	未来	;

七月四日快到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ðæt] [ʌp] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['ʃæklz]

but	he	soon	gave	that	up	—	gave	it	up	before	he	had	worn	his	shackles
但	他	很快	给予	那	向上	—	给予	它	向上	前	他	有	磨损	他的	镣铐

['oʊvər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] — [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ə'pɑːn][oʊld][dʒʌdʒ] ['freɪzɚ] ,

over	forty	-	eight	hours	—	and	fixed	his	hopes	upon	old	Judge	Frazer	,
超过	四十	-	八	小时	—	和	固定的	他的	希望	之上	老的	法官	弗雷泽	,

但他很快就放弃了——甚至在戴上镣铐不到四十八小时之前就放弃了——并将希望寄托在了老法官弗雷泽身上。

['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ænd; ənd] [wʊd]

justice	of	the	peace	,	who	was	apparently	on	his	deathbed	and	would
正义	的	这	和平	,	WHO	曾是	显然	在	他的	临终	和	会

[hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['pʌblɪk]['fjuːnərəl] ,

have	a	big	public	funeral	,
有	一个	大的	民众	葬礼	,

这位治安法官显然已病入膏肓，将会举行盛大的公开葬礼。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

since	he	was	so	high	an	official	.
自从	他	曾是	所以	高的	一个	官方的	.

因为他是一位级别很高的官员。

['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] [tɑːm][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

During	three	days	Tom	was	deeply	concerned	about	the	Judge's	condition	and
期间	三	天	汤姆	曾是	深	担心的	关于	这	法官的	状况	和

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

hungry	for	news	of	it	.
饥饿的	为了	消息	的	它	.

三天来，汤姆一直非常担心法官的病情，迫切想知道他的消息。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][hoʊps][ræn] [haɪ] — [soʊ] [haɪ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə][get][aʊt][hɪz; ɪz]

Sometimes	his	hopes	ran	high	—	so	high	that	he	would	venture	to	get	out	his
有时	他的	希望	跑	高的	—	所以	高的	那	他	会	风险投资	到	得到	出去	他的

[rɪ'geɪliə][ænd; ənd] ['præktɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

regalia	and	practise	before	the	looking	-	glass	.
礼服	和	实践	前	这	寻找	-	玻璃	.

有时他满怀希望——甚至会冒险拿出他的礼服，在镜子前练习。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv]['flʌktʃueitiŋ] .

But	the	Judge	had	a	most	discouraging	way	of	fluctuating	.
但	这	法官	有	一个	最多	令人沮丧	方式	的	波动	.

但法官的态度总是反复无常，令人十分沮丧。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mend] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

At	last	he	was	pronounced	upon	the	mend	—	and	then	convalescent	.
在	最后的	他	曾是	发音	之上	这	修补	—	和	然后	康复期	.

最后，他被宣布病情好转——然后进入康复期。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] ; [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [tu:] .

Tom	was	disgusted	;	and	felt	a	sense	of	injury	,	too	.
汤姆	曾是	厌恶	;	和	毛毡	一个	感觉	的	受伤	,	也	.

汤姆感到恶心，同时也感到受到了伤害。

[hi:; hi]['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd][ðæt] [naɪt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['sʌfərd] [ə; eɪ]

He	handed	in	his	resignation	at	once	—	and	that	night	the	Judge	suffered	a
他	递交	在	他的	辞职	在	一次	—	和	那	夜晚	这	法官	遭受	一个

[rɪ'læps] [ænd; ənd][daɪd] .

relapse	and	died	.
复发	和	死亡	.

他立即递交了辞呈——当晚，法官病情复发，去世了。

[tɑ:m] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

Tom	resolved	that	he	would	never	trust	a	man	like	that	again	.
汤姆	已解决	那	他	会	绝不	相信	一个	男人	喜欢	那	再次	.

汤姆下定决心，以后再也不会相信那样的人了。

[ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] .

The	funeral	was	a	fine	thing	.
这	葬礼	曾是	一个	美好的	事物	.

葬礼办得很好。

[ðə; ði] [kə'dets] [pə'reidid] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['membər] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

The	Cadets	paraded	in	a	style	calculated	to	kill	the	late	member	with	envy	.
这	学员	游行	在	一个	风格	计算	到	杀	这	晚的	成员	和	嫉妒	.

学员们列队行进的姿态，足以让那位已故成员羡慕不已。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [bɔɪ] [ə'gen] , [haʊ'evər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

Tom	was	a	free	boy	again	,	however	—	there	was	something	in	that	.
汤姆	曾是	一个	自由的	男生	再次	,	然而	—	那里	曾是	某物	在	那	.

汤姆又重获自由了——这其中肯定有它的道理。

[hi:; hi][kʊd; kəd][drɪŋk][ænd; ənd] [swer] , [naʊ] — [bʌt; bət][faʊnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][sər'praɪz] [ðæt][hi:; hi][dɪd]

He	could	drink	and	swear	,	now	—	but	found	to	his	surprise	that	he	did
他	可以	喝	和	发誓	,	现在	—	但	成立	到	他的	惊喜	那	他	做过

[nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] .

not	want	to	.
不是	想	到	.

他现在可以喝酒、可以骂人了——但令他惊讶的是，他发现自己并不想这样做。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [tʊk] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

The	simple	fact	that	he	could	,	took	the	desire	away	,	and	the	charm	of
这	简单的	事实	那	他	可以	,	采取	这	欲望	离开	,	和	这	魅力	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他能做到这一点，就足以消除他的欲望和乐趣。

[tɑːm]['prez(ə)ntli] ['wʌndɝd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Tom	presently	wondered	to	find	that	his	coveted	vacation	was	beginning	to
汤姆	目前	想知道	到	寻找	那	他的	令人垂涎的	假期	曾是	开始	到

[hæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

hang	a	little	heavily	on	his	hands	.
悬挂	一个	小的	重度	在	他的	双手	.

汤姆这才意识到，他梦寐以求的假期似乎越来越遥不可及了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['daɪəri] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][soʊ]

He	attempted	a	diary	—	but	nothing	happened	during	three	days	,	and	so
他	尝试过	一个	日记	—	但	没有什么	发生	期间	三	天	,	和	所以

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	abandoned	it	.
他	弃	它	.

他尝试写日记——但三天里什么也没发生，所以他就放弃了。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['niːgroʊ]['mɪnstrəl] [ʃoʊz] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	first	of	all	the	negro	minstrel	shows	came	to	town	,	and	made	a
这	第一的	的	全部	这	黑人	吟游诗人	演出	来了	到	镇	,	和	制成	一个

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

第一场黑人滑稽歌舞表演来到镇上，引起了轰动。

[tɑːm][ænd; ənd][dʒoʊ]['hɑːrpər][gɑːt][ʌp][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [pər'fɔːrmərz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] [fɔːr; fər]

Tom	and	Joe	Harper	got	up	a	band	of	performers	and	were	happy	for
汤姆	和	乔	哈珀	得到	向上	一个	乐队	的	表演者	和	是	快乐的	为了

[tuː] [deɪz] .

two	days	.
二	天	.

汤姆和乔·哈珀找来了一队表演者，高兴了两天。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd] ,

Even	the	Glorious	Fourth	was	in	some	sense	a	failure	,	for	it	rained	hard	,
甚至	这	辉煌	第四	曾是	在	一些	感觉	一个	失败	,	为了	它	下雨了	难的	,

就连光荣的七月四日也算得上是一次失败，因为当时下着瓢泼大雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] (

there	was	no	procession	in	consequence	,	and	the	greatest	man	in	the	world	(
那里	曾是	不	游行	在	结果	,	和	这	最	男人	在	这	世界	(

[æz; əz][tɑːm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ,

as	Tom	supposed	)	,
作为	汤姆	据称	)	,

因此，没有举行游行，而世界上最伟大的人（正如汤姆所认为的那样），

['mɪstər] . ['bentən] , [æn; ən]['æktʃuəl][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] , [pruːvd] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

Mr	.	Benton	,	an	actual	United	States	Senator	,	proved	an	overwhelming
先生	.	本顿	,	一个	实际的	团结的	各州	参议员	,	已证实	一个	压倒

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] ,

disappointment	—	for	he	was	not	twenty	-	five	feet	high	,
失望	—	为了	他	曾是	不是	二十	-	五	脚	高的	,

本顿先生是一位真正的美国参议员，但他却令人大失所望——因为他的身高并没有25英尺高。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**even**	**anywhere**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**it**	**.**
也不	甚至	任何地方	在	这	邻里	的	它	.

甚至附近任何地方都没有。

[ə; eɪ]['sɜːrkəs] [keɪm] .

A	**circus**	**came**	**.**
一个	马戏团	来了	.

马戏团来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] ['sɜːrkəs][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['æftərwərd][ɪn] [tents] [meɪd] [ʌv; əv][ræg] ['kɑːrpɪtɪŋ] —

The	**boys**	**played**	**circus**	**for**	**three**	**days**	**afterward**	**in**	**tents**	**made**	**of**	**rag**	**carpeting**	**—**
这	男孩们	玩	马戏团	为了	三	天	之后	在	帐篷	制成	的	抹布	地毯	—

[əd'mɪʃ(ə)n] ,

admission	**,**
入学	,

之后三天，男孩们在用破布地毯搭成的帐篷里表演马戏——入场费

[θriː] [pɪnz][fɔːr; fər] [bɔɪz] , [tuː] [fɔːr; fər]['gɜːlz] — [ænd; ənd] [ðen] - [wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

three	**pins**	**for**	**boys**	**,**	**two**	**for**	**girls**	**—**	**and**	**then**	**circusing**	**was**	**abandoned**	**.**
三	别针	为了	男孩们	,	二	为了	女孩们	—	和	然后	-	曾是	弃	.

男孩三个别针，女孩两个别针——然后马戏团就被废弃了。

[ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mezməraɪzə] [keɪm] — [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

A	**phrenologist**	**and**	**a**	**mesmerizer**	**came**	**—**	**and**	**went**	**again**	**and**	**left**	**the**
一个	颅相学家	和	一个	催眠器	来了	—	和	去	再次	和	左边	这

['vɪlɪdʒ] ['dʌlər] [ænd; ənd] ['driəriə] [ðæn; ðən]['evər] .

village	**duller**	**and**	**drearier**	**than**	**ever**	**.**
村庄	更暗淡	和	更沉闷	比	曾经	.

一位颅相学家和一位催眠师来了——又走了，留下的村庄比以往更加沉闷、更加凄凉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bɔɪz] - [ænd; ənd] - ['gɜːlz] - ['pɑːrtiz] ,

There	**were**	**some**	**boys**	**-**	**and**	**-**	**girls**	**'**	**parties**	**,**
那里	是	一些	男孩们	-	和	-	女孩们	-	各方	,

有一些男孩女孩的聚会，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪdz]

but	**they**	**were**	**so**	**few**	**and**	**so**	**delightful**	**that**	**they**	**only**	**made**	**the**	**aching**	**voids**
但	他们	是	所以	很少	和	所以	愉快	那	他们	仅有的	制成	这	疼痛	空隙

[bɪ'twiːn] [eɪk] [ðə; ði]['hɑːrdər] .

between	**ache**	**the**	**harder**	**.**
之间	疼痛	这	更难	.

但它们如此之少，又如此令人愉悦，以至于它们只会让痛苦之间的空虚感更加难以忍受。

['beki] ['θætʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][hoʊm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Becky	**Thatcher**	**was**	**gone**	**to**	**her**	**Constantinople**	**home**	**to**	**stay**	**with**	**her**
贝基	撒切尔夫人	曾是	已消失	到	她	君士坦丁堡	家	到	停留	和	她

['perənts] ['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braɪt] [saɪd][tuː; tə][laɪf] ['eniwer] .

parents	**during**	**vacation**	**—**	**so**	**there**	**was**	**no**	**bright**	**side**	**to**	**life**	**anywhere**	**.**
父母	期间	假期	—	所以	那里	曾是	不	明亮的	边	到	生活	任何地方	.

贝基·撒切尔假期回君士坦丁堡的家中和父母待在一起——所以，生活中没有任何光明的一面。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['mɪzəri] .

The	**dreadful**	**secret**	**of**	**the**	**murder**	**was**	**a**	**chronic**	**misery**	**.**
这	可怕	秘密	的	这	谋杀	曾是	一个	慢性的	苦难	.

谋杀案的可怕秘密给人们带来了长久的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kænsər][fɔːr; fər] ['pɜːrmənənsi] [ænd; ənd][peɪn] .

It	**was**	**a**	**very**	**cancer**	**for**	**permanency**	**and**	**pain**	**.**
它	曾是	一个	非常	癌症	为了	永久性	和	疼痛	.

它是一种会造成永久性伤害和巨大痛苦的癌症。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

Then	**came**	**the**	**measles**	**.**
然后	来了	这	麻疹	.

然后麻疹来了。

['dʊrɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [tɑːm] [leɪ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]

During	**two**	**long**	**weeks**	**Tom**	**lay**	**a**	**prisoner**	**,**	**dead**	**to**	**the**	**world**	**and**	**its**
期间	二	长的	周	汤姆	躺	一个	囚犯	,	死的	到	这	世界	和	它是

['hæpəniŋz] .

happenings	**.**
事件	.

整整两周，汤姆被囚禁着，与世隔绝，对外界发生的一切漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

He	**was**	**very**	**ill**	**,**	**he**	**was**	**interested**	**in**	**nothing**	**.**
他	曾是	非常	患病的	,	他	曾是	感兴趣的	在	没有什么	.

他病得很重，对什么都提不起兴趣。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [muːvd] ['fiːbli] [ˌdaʊn'taʊn] ,

When	**he**	**got**	**upon**	**his**	**feet**	**at**	**last**	**and**	**moved**	**feebly**	**downtown**	**,**
什么时候	他	得到	之上	他的	脚	在	最后的	和	已搬	虚弱地	市中心	,

他终于站了起来，无力地向市中心走去。

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['kriːtʃər] .

a	**melancholy**	**change**	**had**	**come**	**over**	**everything**	**and**	**every**	**creature**	**.**
一个	忧郁	改变	有	来	超过	一切	和	每一个	生物	.

万物和所有生物都笼罩在一片忧郁的气氛中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [rɪ'vaɪv(ə)l] , " [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] " [gɑːt][rɪ'lɪdʒən] , "

There	**had**	**been**	**a**	**"**	**revival**	**,**	**"**	**and**	**everybody**	**had**	**"**	**got**	**religion**	**,**	**"**
那里	有	到过	一个	"	复兴	,	"	和	大家	有	"	得到	宗教	,	"

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'dʌlts] ,

not	**only**	**the**	**adults**	**,**
不是	仅有的	这	成年人	,

当时出现了一场"复兴"，每个人都"信了教"，不仅仅是成年人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

but	**even**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**.**
但	甚至	这	男孩们	和	女孩们	.

但就连男孩女孩也是如此。

[tɑːm] [went] [ə'baʊt] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn]['blesɪd; blest] ['sɪnfl] [feɪs] ,

Tom	**went**	**about**	**,**	**hoping**	**against**	**hope**	**for**	**the**	**sight**	**of**	**one**	**blessed**	**sinful**	**face**	**,**
汤姆	去	关于	,	希望	反对	希望	为了	这	视线	的	一	蒙福	罪恶的	脸	,

汤姆四处游荡，抱着渺茫的希望，希望能见到一张蒙福的、罪恶的脸庞。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ['evriwer] .

but	**disappointment**	**crossed**	**him**	**everywhere**	**.**
但	失望	交叉	他	到处	.

但他处处都感到失望。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒoʊ]['hɑːrpər] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	**found**	**Joe**	**Harper**	**studying**	**a**	**Testament**	**,**	**and**	**turned**	**sadly**	**away**	**from**
他	成立	乔	哈珀	学习	一个	遗嘱	,	和	转向	令人遗憾的是	离开	从

[ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['spektək(ə)l] .

the	**depressing**	**spectacle**	**.**
这	沉闷	奇观	.

他发现乔·哈珀正在研读《圣经》，便悲伤地转过身去，不忍目睹这令人沮丧的景象。

[hiː; hi] [sɔːt] [ben][ˈrɔdʒəz] , [ænd; ənd][faʊnd][hɪm; ɪm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæskɪt][ʌv; əv]

He	sought	Ben	Rogers	,	and	found	him	visiting	the	poor	with	a	basket	of
他	寻求	本	罗杰斯	,	和	成立	他	访问	这	贫穷的	和	一个	篮子	的

[trækts] .

tracts	.
小册子	.

他找到了本·罗杰斯，发现他正带着一篮子传单去探望穷人。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ˈdʒɪm][ˈhɑːlɪs] ,

He	hunted	up	Jim	Hollis	,
他	猎杀	向上	吉姆	霍利斯	,

他找到了吉姆·霍利斯，

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈmiːz(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ]

who	called	his	attention	to	the	precious	blessing	of	his	late	measles	as	a
WHO	称为	他的	注意力	到	这	宝贵的	祝福	的	他的	晚的	麻疹	作为	一个

[ˈwɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

他提醒他，晚来的麻疹其实是一种宝贵的祝福，也是一种警示。

[ˈevri] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [tʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

Every	boy	he	encountered	added	another	ton	to	his	depression	;	and	when	,	in
每一个	男生	他	遭遇	额外	其他	吨	到	他的	沮丧	;	和	什么时候	,	在

[ˌdespəˈreɪʃn] ,

desperation	,
绝望	,

他遇到的每一个男孩都让他更加抑郁；当他绝望的时候，

[hiː; hi] [fluː] [fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv] [ˈhʌklberi] [fɪn] [ænd; ənd]

he	flew	for	refuge	at	last	to	the	bosom	of	Huckleberry	Finn	and
他	飞翔	为了	避难所	在	最后的	到	这	怀	的	越橘	芬恩	和

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskrɪptʃərəl][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] ,

was	received	with	a	Scriptural	quotation	,
曾是	已收到	和	一个	圣经	引述	,

他最终逃到哈克贝利·费恩的怀抱寻求庇护，并被引用了一段圣经经文。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk][ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [hoʊm][ænd; ənd][tuː; tə][bed] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn]

his	heart	broke	and	he	crept	home	and	to	bed	realizing	that	he	alone
他的	心	打破	和	他	悄悄地爬	家	和	到	床	意识到	那	他	独自的

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

of	all	the	town	was	lost	,
的	全部	这	镇	曾是	丢失的	,

他心碎了，蹑手蹑脚地回到家，躺在床上，意识到全镇只有他一个人迷失了方向。

[fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] .

forever	and	forever	.
永远	和	永远	.

永远永远。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] ,

And	that	night	there	came	on	a	terrific	storm	,	with	driving	rain	,
和	那	夜晚	那里	来了	在	一个	了不起	风暴	,	和	驾驶	雨	,

那天晚上，突然下起了瓢泼大雨，暴风雨来势汹汹。

[ˈɔːf(ə)l][klæps][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

awful	claps	of	thunder	and	blinding	sheets	of	lightning	.
可怕	鼓掌	的	雷	和	失明	纸张	的	闪电	.

震耳欲聋的雷声和刺目的闪电。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

He	covered	his	head	with	the	bedclothes	and	waited	in	a	horror	of
他	涵盖	他的	头	和	这	床上用品	和	等待	在	一个	恐怖	的

[sə'spens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [duːm] ;

suspense	for	his	doom	;
悬念	为了	他的	厄运	;

他用被子蒙住头，惊恐万分地等待着厄运的降临；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz][ə'baʊt]

for	he	had	not	the	shadow	of	a	doubt	that	all	this	hubbub	was	about
为了	他	有	不是	这	阴影	的	一个	怀疑	那	全部	这	尘嚣	曾是	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为他毫不怀疑，这一切喧嚣都与他有关。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['tækst][ðə; ði] [fɔːrˈberəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [əˈbʌv] [tuː; tə][ðə; ði]

He	believed	he	had	taxed	the	forbearance	of	the	powers	above	to	the
他	相信	他	有	已征税	这	宽容	的	这	权力	多于	到	这

[ɪkˈstreməti][ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns] [ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

extremity	of	endurance	and	that	this	was	the	result	.
末端	的	耐力	和	那	这	曾是	这	结果	.

他认为自己已经将上级的忍耐力发挥到了极致，而这就是结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	might	have	seemed	to	him	a	waste	of	pomp	and	ammunition	to
它	可能	有	似乎	到	他	一个	浪费	的	盛大场面	和	弹药	到

[kɪl] [ə; eɪ][bʌg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,

kill	a	bug	with	a	battery	of	artillery	,
杀	一个	漏洞	和	一个	电池	的	炮兵	,

在他看来，用一整队火炮去打一只虫子，简直是浪费武力和弹药。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv]

but	there	seemed	nothing	incongruous	about	the	getting	up	such	an	expensive
但	那里	似乎	没有什么	不协调	关于	这	获得	向上	这样的	一个	昂贵的

['θʌndərstɔːrm] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði][tɜːrf][frʌm; frəm]['ʌndər][æn; ən]['ɪnsekt][laɪk][hɪm'self] .

thunderstorm	as	this	to	knock	the	turf	from	under	an	insect	like	himself	.
雷雨	作为	这	到	敲	这	草皮	从	在下面	一个	昆虫	喜欢	他自己	.

但为了像他这样的小虫子而发动这样一场代价高昂的雷暴，似乎并没有什么不合情理的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [spent] [ɪtˈself][ænd; ənd][daɪd] [wɪˈðaʊt] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ɪts]['ɑːbdʒekt] .

By	and	by	the	tempest	spent	itself	and	died	without	accomplishing	its	object	.
经过	和	经过	这	暴风雨	花费	本身	和	死亡	没有	完成	它是	目的	.

最终，风暴耗尽了自身的力量，消散了，并没有达到它的目的。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][rɪˈfɔːrm] .

The	boy's	first	impulse	was	to	be	grateful	,	and	reform	.
这	男孩们	第一的	冲动	曾是	到	是	感激的	,	和	改革	.

男孩的第一反应是心怀感激，并改过自新。

[hɪz; ɪz]['sekənd][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['stɔrmz] .

His	second	was	to	wait	—	for	there	might	not	be	any	more	storms	.
他的	第二	曾是	到	等待	—	为了	那里	可能	不是	是	任何	更多的	暴风雨	.

他的第二个想法是等待——因为可能不会再有风暴了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði]['dɑːktɝz][wɜːr; wər] [bæk] ; [tɑːm][hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst] .

The	next	day	the	doctors	were	back	;	Tom	had	relapsed	.
这	下一个	天	这	医生	是	后退	;	汤姆	有	复发	.

第二天医生们又来了；汤姆的病情复发了。

[ðə; ði] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] [spent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [æn; ən][ɪn'taɪər][eɪdʒ] .

The	**three**	**weeks**	**he**	**spent**	**on**	**his**	**back**	**this**	**time**	**seemed**	**an**	**entire**	**age**	**.**
这	三	周	他	花费	在	他的	后退	这	时间	似乎	一个	全部的	年龄	.

这一次，他卧床不起的三个星期对他来说仿佛是一个世纪那么漫长。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'brɔːd] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

When	**he**	**got**	**abroad**	**at**	**last**	**he**	**was**	**hardly**	**grateful**	**that**	**he**	**had**	**been**
什么时候	他	得到	国外	在	最后的	他	曾是	几乎	感激的	那	他	有	到过

[sperd] ,

spared	**,**
幸存	,

他最终出国后，对侥幸逃生几乎没有丝毫感激之情。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['loʊnli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [haʊ] [kəm'pænjənləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][hiː; hi]

remembering	**how**	**lonely**	**was**	**his**	**estate**	**,**	**how**	**companionless**	**and**	**forlorn**	**he**
记住	如何	孤独	曾是	他的	财产	,	如何	孤单	和	绝望	他

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

回想起他那荒凉的庄园，他孤苦伶仃、凄凉寂寞的心情。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['lɪstləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪm]['hɑːlɪs] ['æktɪŋ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

He	**drifted**	**listlessly**	**down**	**the**	**street**	**and**	**found**	**Jim**	**Hollis**	**acting**	**as**	**judge**	**in**	**a**
他	漂移	百无聊赖地	向下	这	街道	和	成立	吉姆	霍利斯	表演	作为	法官	在	一个

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][kæt][fɔːr; fər]['mɜːrdər] ,

juvenile	**court**	**that**	**was**	**trying**	**a**	**cat**	**for**	**murder**	**,**
少年	法庭	那	曾是	尝试	一个	猫	为了	谋杀	,

他漫无目的地沿着街道走着，发现吉姆·霍利斯正在少年法庭担任法官，审判一只被控谋杀的猫。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪktɪm] , [ə; eɪ][bɜːrd] .

in	**the**	**presence**	**of**	**her**	**victim**	**,**	**a**	**bird**	**.**
在	这	在场	的	她	受害者	,	一个	鸟	.

在她猎物——一只鸟——的面前。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒoʊ]['hɑːrpər][ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ʌp][æn; ən] ['æli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['stoʊlən]['melən] .

He	**found**	**Joe**	**Harper**	**and**	**Huck**	**Finn**	**up**	**an**	**alley**	**eating**	**a**	**stolen**	**melon**	**.**
他	成立	乔	哈珀	和	哈克	芬恩	向上	一个	胡同	吃	一个	被盗	瓜	.

他在一条小巷里发现了乔·哈珀和哈克·芬，他们正在吃偷来的甜瓜。

[pʊr] [lædz] !

Poor	**lads**	**!**
贫穷的	小伙子们	!

可怜的小伙子们!

[ðeɪ] — [laɪk][tɑːm] — [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [rɪ'læps] .

they	**—**	**like**	**Tom**	**—**	**had**	**suffered**	**a**	**relapse**	**.**
他们	—	喜欢	汤姆	—	有	遭受	一个	复发	.

他们和汤姆一样，病情复发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神